叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 星期日三头之下(sunday Under Three Heads) 000001

2. 星期日三头之下(sunday Under Three Heads) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星期日三头之下(Sunday Under Three Heads)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] & [hɔːl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ([ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ,
Transcribed from the 1905 Chapman & Hall edition (The Works of Charles Dickens ,
转录 从 这 - 查普曼 & 大厅 版 (这 作品 的 查尔斯 狄更斯 ,

摘自1905年查普曼和霍尔出版社出版的《查尔斯·狄更斯作品集》

['vɒljuːm] -) [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
volume 28) by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
体积 -) 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

第 28 卷）作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['sʌndeɪ] ['ʌndə(r)] [θriː] [hedz]
SUNDAY UNDER THREE HEADS
星期日 在下面 三 头部

星期日三头之下

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]
By CHARLES DICKENS
经过 查尔斯 狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tʃæpmən] & [hɔːl] , [ˌɛl'diː] .
CHAPMAN & HALL , LD .
查普曼 & 大厅 , LD .

查普曼和霍尔，LD。

[njuː] [jɔːk] : [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1905
NEW YORK : CHARLES SCRIBNER'S SONS1905
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1905

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1905年

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['revərənd]
To The Right Reverend
到 这 正确的 牧师

尊敬的主教

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən]
THE BISHOP OF LONDON
这 主教 的 伦敦

伦敦主教

[maɪ] [lɔːd] ,
My Lord ,
我的 主 ,

我的主啊，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
You were among the first , some years ago ,
你 是 之中 这 第一的 , 一些 年 前 ,

几年前，你是最早一批参与者之一。

[tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɒn][ðə; ði] ['vɪʃəs] [ə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [ɪk'skɜːrʒən] ;
to expatiate on the vicious addiction of the lower classes of society to Sunday excursions ;
到 详述 在 这 恶毒 瘾 的 这 降低 课程 的 社会 到 星期日 短途旅行 ;

详细阐述社会底层人士对周日郊游的痴迷;

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'striːm] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
and were thus instrumental in calling forth occasional demonstrations of those extreme opinions on the subject ,
和 是 因此 乐器演奏 在 呼叫 前进 偶然 示威游行 的 那些 极端 意见 在 这 主题 ,

因此，他们促成了偶尔出现的对该问题持极端观点的示威活动。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [wɪð] [dɪ'rɪʒn] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [kən'tempt] .
which are very generally received with derision , if not with contempt .
哪个 是 非常 一般来说 已收到 和 嘲笑 , 如果 不是 和 鄙视 .

这些言论通常都会遭到嘲笑，甚至鄙视。

[jɔː(r); jə(r)] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] ,
Your elevated station , my Lord ,
你的 升高 车站 , 我的 主 ,

陛下，您地位崇高。

[ə'fɔːdz] [juː; jʊ] ['kaʊntləs] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmblə] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] — [nɒt] [baɪ][ðə; ði][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɪnsli] ['ɪnkʌm] ,
affords you countless opportunities of increasing the comforts and pleasures of the humbler classes of society — not by the expenditure of the smallest portion of your princely income ,
提供 你 无数 机会 的 增加 这 舒适 和 快乐 的 这 谦逊 课程 的 社会 — 不是 经过 这 支出 的 这 最小 部分 的 你的 王子 收入 ,

它为您提供了无数机会，让您能够增加社会底层民众的舒适和快乐——而无需花费您巨额收入的哪怕一小部分。

[bʌt; bət][baɪ] ['mɪəli] ['sæŋkʃnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðeə(r)] ['hɑːmləs] ['pɑːstaimz] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌrekri'eiʃnz] .
but by merely sanctioning with the influence of your example , their harmless pastimes , and innocent recreations .
但 经过 仅仅 制裁 和 这 影响 的 你的 例子 , 他们的 无害 消遣 , 和 清白的 娱乐 .

但仅仅通过以身作则，就能认可他们无害的消遣和无伤大雅的娱乐活动。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['sʌndeɪ] [ˌrekri'eiʃnz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['hɒrə(r)] ,
That your Lordship would ever have contemplated Sunday recreations with so much horror ,
那 你的 领主 会 曾经 有 思考 星期日 娱乐 和 所以 很多 恐怖 ,

阁下竟然会对周日的娱乐活动抱有如此恐惧之情，真是令人难以置信。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['wɒnts][ænd; ənd] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
if you had been at all acquainted with the wants and necessities of the
如果 你 有 到过 在 全部 熟人 和 这 想要 和 必需品 的 这
['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
people who indulged in them ,
人们 WHO 沉溺其中 在 他们 ,

如果你稍微了解一下那些沉迷于这些东西的人的需求和欲望，

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn]['pɒsəb(ə)l] .
I cannot imagine possible .
我 不能 想象 可能的 .

我无法想象这有可能。

[ðæt] [ə; eɪ] ['prelət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['elɪveɪtɪd] [ræŋk][hæz; həz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
That a Prelate of your elevated rank has the faintest conception of the
那 一个 主教 的 你的 升高 秩 有 这 最微弱 概念 的 这
[ɪk'stent][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɒnts] ,
extent of those wants ,
程度 的 那些 想要 ,

像您这样地位崇高的主教竟然对这些需求的程度一无所知，

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [nə'sesəti] , [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] .
and the nature of those necessities , I do not believe .
和 这 自然 的 那些 必需品 , 我 做 不是 相信 .

我不相信这些必需品的本质。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'dres] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
For these reasons , I venture to address this little Pamphlet to your
为了 这些 原因 , 我 风险投资 到 地址 这 小的 小册子 到 你的
['lɔːrdʃɪps] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Lordship's consideration .
领主的 考虑 .

基于以上原因，我斗胆将这本小册子呈献给阁下审阅。

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ai][hæv; həv] [drɔːn] ,
I am quite conscious that the outlines I have drawn ,
我 是 相当 有意识的 那 这 概述 我 有 绘制 ,

我非常清楚我所勾勒的轮廓，

[ə'fɔːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːfɪkt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
afford but a very imperfect description of the feelings they are intended to
买得起 但 一个 非常 不完善 描述 的 这 情怀 他们 是 故意的 到
['ɪləstreɪt] ;
illustrate ;
阐明 ;

但这只能非常不完美地描述它们想要表达的情感；

[bʌt; bət][ai] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wʌn]['merɪt] — [ðeə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [frɒm; frəm]
but I claim for them one merit — their truth and freedom from
但 我 宣称 为了 他们 一 优点 — 他们的 真相 和 自由 从
[ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
exaggeration .
夸张 .

但我认为他们有一个优点——他们诚实且不夸大其词。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [əʊvə'ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] :
I may have fallen short of the mark , but I have never overshot it :
我 可能 有 倒下 短的 的 这 标记 , 但 我 有 绝不 过冲 它 :

我或许未能达到目标，但我从未超出目标：

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and while I have pointed out what appears to me ,
和 尽管 我 有 尖 出去 什么 出现 到 我 ,

虽然我已经指出了在我看来是什么样的情况，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn'dʒʌstɪs][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
to be injustice on the part of others ,
到 是 不公正 在 这 部分 的 其他的 ,

他人的不公正对待，

[ai][həʊp][ai][hæv; həv] ['keəfəli] [əb'stein] [frɒm; frəm] [kə'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I hope I have carefully abstained from committing it myself .
我 希望 我 有 小心 弃权 从 提交 它 我 .

我希望自己没有刻意避免犯下这种错误。

[ai][ˌeɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

我是，

[maɪ] [lɔːd] ,
My Lord ,
我的 主 ,

我的主啊，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [məʊst] [ə'biːdiənt] ,
Your Lordship's most obedient ,
你的 领主的 最多 听话 ,

阁下最顺从的，

['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
Humble Servant ,
谦逊的 仆人 ,

卑微的仆人，

['tɪməθi] [spɑːks] .
TIMOTHY SPARKS .
蒂莫西 火花 .

蒂莫西·斯帕克斯。

[dʒuːn] , - .
June , 1836 .
六月 , - .

1836年6月。

[ai]
I
我

我

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
AS IT IS
作为 它 是

现状

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'raɪv] ['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] ,
There are few things from which I derive greater pleasure ,
那里 是 很少 事物 从 哪个 我 派生 更大的 乐趣 ,

很少有事情能给我带来更大的快乐，

[ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌndeɪ] ,

than walking through some of the principal streets of London on a fine Sunday ,

比 步行 通过 一些 的 这 主要的 街道 的 伦敦 在 一个 美好的 星期日 ，

比起在晴朗的星期天漫步伦敦的一些主要街道，

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] [gruːps] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] .

in summer , and watching the cheerful faces of the lively groups with which they are thronged .

在 夏天 ， 和 观看 这 快乐 面孔 的 这 热闹 团体 和 哪个 他们 是 熙熙攘攘 .

夏天，看着熙熙攘攘的人群中人们脸上洋溢的笑容。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [liːst] ,

There is something , to my eyes at least ,

那里 是 某物 ， 到 我的 眼睛 在 至少 ，

至少在我看来，这里面有些东西……

[ɪk'siːdɪŋli] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)] [i'vins] [baɪ][ðə; ði] ['hʌmblə] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,

exceedingly pleasing in the general desire evinced by the humbler classes of society ,

非常 令人愉悦 在 这 一般的 欲望 表现出 经过 这 谦逊 课程 的 社会 ，

非常符合社会底层民众的普遍愿望，

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [ɒn] [ðɪs] [ðeə(r)]['əʊnli]['hɒlədeɪ] .

to appear neat and clean on this their only holiday .

到 出现 整洁的 和 干净的 在 这 他们的 仅有的 假期 .

在他们唯一的假期里，要保持整洁干净的形象。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [greɪv] [əʊld] [p'ɜːsənz] , [ai] [nəʊ] ,

There are many grave old persons , I know ,

那里 是 许多 严重 老的 人 ，我 知道 ，

我知道有很多严肃的老人。

[huː] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] ,

who shake their heads with an air of profound wisdom ,

WHO 摇 他们的 头部 和 一个 空气 的 深刻的 智慧 ，

他们摇头，一副深奥睿智的样子，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [dres] [tuː] [wel] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ; [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ,

and tell you that poor people dress too well now - a - days ; that when they were children ,

和 告诉 你 那 贫穷的 人们 裙子 也 出色地 现在 - 一个 - 天 ； 那 什么时候 他们 是 孩子们 ，

然后告诉你，现在的穷人穿得太好了；他们小时候，

[fəʊks] [njuː] [ðeə(r)] ['steɪʃnz] [ɪn][laɪf]['betə(r)] ; [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

folks knew their stations in life better ; that you may depend upon it ,

各位 知道 他们的 车站 在 生活 更好的 ； 那 你 可能 依赖 之上 它 ，

人们更清楚自己的社会地位；这一点你可以相信。

[nəʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] , — [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] :

no good will come of this sort of thing in the end , — and so forth :

不 好的 将要 来 的 这 种类 的 事物 在 这 结尾 ， — 和 所以 前进 ：

这种事最终不会有任何好处，等等：

[bʌt; bət][ai]['fænsi][ai][kæn; kən] [dɪ'sɜːn] [ɪn][ðə; ði][faɪn] ['bɒnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mænz][waɪf] ,
but I fancy I can discern in the fine bonnet of the working - man's wife ,
但 我 想要 我 能 辨别 在 这 美好的 引擎盖 的 这 在职的 - 男人的 妻子 ,

但我感觉我能从那位工人妻子的漂亮帽子上看出些什么。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['feðə(r)] - [bi'dizən] [hæt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
or the feather - bedizened hat of his child ,
或者 这 羽毛 - 涂漆的 帽子 的 他的 孩子 ,

或者他孩子那顶缀满羽毛的帽子，

[nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hɪm'self] ,
no inconsiderable evidence of good feeling on the part of the man himself ,
不 微不足道的 证据 的 好的 感觉 在 这 部分 的 这 男人 他自己 ,

有相当多的证据表明，该男子本人对此抱有良好的情感。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪk'spend][ðə; ði][fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][speə(r)]
and an affectionate desire to expend the few shillings he can spare
和 一个 亲热 欲望 到 花费 这 很少 先令 他 能 空闲的
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wiːks] ['weɪdʒɪz] ,
from his week's wages ,
从 他的 本周 工资 ,

他非常渴望能花掉自己一周工资里省下来的那点儿钱。

[ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
in improving the appearance and adding to the happiness of those who
在 改善 这 外貌 和 添加 到 这 幸福 的 那些 WHO
[ɑː(r); ə(r)] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [tuː; tə][hɪm] .
are nearest and dearest to him .
是 最近的 和 亲爱的 到 他 .

改善外貌，并为他最亲近的人增添幸福。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['heɪnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['vænəti] , [pə'hæps] ,
This may be a very heinous and unbecoming degree of vanity , perhaps ,
这 可能 是 一个 非常 令人发指的 和 不体面 程度 的 虚荣 , 也许 ,

这或许是一种极其恶劣且有失体统的虚荣心吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['betə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
and the money might possibly be applied to better uses ; it must
和 这 钱 可能 可能 是 应用 到 更好的 用途 ; 它 必须
[nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] ,
not be forgotten ,
不是 是 被遗忘的 ,

这笔钱或许可以用于更好的用途；这一点不容忽视。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['veri] ['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [wɜːs] :
however , that it might very easily be devoted to worse :
然而 , 那 它 可能 非常 容易地 是 奉献 到 更糟 :

然而，它很可能被用于更糟糕的用途：

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['feɪsɪz][kæn; kən][biː; bi] ['rendəd] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,
and if two or three faces can be rendered happy and contented ,
和 如果 二 或者 三 面孔 能 是 渲染 快乐的 和 满足 ,

如果能让两三张脸看起来快乐满足，

[baɪ][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] ,
by a trifling improvement of outward appearance ,
经过 一个 琐事 改进 的 向外 外貌 ,

通过对外观进行微小的改进，

[ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] ['veri] ['tʃiːpli] ['pɜːrtʃəst] ,
I cannot help thinking that the object is very cheaply purchased ,
我 不能 帮助 思维 那 这 目的 是 非常 便宜 购买 ,

我总觉得这件东西是廉价购入的。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt] [gaʊn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['gɔːdi] ['rɪbənd] .
even at the expense of a smart gown , or a gaudy riband .
甚至 在 这 费用 的 一个 聪明的 袍 , 或者 一个 艳丽的 丝带 .

即使为此放弃一件漂亮的礼服或一条华丽的丝带。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['veri] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][kænt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['dresɪŋ]
There is a great deal of very unnecessary cant about the over - dressing
那里 是 一个 伟大的 交易 的 非常 不必要 不能 关于 这 超过 - 敷料
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] .
of the common people .
的 这 常见的 人们 .

关于普通民众穿着过于讲究的说法，有很多毫无必要的空谈。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɔː(r)] ['treɪdzmən] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
There is not a manufacturer or tradesman in existence ,
那里 是 不是 一个 制造商 或者 零售商 在 存在 ,

世上既没有制造商也没有工匠。

[huː] [wʊd] [nɒt] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]
who would not employ a man who takes a reasonable degree of pride in the
WHO 会 不是 采用 一个 男人 WHO 需要 一个 合理的 程度 的 自豪 在 这
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
appearance of himself and those about him ,
外貌 的 他自己 和 那些 关于 他 ,

谁会拒绝雇用一个对自己和周围人的外表有相当程度的自尊心的人呢？

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌlən] , ['slʌv(ə)nli] ['feləʊ] , [huː] [wɜːks] ['dɒgɪdli] [ɒn] ,
in preference to a sullen , slovenly fellow , who works doggedly on ,
在 偏爱 到 一个 忧郁 , 邋遢的 同伴 , WHO 作品 顽强地 在 ,

而不是一个阴郁邋遢、埋头苦干的家伙，

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
regardless of his own clothing and that of his wife and children ,
不管 的 他的 自己的 衣服 和 那 的 他的 妻子 和 孩子们 ,

不管他自己、妻子和孩子的穿着如何，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] [praɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .
and seeming to take pleasure or pride in nothing .
和 似乎 到 拿 乐趣 或者 自豪 在 没有什么 .

似乎对任何事都提不起兴趣或自豪感。

[ðə; ði] ['pæmpəd] ['ærɪstəkræt] , [huːz] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] [raʊnd] [ɒv; əv] [laɪ'senʃəs] ['pleʒəz]
The pampered aristocrat , whose life is one continued round of licentious pleasures
这 娇惯 贵族 , 谁 生活 是 一 持续 圆形的 的 淫乱 快乐
[ænd; ənd] ['senʃuəl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
and sensual gratifications ;
和 感性的 满足感 ;

这位娇生惯养的贵族，终日沉溺于放荡的享乐和感官的满足之中；

[ɔː(r)][ðə; ði] ['gluːmi] [ɪn'θjuːziæst] , [huː] [di'test] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)]
or the gloomy enthusiast , who detests the cheerful amusements he can never
或者 这 阴沉 爱好者 , WHO 厌恶 这 快乐 娱乐 他 能 绝不
[ɪn'dʒɔɪ] ,
enjoy ,
享受 ,

或者像那个忧郁的爱好者，他厌恶自己永远无法享受的快乐娱乐。

[ænd; ənd] ['envi] [ðə; ði] ['helθi] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] ,
and envies the healthy feelings he can never know ,
和 羡慕 这 健康 情怀 他 能 绝不 知道 ,

他羡慕自己永远无法拥有的健康情感。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [sə'pres] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and who would put down the one and suppress the other ,
和 WHO 会 放 向下 这 一 和 压制 这 其他 ,

谁会镇压一方，又会压制另一方呢?

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['biːɪŋs] [æz; əz] [bɪ'sɒtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd]
until he made the minds of his fellow - beings as besotted and distorted
直到 他 制成 这 思想 的 他的 同伴 - 生物 作为 着迷 和 扭曲
[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
as his own ;
作为 他的 自己的 ;

直到他使周围的人都像他自己一样神志不清、思想扭曲；

— ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [men] [kæn; kən] [baɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [fɔːm] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt]
— neither of these men can by possibility form an adequate notion of what
— 两者都不 的 这些 男人 能 经过 可能性 形式 一个 足够的 概念 的 什么
['sʌndeɪ] ['riːəli] [ɪz][tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [spent] [ɪn] ['sed(ə)ntri] [ɔː(r)] [lə'bɔːriəs]
Sunday really is to those whose lives are spent in sedentary or laborious
星期日 真的 是 到 那些 谁 生活 是 花费 在 久坐的 或者 费力的
[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,
occupations ,
职业 ,

——这两个人无论如何都无法充分理解对于那些终日从事久坐或体力劳动的人来说，星期天究竟意味着什么。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðeə(r)] [həʊl]
and who are accustomed to look forward to it through their whole
和 WHO 是 习惯 到 看 向前 到 它 通过 他们的 所有的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

他们一生都在期盼着这一天的到来。

[æz; əz][ðeə(r)]['əʊnli] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [frɒm; frəm] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
as their only day of rest from toil , and innocent enjoyment .
作为 他们的 仅有的 天 的 休息 从 辛劳 , 和 清白的 享受 .

这是他们唯一能从辛劳中休息、享受纯真快乐的日子。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['raɪzɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ]
The sun that rises over the quiet streets of London on a bright Sunday morning
这 太阳 那 上升 超过 这 安静的 街道 的 伦敦 在 一个 明亮的 星期日 早晨
,
,
,

在一个阳光明媚的星期天早晨，太阳升起，照耀着伦敦宁静的街道。

[ʃaɪnz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] , [ɒn] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] .
shines till his setting , on gay and happy faces .
闪耀 直到 他的 环境 , 在 同性恋 和 快乐的 面孔 .

直到他落山，他的光芒依然照耀着人们快乐灿烂的脸庞。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [səʊ] ['ɜːli] [æz; əz][sɪks] [ə'klɑːk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɪn][ðeə(r)]
Here and there , so early as six o'clock , a young man and woman in their
这里 和 那里 , 所以 早期的 作为 六 点钟 , 一个 年轻的 男人 和 女士 在 他们的
[best][ə'taɪə(r)] ,
best attire ,
最好的 服装 ,

时至今日，清晨六点，这里那里就不时能看到一男一女身着盛装，

[meɪ] [biː; bi] [siːn] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] ,
may be seen hurrying along on their way to the house of some acquaintance ,
可能 是 已见 匆忙 沿着 在 他们的 方式 到 这 房子 的 一些 熟人 ,

可以看到他们匆匆赶往某个熟人的家。

[huː] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ; [frɒm; frəm] [wens] ,
who is included in their scheme of pleasure for the day ; from whence ,
WHO 是 包括 在 他们的 方案 的 乐趣 为了 这 天 ; 从 何处 ,

谁被纳入了他们当天的享乐计划；由此，

['ɑːftə(r)] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] “ [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['brekfəst] , ” [ðeɪ] ['sæli] [fɔːθ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['sevrəl] [əʊld] ['piːp(ə)l] ,
after stopping to take “ a bit of breakfast , ” they sally forth , accompanied by several old people ,
后 停止 到 拿 “ 一个 少量 的 早餐 , ” 他们 莎莉 前进 , 伴随 经过 一些 老的 人们 ,

停下来吃了点早餐后，他们继续前行，身边还有几位老人陪伴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊl] [kraʊd] [ɒv; əv] [jʌŋ] [wʌnz] , ['beərɪŋ] [lɑːdʒ] [hænd] - [b'ɑːskɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,
and a whole crowd of young ones , bearing large hand - baskets full of provisions ,
和 一个 所有的 人群 的 年轻的 一个 , 轴承 大的 手 - 篮子 满的 的 条款 ,

还有一大群年轻人，提着装满食物的大手提篮。

[ænd; ənd] ['beltʃə(r)] [h'ændkətʃiːfs] [dʌn] [ʌp] [ɪn] ['bʌnd(ə)lz] ,
and Belcher handkerchiefs done up in bundles ,
和 贝尔彻 手帕 完毕 向上 在 捆绑 ,

还有捆成一捆的贝尔彻手帕，

[wɪð] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ,
with the neck of a bottle sticking out at the top ,
和 这 脖子 的 一个 瓶子 粘性 出去 在 这 顶部 ,

瓶颈部分露在瓶口上方，

[ænd; ənd] ['kləʊsli] - [pækt] ['æplz] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] ,
and closely - packed apples bulging out at the sides ,
和 密切 - 包装 苹果 凸起 出去 在 这 侧面 ,

苹果密密麻麻地堆放在一起，侧面鼓了出来。

— [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['hʌri] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stiːm] - ['pækɪt] [w'ɔːfs] ,
— and away they hurry along the streets leading to the steam - packet wharfs ,
— 和 离开 他们 匆忙 沿着 这 街道 领导 到 这 蒸汽 - 包 码头 ,

于是，他们沿着通往轮船码头的街道匆匆赶路。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['plentɪfəli] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['pɑːtiz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
which are already plentifully sprinkled with parties bound for the same destination .
哪个 是 已经 大量 撒上 和 各方 边界 为了 这 相同的 目的地 .

这些地方已经挤满了前往同一目的地的游客。

[ðeə(r)] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [nəʊ] [nəʊ] [baʊndz] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ,
Their good humour and delight know no bounds — for it is a delightful morning ,
他们的 好的 幽默 和 喜 知道 不 界限 — 为了 它 是 一个 愉快 早晨 ,

他们兴高采烈，喜悦之情溢于言表——因为这是一个令人愉快的早晨。

[ɔːl] [bluː] ['əʊvə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] ;
all blue over head , and nothing like a cloud in the whole sky ;
全部 蓝色的 超过 头 , 和 没有什么 喜欢 一个 云 在 这 所有的 天空 ;

头顶一片湛蓝，整个天空连一丝云彩都没有；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]
and even the air of the river at London Bridge is something to them
和 甚至 这 空气 的 这 河 在 伦敦 桥 是 某物 到 他们
,
,
,

就连伦敦桥附近泰晤士河的空气对他们来说都意义非凡。

[ʃʌt] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [ɪn][kləʊz] [striːts] [ænd; ənd] ['hiːtɪd]
shut up as they have been , all the week , in close streets and heated
关闭 向上 作为 他们 有 到过 , 全部 这 星期 , 在 关闭 街道 和 加热
[rʊmz; ruːmz] .
rooms .
房间 .

他们像过去一周一样，把自己封闭在狭窄的街道和温暖的房间里。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [s'tiːməz] [tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['pleɪsɪz] — ['greɪvzˌɛnd] ,
There are dozens of steamers to all sorts of places — Gravesend ,
那里 是 几十个 的 蒸汽船 到 全部 排序 的 地方 — 格雷夫森德 ,
['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] ;
Greenwich , and Richmond ;
格林威治 , 和 里士满 ;

有几十艘轮船开往各种各样的地方——格雷夫森德、格林威治和里士满；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [dek]
and such numbers of people , that when you have once sat down on the deck
和 这样的 数字 的 人们 , 那 什么时候 你 有 一次 卫星 向下 在 这 甲板
,
,
,

人数之多，以至于当你坐在甲板上时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɒrəl] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [tuː; tə][get] [ʌp] [ə'gen] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
it is all but a moral impossibility to get up again — to say nothing of
它 是 全部 但 一个 道德 不可能 到 得到 向上 再次 — 到 说 没有什么 的
['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
walking about ,
步行 关于 ,

重新站起来几乎是不可能的——更不用说四处走动了。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
which is entirely out of the question .
哪个 是 完全 出去 的 这 问题 .

这完全不可能。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [gəʊ] , ['dʒəʊkɪŋ][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]
Away they go , joking and laughing , and eating and drinking , and
离开 他们 去 , 开玩笑 和 笑 , 和 吃 和 喝 , 和
[əd'maɪərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [siː] ,
admiring everything they see ,
钦佩 一切 他们 看 ,

他们一路说说笑笑，吃吃喝喝，欣赏着沿途的一切，就这样出发了。

[ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [klaɪm] ['wɪndmɪl] [hɪl] ,
and pleased with everything they hear , to climb Windmill Hill ,
和 高兴 和 一切 他们 听到 , 到 爬 风车 爬坡道 ,

他们听来一切都很满意，于是爬上了风车山。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [kɔːn] - ['fiːldz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtʃədz] [ɒv; əv]
and catch a glimpse of the rich corn - fields and beautiful orchards of
和 抓住 一个 一瞥 的 这 富有的 玉米 - 字段 和 美丽的 果园 的
[kent] ;
Kent ;
肯特 ;

并有机会一睹肯特郡肥沃的玉米田和美丽的果园；

[ɔː(r)][tuː; tə][strəʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [triːz] [ɒv; əv]['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] [pɑːk] ,
or to stroll among the fine old trees of Greenwich Park ,
或者 到 漫步 之中 这 美好的 老的 树木 的 格林威治 公园 ,

或者漫步于格林威治公园古树之间，

[ænd; ənd] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] ['ʃuːtərz] [hɪl] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪmzɪz] ['fɒli] ;
and survey the wonders of Shooter's Hill and Lady James's Folly ;
和 民意调查 这 奇迹 的 射手的 爬坡道 和 女士 詹姆斯的 蠢事 ;

并考察射手山和詹姆斯夫人愚行的奇观；

[ɔː(r)][tuː; tə][ɡlaɪd][pɑːst][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [medəuz] [ɒv; əv] ['twɪkənəm] [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] ,
or to glide past the beautiful meadows of Twickenham and Richmond ,
或者 到 滑行 过去的 这 美丽的 草地 的 特威克纳姆 和 里士满 ,

或者滑过特威克纳姆和里士满美丽的草地，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɡeɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] ['əʊnli]['piːp(ə)l] [laɪk][ðem; ðəm][kæn; kən] [nəʊ] ,
and to gaze with a delight which only people like them can know ,
和 到 目光 和 一个 喜 哪个 仅有的 人们 喜欢 他们 能 知道 ,

并以只有他们这样的人才能体会的喜悦凝视着，

[ɒn] ['evri] ['lʌvli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði][feə(r)]['prɒspekt] [ə'raʊnd] .
on every lovely object in the fair prospect around .
在 每一个 迷人的 目的 在 这 公平的 前景 大约 .

周围所有美好的事物。

[bəʊt] [f'ɒləʊz] [bəʊt] , [ænd; ənd] [kəʊtʃ] [sək'siːdz] [kəʊtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] ['aʊəz] ; [bʌt; bət]
Boat follows boat , and coach succeeds coach , for the next three hours ; but
船 跟随 船 , 和 教练 成功 教练 , 为了 这 下一个 三 小时 ; 但
[ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [fɪld] ,
all are filled ,
全部 是 已填 ,

接下来的三个小时里，船一辆接一辆，车一辆接一辆；但所有车辆都已满员。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] — [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] , ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]
and all with the same kind of people — neat and clean , cheerful and
和 全部 和 这 相同的 种类 的 人们 — 整洁的 和 干净的 , 快乐 和
[kən'tentɪd] .
contented .
满足 .

而且都是同一种类型的人——整洁干净，快乐满足。

[ðeɪ] [riːtʃ] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tævəːnz][ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] ;
They reach their places of destination , and the taverns are crowded ;
他们 抵达 他们的 地方 的 目的地 , 和 这 酒馆 是 挤 ;

他们到达目的地，酒馆里人山人海；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['drʌŋkənnəs] [ɔː(r)] ['brɔːlɪŋ] ,
but there is no drunkenness or brawling ,
但 那里 是 不 酒醉 或者 争吵 ,

但是没有醉酒或打架斗殴的现象。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] [huː] [kə'mɪt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sʌndeɪ] [ɪk'skɜːrʒən] ,
for the class of men who commit the enormity of making Sunday excursions ,
为了 这 班级 的 男人 WHO 犯罪 这 巨大 的 制作 星期日 短途旅行 ,

对于那些犯下如此滔天罪行——即周日外出旅行——的男士们来说，

[teɪk] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn]
take their families with them : and this in itself would be a check upon
拿 他们的 家庭 和 他们 : 和 这 在 本身 会 是 一个 查看 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

带上他们的家人：这本身就能起到一定的约束作用。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .
even if they were inclined to dissipation , which they really are not .
甚至 如果 他们 是 倾斜 到 耗散 , 哪个 他们 真的 是 不是 .

即使他们有放荡不羁的倾向（但他们实际上并非如此）。

['bɔɪstərəs] [ðeə(r)] [mɜːθ] [meɪ] [biː; bi] ,
Boisterous their mirth may be ,
喧闹的 他们的 欢笑 可能 是 ,

他们的欢笑或许喧闹无比，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [freʃ] [eə(r)] [ænd; ənd] [griːn] ['fiːldz]
for they have all the excitement of feeling that fresh air and green fields
为了 他们 有 全部 这 激动 的 感觉 那 新鲜的 空气 和 绿色的 字段
[kæn; kən] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] ['kraʊdɪd] ['sɪtɪz] ,
can impart to the dwellers in crowded cities ,
能 传授 到 这 居民 在 挤 城市 ,

因为它们拥有新鲜空气和绿地能带给拥挤城市居民的所有兴奋感。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] .
but it is innocent and harmless .
但 它 是 清白的 和 无害 .

但它是无辜的，无害的。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɪz] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒəʊk] [gəʊz] [raʊnd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [friː]
The glass is circulated , and the joke goes round ; but the one is free
这 玻璃 是 流通 , 和 这 开玩笑 去 圆形的 ; 但 这 一 是 自由的
[frɒm; frəm] [ɪk'ses] ,
from excess ,
从 过量的 ,

杯子在人们口中流传，笑话也随之传开；但其中一人却不受过度的影响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ə'fens] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd]
and the other from offence ; and nothing but good humour and
和 这 其他 从 罪行 ; 和 没有什么 但 好的 幽默 和
[hɪ'lærəti] [prɪ'veɪl] .
hilarity prevail .
欢闹 占上风 .

另一方则因受到冒犯而感到不快；现场只有欢声笑语。

[ɪn] [striːts] [laɪk] ['həʊbən] [ænd; ənd] ['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] , [wɪtʃ] [fɔːm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['mɑːkɪt]
In streets like Holborn and Tottenham Court Road , which form the central market
在 街道 喜欢 霍尔本 和 托特纳姆热刺 法庭 路 , 哪个 形式 这 中央 市场
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['neɪbəhʊd] ,
of a large neighbourhood ,
的 一个 大的 邻里 ,

像霍尔本街和托特纳姆法院路这样的街道，它们构成了一个大型街区的中心市场，

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɑːst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,
inhabited by a vast number of mechanics and poor people ,
有人居住的 经过 一个 广阔的 数字 的 机械学 和 贫穷的 人们 ,

那里居住着大量的机械工人和穷人，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

a few shops are open at an early hour of the morning ; and a very poor man ,

一个 很少 商店 是 打开 在 一个 早期的 小时 的 这 早晨 ; 和 一个 非常 贫穷的 男人 ,

清晨时分，有几家商店开门营业；一位非常贫穷的人，

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['wʊmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

with a thin and sickly woman by his side ,

和 一个 薄的 和 病弱的 女士 经过 他的 边 ,

他身边跟着一个瘦弱多病的女人。

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['bɑːskɪt][ɪn][hænd] ,

may be seen with their little basket in hand ,

可能 是 已见 和 他们的 小的 篮子 在 手 ,

人们可以看到他们手里提着小篮子，

['pɜːtʃəsɪŋ] [ðə; ði]['skænti] ['kwɒntəti][ɒv; əv] ['nesəsəriz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] ,

purchasing the scanty quantity of necessaries they can afford ,

购买 这 稀少 数量 的 必需品 他们 能 买得起 ,

他们只能购买自己负担得起的少量必需品。

[wɪtʃ] [ðə; ði][taɪm][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [rɪ'siːvz] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,

which the time at which the man receives his wages ,

哪个 这 时间 在 哪个 这 男人 接收 他的 工资 ,

即该男子领取工资的时间。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,

or his having a good deal of work to do ,

或者 他的 拥有 一个 好的 交易 的 工作 到 做 ,

或者他有很多工作要做，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['wʊmənz] ['hævɪŋ] [biːn] [aʊt] ['tʃaːriŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] , [prɪ'ventɪd] [ðeə(r)][prə'kjʊərɪŋ] ['əʊvə(r)] - [naɪt] .

or the woman's having been out charing till a late hour , prevented their procuring over - night .

或者 这 女性的 拥有 到过 出去 查林 直到 一个 晚的 小时 , 阻止 他们的 采购 超过 - 夜晚 .

或者，该女子外出工作到很晚，导致她们无法过夜。

[ðə; ði] ['kɒfi] - [ʃɒps] [tuː] , [æt; ət] [wɪtʃ] [klɑːks] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] [kæn; kən][prə'kjʊə(r)][ðeə(r)] ['brekfəst] ,

The coffee - shops too , at which clerks and young men employed in counting - houses can procure their breakfasts ,

这 咖啡 - 商店 也 , 在 哪个 职员 和 年轻的 男人 受雇 在 计数 - 房屋 能 采购 他们的 早餐 ,

还有那些咖啡馆，会计事务所的职员和年轻男子可以在那里享用早餐。

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]['əʊpən] .

are also open .

是 还 打开 .

也已开放。

[ðɪs] [klɑːs] [kəm'praiz] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lʌndən] , [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,

This class comprises , in a place like London , an enormous number of people ,

这 班级 包括 , 在 一个 地方 喜欢 伦敦 , 一个 巨大的 数字 的 人们 ,

在伦敦这样的地方，这个阶层的人数非常庞大。

[huːz] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [prɪ'vent] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt]
whose limited means prevent their engaging for their lodgings any other apartment
谁 有限的 方法 防止 他们的 引人入胜 为了 他们的 住宿 任何 其他 公寓
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bedruːm] ,
than a bedroom ,
比 一个 卧室 ,

由于经济拮据，他们只能租住卧室以外的公寓作为住所。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['brekfəst] [æt; ət]
and who have consequently no alternative but to take their breakfasts at
和 WHO 有 最后 不 选择 但 到 拿 他们的 早餐 在
[ə; eɪ] ['kɒfi] - [ʃɒp] ,
a coffee - shop ,
一个 咖啡 - 店铺 ,

因此，他们别无选择，只能在咖啡店吃早餐。

[ɔː(r)] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
or go without it altogether .
或者 去 没有 它 共 .

或者完全放弃。

[ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['kwɪkli] [kləʊzd] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
All these places , however , are quickly closed ; and by the time the church
全部 这些 地方 , 然而 , 是 迅速地 关闭 ; 和 经过 这 时间 这 教会
[belz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
bells begin to ring ,
铃铛 开始 到 戒指 ,

然而，所有这些地方很快就都关门了；等到教堂的钟声响起时，

[ɔːl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['træfɪk] [hæz; həz] [siːst] .
all appearance of traffic has ceased .
全部 外貌 的 交通 有 停止 .

交通完全停止了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌɪmə'ræləti] [ðæt] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] ?
And then , what are the signs of immorality that meet the eye ?
和 然后 , 什么 是 这 标志 的 不道德 那 见面 这 眼睛 ?

那么，哪些不道德行为的迹象是显而易见的呢？

[tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [fɪld] , [ænd; ənd] [dɪ'sentər] - ['tʃæpəl] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn]
Churches are well filled , and Dissenters ' chapels are crowded to suffocation
教堂 是 出色地 已填 , 和 异议者 - 小教堂 是 挤 到 窒息
.
.
.

教堂里座无虚席，非国教徒的礼拜堂更是人满为患，令人窒息。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] ['empti] ['bentʃɪz] ,
There is no preaching to empty benches ,
那里 是 不 布道 到 空的 长椅 ,

对着空荡荡的长椅说教是没用的。

[waɪl] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ['pɒpjələs] [rʌn] ['raɪət] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .
while the drunken and dissolute populace run riot in the streets .
尽管 这 醉 和 荒淫 民众 跑步 暴动 在 这 街道 .

与此同时，醉酒放荡的民众在街头横行无忌。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [kə'mensɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] ,
Here is a fashionable church , where the service commences at a late hour ,
这里 是 一个 时髦 教会 , 在哪里 这 服务 开始 在 一个 晚的 小时 ,

这是一座时髦的教堂，礼拜仪式开始得比较晚。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
for the accommodation of such members of the congregation — and they
为了 这 住宿 的 这样的 成员 的 这 会众 — 和 他们
[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [fju:] — [æz; əz] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [hæv; həv] ['lɪŋgəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒprə] [fɑ:(r)]
are not a few — as may happen to have lingered at the Opera far
是 不是 一个 很少 — 作为 可能 发生 到 有 徘徊不去 在 这 歌剧 远的
['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ;
into the morning of the Sabbath ;
进入 这 早晨 的 这 安息日 ;

为了方便那些在安息日清晨仍在歌剧院逗留的会众成员（这样的成员还不少）;

[æn; ən] ['eksələnt] [kən'traɪvəns] [fɔ:(r); fə(r)] [pɔiz] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twi:n] [gɒd] [ænd; ənd] ['mæmən] ,
an excellent contrivance for poising the balance between God and Mammon ,
一个 出色的 装置 为了 平衡 这 平衡 之间 上帝 和 玛门 ,

这是在上帝与金钱之间寻求平衡的绝佳方法。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [i:z] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mænz] ['dju:tiz] [tu:; tə] [bəuθ] , [meɪ] [bi:; bi]
and illustrating the ease with which a man's duties to both , may be
和 图示 这 舒适 和 哪个 一个 男人的 职责 到 两个都 , 可能 是
[ə'kɒmədeɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] .
accommodated and adjusted .
已安排 和 调整 .

并说明一个人对这两个角色应尽的义务是如何轻松兼顾和调整的。

[haʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['ræt(ə)l] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪt] [ðeə(r)] ['rɪtʃli] - [drest] ['bə:dən] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
How the carriages rattle up , and deposit their richly - dressed burdens beneath the
如何 这 马车 嘎嘎作响 向上 , 和 订金 他们的 丰富 - 穿着 负担 下面 这
['lɒfti] ['pɔ:tɪkəʊ] !
lofty portico !
高远 门廊 !

马车嘎嘎作响地驶来，将盛装打扮的乘客卸在了高耸的门廊下!

[ðə; ði] ['paʊdəd] ['fʊtˌmen] [glaɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪl] , [pleɪs] [ðə; ði] ['rɪtʃli] - [baʊnd] [preə(r)] - [bʊks] [ɒn]
The powdered footmen glide along the aisle , place the richly - bound prayer - books on
这 粉末状 侍从 滑行 沿着 这 走道 , 地方 这 丰富 - 边界 祷告 - 图书 在
[ðə; ði] [pju:] [desks] ,
the pew desks ,
这 座位 桌子 ,

涂着扑粉的侍从沿着过道滑行，将装帧精美的祈祷书放在长椅上。

[slæm] [ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd] ['hʌri] [ə'weɪ] ,
slam the doors , and hurry away ,
猛击 这 门 , 和 匆忙 离开 ,

砰地一声关上门，赶紧离开。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [θru:]
leaving the fashionable members of the congregation to inspect each other through
离开 这 时髦 成员 的 这 会众 到 检查 每个 其他 通过
[ðeə(r)] ['glɑ:sɪz] ,
their glasses ,
他们的 眼镜 ,

留下那些时髦的教友们透过眼镜互相打量。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['dæz(ə)l] [ænd; ənd] ['glɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fju:] ['ʃæbi] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
and to dazzle and glitter in the eyes of the few shabby people in the
和 到 炫 和 闪光 在 这 眼睛 的 这 很少 破旧 人们 在 这
[fri:] [si:ts] .
free seats .
自由的 座位 .

在免费座位上那几个衣衫褴褛的人眼中，闪耀夺目。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [piːl] [fɔːθ] , [ðə; ði]['haɪəd] ['sɪŋəz] [kə'mens] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] [raɪz] ,
The organ peals forth , the hired singers commence a short hymn , and the congregation condescendingly rise ,
这 器官 果皮 前进 , 这 雇用 歌手 开始 一个 短的 圣歌 , 和 这 会众 居高临下地 上升 ,

管风琴响起，雇来的歌手开始演唱一首简短的赞美诗，会众们恭敬地站了起来。

[steə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kən'vɜːs] [ɪn] ['wɪspərz] .
stare about them , and converse in whispers .
盯 关于 他们 , 和 交谈 在 低语 .

他们四处张望，低声交谈。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ['entəz] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] ['fæməli] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [dɪ'miːnə(r)] ,
The clergyman enters the reading - desk , — a young man of noble family and elegant demeanour ,
这 牧师 进入 这 阅读 - 桌子 , — 一个 年轻的 男人 的 高贵 家庭 和 优雅的 风度 ,

牧师走进阅览桌前——他是一位出身高贵、举止优雅的年轻人。

[nəʊ'tɔːriəs] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɔːs] - [fleʃ] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] ,
notorious at Cambridge for his knowledge of horse - flesh and dancers ,
臭名昭著 在 剑桥 为了 他的 知识 的 马 - 肉 和 舞者 ,

他在剑桥大学因对马匹和舞者的了解而臭名昭著。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] ['iːtn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['həʊpləs] [stjuː'pɪdəti] .
and celebrated at Eton for his hopeless stupidity .
和 著名 在 伊顿公学 为了 他的 绝望 愚蠢 .

他在伊顿公学因其愚蠢至极而受到赞扬。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [kə'mensɪz] .
The service commences .
这 服务 开始 .

仪式开始。

[mɑːk] [ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːdz] ,
Mark the soft voice in which he reads ,
标记 这 柔软的 嗓音 在 哪个 他 阅读 ,

注意他朗读时柔和的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'plaɪz] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] , ['stʌdɪd] [wɪð] ['brɪliənts] ,
and the impressive manner in which he applies his white hand , studded with brilliants ,
和 这 感人的 方式 在 哪个 他 适用 他的 白色的 手 , 带钉的 和 才华横溢 ,

他那只镶满宝石的白皙的手，施展起来令人印象深刻。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːfjuːmd] [heə(r)] .
to his perfumed hair .
到 他的 香 头发 .

闻到他头发上的香水味。

[əb'zɜːv] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['emfəsɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒfəz] [ʌp] [ðə; ði] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Observe the graceful emphasis with which he offers up the prayers for the King ,
观察 这 优美 强调 和 哪个 他 优惠 向上 这 祈祷 为了 这 国王 ,

请注意他为国王祈祷时所展现出的优雅和庄重。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] ;
the Royal Family , and all the Nobility ;
这 皇家 家庭 , 和 全部 这 贵族 ;

王室成员和所有贵族；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒnʃələns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hʌri] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
and the nonchalance with which he hurries over the more uncomfortable portions of the service ,
和 这 漫不经心 和 哪个 他 匆忙 超过 这 更多的 不舒服 部分 的 这 服务 ,

他漫不经心地匆匆略过仪式中那些令人不适的环节，

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [kə'mɑːndmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌdid] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] ,
the seventh commandment for instance , with a studied regard for the taste and feeling of his auditors ,
这 第七 诫命 为了 实例 , 和 一个 研究 看待 为了 这 品尝 和 感觉 的 他的 审计员 ,

例如，在宣读第七诫时，他特意考虑到了听众的喜好和感受。

['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːkwəld] [baɪ] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sliːk] [dɪ'vaɪn] [huː] [sək'siːdz] [hɪm] ,
only to be equalled by that displayed by the sleek divine who succeeds him ,
仅有的 到 是 等于 经过 那 显示 经过 这 光滑 神圣的 WHO 成功 他 ,

只有继任他的那位英俊潇洒的神祇才能与之媲美。

[huː] ['məːməz] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] [daʊn] [baɪ] [rɪtʃ] ['fiːdɪŋ] , [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] ['dɒktrɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæktli] [twelv] ['mɪnɪts] ,
who murmurs , in a voice kept down by rich feeding , most comfortable doctrines for exactly twelve minutes ,
WHO 低语 , 在 一个 嗓音 保留 向下 经过 富有的 喂养 , 最多 舒服的 教义 为了 确切地 十二 分钟 ,

他用被丰盛饮食压抑住的低沉嗓音，喃喃自语着最舒适的教义，整整十二分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raivz] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] - [naʊ] [tuː; tə] [gɒd] ,
and then arrives at the anxiously expected ' Now to God ,
和 然后 到达 在 这 焦虑地 预期的 - 现在 到 上帝 ,

然后，终于到了大家翘首以盼的"现在，交给上帝吧。"

- [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
' which is the signal for the dismissal of the congregation .
- 哪个 是 这 信号 为了 这 解雇 的 这 会众 .

这是会众解散的信号。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪz] [ə'gen] [hɜːd] ; [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] [weɪk] [ʌp] ,
The organ is again heard ; those who have been asleep wake up ,
这 器官 是 再次 听到 ; 那些 WHO 有 到过 睡着了 唤醒 向上 ,

管风琴声再次响起；沉睡的人们醒来。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [kept] [ə'weɪk] , [smaɪl] [ænd; ənd] [siːm] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] ; [bəʊz] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,
and those who have kept awake , smile and seem greatly relieved ; bows and congratulations are exchanged ,
和 那些 WHO 有 保留 醒 , 微笑 和 似乎 非常 松了口气 ; 弓 和 恭喜! 是 交换 ,

那些熬夜的人脸上都露出了笑容，似乎如释重负；他们互相鞠躬致谢。

[ðə; ði] ['lɪvəri] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] , [bæŋ] [gəʊ] [ðə; ði] [steps] , [ʌp] [dʒʌmp]
the livery servants are all bustle and commotion , bang go the steps , up jump
这 涂装 仆人 是 全部 忙碌 和 骚动 , 砰 去 这 步骤 , 向上 跳
[ðə; ði] ['fʊtˌmen] ,
the footmen ,
这 侍从 ,

侍从们忙碌喧闹，台阶砰砰作响，男仆们跳了起来。

[ænd; ənd] [ɒf] ['ræt(ə)l] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] : [ðə; ði] ['inmeits] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [ɒn] [ðə; ði] [dresɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and off rattle the carriages : the inmates discoursing on the dresses of the
和 离开 嘎嘎作响 这 马车 : 这 囚犯 论述 在 这 连衣裙 的 这
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
congregation ,
会众 ,

于是马车嘎嘎作响地驶离：囚犯们议论着教众的穿着。

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn] ['hævɪŋ] [set] [səʊ] ['eksələnt] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]
and congratulating themselves on having set so excellent an example to the
和 祝贺 他们自己 在 拥有 放 所以 出色的 一个 例子 到 这
[kə'mjuːnəti] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
community in general ,
社区 在 一般的 ,

他们还为自己给整个社区树立了如此优秀的榜样而感到自豪。

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
and Sunday - pleasurers in particular .
和 星期日 - 快乐者 在 特别的 .

尤其是那些喜欢在周日寻欢作乐的人。

['entə(r)] [ə; eɪ] [les] ['ɔːθədɒks] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] , [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] .
Enter a less orthodox place of religious worship , and observe the contrast .
进入 一个 较少的 正统 地方 的 宗教 崇拜 , 和 观察 这 对比 .

走进一个不太正统的宗教场所，观察一下其中的对比。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kləʊz] ['tʃæp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɒʃt] [wɔːl] , [ænd; ənd] [pleɪn] [diːl] [pjuː] [ænd; ənd]
A small close chapel with a white - washed wall , and plain deal pews and
一个 小的 关闭 教堂 和 一个 白色的 - 洗过 墙 , 和 清楚的 交易 教堂长椅 和
['pʊlpɪt] ,
pulpit ,
讲坛 ,

一座小巧的教堂，墙壁粉刷成白色，里面摆放着朴素的松木长椅和讲坛。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['kləʊsli] - [pækt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['dɪfrənt] [ɪn] [dres] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
contains a closely - packed congregation , as different in dress , as they are
包含 一个 密切 - 包装 会众 , 作为 不同的 在 裙子 , 作为 他们 是
[ə'pəʊzd] [ɪn] ['mænə(r)] ,
opposed in manner ,
反对 在 方式 ,

教堂里聚集着一群衣着各异、举止迥然不同的信徒。

[tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] .
to that we have just quitted .
到 那 我们 有 只是 辞职 .

对此我们已经放弃了。

[ðə; ði] [hɪm] [ɪz] [sʌŋ] — [nɒt] [baɪ] [peɪd] ['sɪŋəz] ,
The hymn is sung — not by paid singers ,
这 圣歌 是 唱 — 不是 经过 有薪酬的 歌手 ,

这首赞美诗是由人们自己演唱的——而不是由付费歌手演唱的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] [æt; ət][ðə; ði] ['laʊdəst] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ˌʌnə'kʌmpənid]
but by the whole assembly at the loudest pitch of their voices , unaccompanied
但 经过 这 所有的 集会 在 这 最响亮 沥青 的 他们的 声音 , 无人陪伴
[baɪ] ['eni] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,
by any musical instrument ,
经过 任何 音乐 乐器 ,

但全体会众用最大声呐喊，没有任何乐器伴奏，

[ðə; ði] [wɜ:dz] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] [aʊt] , [tu:] [laɪnz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [baɪ] [ðə; ði] [klɑ:k] .
the words being given out , two lines at a time , by the clerk .
这 字 存在 给定 出去 , 二 线条 在 一个 时间 , 经过 这 职员 .

书记员一次说出两行字。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒnərəs] ['kweɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:ʃ] ['vɔɪsɪz] ,
There is something in the sonorous quavering of the harsh voices ,
那里 是 某物 在 这 响亮的 颤抖 的 这 残酷的 声音 ,

在那些沙哑而颤抖的声音中，蕴含着某种东西。

[ɪn][ðə; ði][læŋk][ænd; ənd] ['hɒləʊ] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saʊə(r)] [sə'lemnəti] [ɒv; əv]
in the lank and hollow faces of the men , and the sour solemnity of
在 这 空白 和 空洞的 面孔 的 这 男人 , 和 这 酸的 严肃 的
[ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
the women ,
这 女性 ,

男人们瘦削而凹陷的脸上，以及女人们冷漠而庄重的神情中，

[wɪtʃ] [bi'spi:k] [ðɪs] [ə; eɪ] [strɒŋ] - [həʊld][ɒv; əv] [ɪn'tɒlərənt] [zi:l] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ɪn'θju:ziæzəm] .
which bespeaks this a strong - hold of intolerant zeal and ignorant enthusiasm .
哪个 表明 这 一个 强的 - 抓住 的 不宽容 热情 和 无知 热情 .

这表明这里是偏执狂热和无知热情的堡垒。

[ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] ['entəz] [ðə; ði]['pʊlpɪt] .
The preacher enters the pulpit .
这 牧师 进入 这 讲坛 .

牧师走上讲坛。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɔ:s] , [hɑ:d] - [feɪst] [mæn][ɒv; əv] [fə'bɪdɪŋ] ['æspekt] , [klæd][ɪn] ['rʌsti] [blæk] ,
He is a coarse , hard - faced man of forbidding aspect , clad in rusty black ,
他 是 一个 粗 , 难的 - 面对 男人 的 禁止 方面 , 覆膜 在 生锈的 黑色的 ,

他面容粗犷，面容冷峻，一身锈迹斑斑的黑衣，令人望而生畏。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][smɔ:l] [pleɪn]['baɪb(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɪ'lekts] [sʌm; səm]
and bearing in his hand a small plain Bible from which he selects some
和 轴承 在 他的 手 一个 小的 清楚的 圣经 从 哪个 他 选择 一些
['pæsɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tekst] ,
passage for his text ,
通道 为了 他的 文本 ,

他手里拿着一本小小的简朴圣经，从中挑选了一段经文作为他的讲道内容。

[waɪl] [ðə; ði] [hɪm] [ɪz] [kən'klu:dɪŋ] .
while the hymn is concluding .
尽管 这 圣歌 是 总结 .

当赞美诗即将结束时。

[ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔ:l] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ni:z] ,
The congregation fall upon their knees ,
这 会众 落下 之上 他们的 膝盖 ,

会众跪倒在地，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [di'livəz] [æn; ən] [ɪk'stempəri] [preə(r)]
and are hushed into profound stillness as he delivers an extempore prayer
和 是 静静地 进入 深刻的 寂静 作为 他 交付 一个 即兴 祷告
,
,
,

当他即兴祈祷时，全场鸦雀无声。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz]
in which he calls upon the Sacred Founder of the Christian faith to bless his
在 哪个 他 呼叫 之上 这 神圣 创始人 的 这 基督教 信仰 到 保佑 他的
['mɪnɪstri] ,
ministry ,
部 ,

在祈祷中，他呼求基督教信仰的圣父祝福他的事工。

[ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [fəˌmɪli'ærəti] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
in terms of disgusting and impious familiarity not to be described .
在 条款 的 令人作呕 和 不敬 熟悉 不是 到 是 描述 .

令人作呕、不敬的亲昵行为，简直无法形容。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɔːlɪŋ] [təʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ['lɪs(ə)n] [wɪð] ['saɪlənt]
He begins his oration in a drawling tone , and his hearers listen with silent
他 开始 他的 演讲 在 一个 拖长音 语气 , 和 他的 听众 听 和 沉默的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

他用拖长的语调开始演讲，听众们静静地聆听。

[hiː; hi] [grəuz] ['wɔːmə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn]
He grows warmer as he proceeds with his subject , and his gesticulation
他 生长 更温暖 作为 他 收益 和 他的 主题 , 和 他的 手势
[bɪ'kʌmz] [prə'pɔːʃənətli] ['vaɪələnt] .
becomes proportionately violent .
变成 按比例 暴力 .

随着谈话的深入，他的情绪越来越激动，手势也变得相应激烈。

[hiː; hi] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [biːts] [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
He clenches his fists , beats the book upon the desk before him ,
他 紧握 他的 拳头 , 节拍 这 书 之上 这 桌子 前 他 ,

他紧握双拳，将面前的书猛地摔在桌子上。

[ænd; ənd] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
and swings his arms wildly about his head .
和 摇摆 他的 武器 疯狂地 关于 他的 头 .

他疯狂地挥舞着双臂。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['mɜːmə(r)] [ðeə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] : [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [grəʊn]
The congregation murmur their acquiescence in his doctrines : and a short groan
这 会众 低语 他们的 默认 在 他的 教义 : 和 一个 短的 呻吟
,
,
,

会众低声表示同意他的教义；一声短促的呻吟，

[ə'keɪʒnəli] [beəz] ['testɪməni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .
occasionally bears testimony to the moving nature of his eloquence .
偶尔 熊 见证 到 这 移动 自然 的 他的 口才 .

偶尔能证明他雄辩的感人之处。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] ,
Encouraged by these symptoms of approval ,
鼓励 经过 这些 症状 的 赞同 ,

受到这些认可迹象的鼓舞，

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] [ə'maunt] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] ['frenzi] ,
and working himself up to a pitch of enthusiasm amounting almost to frenzy ,
和 在职的 他自己 向上 到 一个 沥青 的 热情 金额 几乎 到 狂热 ,

他把自己的热情推向了近乎狂热的程度，

[hiː; hi] [di'nauns] ['sæbəθ] - ['brekər] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪərɪst] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ə'fendɪd] ['hev(ə)n] .
he denounces sabbath - breakers with the direst vengeance of offended Heaven .
他 谴责 安息日 - 断路器 和 这 最直接 复仇 的 被冒犯了 天堂 .

他以触怒上天的严厉惩罚来谴责违反安息日的人。

[hiː; hi] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [θrʌst] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] ['fræntɪk] ['dʒestʃəz] ,
He stretches his body half out of the pulpit , thrusts forth his arms with frantic gestures ,
他 伸展 他的 身体 一半 出去 的 这 讲坛 , 推力 前进 他的 武器 和 疯狂的 手势 ,

他半个身子探出讲台，疯狂地挥舞着双臂，

[ænd; ənd] ['blæsfəməsli] [kɔːlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l] [tɔː'ment, 'tɔːm-] ,
and blasphemously calls upon The Deity to visit with eternal torments ,
和 亵渎地 呼叫 之上 这 神 到 访问 和 永恒 折磨 ,

他亵渎神明，祈求神明降下永恒的折磨。

[ðəʊz] [huː] [tɜːn] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːd] , [æz; əz] [ɪn'tɜːprətɪd] [ænd; ənd] [priːtʃ] [baɪ] — [hɪm'self] .
those who turn aside from the word , as interpreted and preached by — himself .
那些 WHO 转动 旁边 从 这 单词 , 作为 翻译 和 布道 经过 — 他自己 .

那些背离他自己所解释和宣讲的道的人。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['məʊnɪŋ] [ɪz] [hɜːd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [rɒk] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
A low moaning is heard , the women rock their bodies to and fro ,
一个 低的 呻吟 是 听到 , 这 女性 岩石 他们的 身体 到 和 弗 ,

一阵低低的呻吟声传来，女人们摇晃着身体。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] ; [ðə; ði] ['priːtʃərz] ['fɜːvə(r)] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] , [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stɑːrts] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
and wring their hands ; the preacher's fervour increases , the perspiration starts upon his brow ,
和 拧 他们的 双手 ; 这 传教士的 热情 增加 , 这 汗 开始 之上 他的 眉头 ,

他们搓着手；牧师的热情愈发高涨，汗水开始从他的额头渗出。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] [kən'vʌlsɪvli] ,
his face is flushed , and he clenches his hands convulsively ,
他的 脸 是 酡 , 和 他 紧握 他的 双手 痉挛地 ,

他脸涨得通红，双手不由自主地紧握成拳。

[æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrə] [prɪ'peərɪŋ]
as he draws a hideous and appalling picture of the horrors preparing
作为 他 平局 一个 可怕 和 令人震惊 图片 的 这 恐怖 准备
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] .
for the wicked in a future state .
为了 这 邪恶 在 一个 未来 状态 .

他描绘了一幅可怕的、令人毛骨悚然的景象，展现了未来某个国家里邪恶之人将要遭受的恐怖。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] , [ə; eɪ] [skriːm] [ɪz] [hɜːd] ,
A great excitement is visible among his hearers , a scream is heard ,
一个 伟大的 激动 是 可见的 之中 他的 听众 , 一个 尖叫 是 听到 ,

听众中明显弥漫着兴奋的气氛，甚至传来一声尖叫。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [jʌŋ] [gɜːl] [fɔːls] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and some young girl falls senseless on the floor .
和 一些 年轻的 女孩 瀑布 无意义的 在 这 地面 .

一个年轻女孩昏倒在地。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['rʌs(ə)l] ,
There is a momentary rustle ,
那里 是 一个 瞬间 沙沙 ,

一阵短暂的沙沙声，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ɔːl] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .
but it is only for a moment — all eyes are turned towards the preacher .
但 它 是 仅有的 为了 一个 片刻 — 全部 眼睛 是 转向 向 这 牧师 .

但这只是一瞬间——所有人的目光都转向了传道者。

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] , ['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊks] [kəm'pleɪsntli]
He pauses , passes his handkerchief across his face , and looks complacently
他 停顿 , 通过 他的 手帕 穿过 他的 脸 , 和 看起来 自满地
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

他停顿了一下，用手帕擦了擦脸，然后得意地环顾四周。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rezjuːmeɪz][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][təʊn] ,
His voice resumes its natural tone ,
他的 嗓音 简历 它是 自然的 语气 ,

他的声音恢复了正常音调。

[æz; əz] [wɪð] [mɒk] [hjuː'mɪləti][hiː; hi] ['ɒfəz] [ʌp][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [sək'sesf(ə)l]
as with mock humility he offers up a thanksgiving for having been successful
作为 和 嘲笑 谦逊 他 优惠 向上 一个 感恩 为了 拥有 到过 成功的
[ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] ,
in his efforts ,
在 他的 努力 ,

他故作谦卑地感谢自己取得的成功，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['reskjuː][wʌn]['sɪnə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːθ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .
and having been permitted to rescue one sinner from the path of evil .
和 拥有 到过 允许 到 救援 一 罪人 从 这 小路 的 邪恶的 .

并且有幸将一个罪人从邪恶的道路上拯救出来。

[hiː; hi] [sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] , [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] ;
He sinks back into his seat , exhausted with the violence of his ravings ;
他 水槽 后退 进入 他的 座位 , 筋疲力尽的 和 这 暴力 的 他的 胡言乱语 ;

他瘫倒在座位上，刚才的狂妄自大让他精疲力竭；

[ðə; ði][gɜːl][ɪz] [rɪ'muːvd] , [ə; eɪ] [hɪm] [ɪz] [sʌŋ] ,
the girl is removed , a hymn is sung ,
这 女孩 是 已移除 , 一个 圣歌 是 唱 ,

女孩被带走，人们唱起了赞美诗。

[ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['betə(r)] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
a petition for some measure for securing the better observance of the Sabbath ,
一个 请愿 为了 一些 措施 为了 确保 这 更好的 观察 的 这 安息日 ,

一份要求采取措施以确保更好地遵守安息日的请愿书

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [ɪz] [riːd] ;
which has been prepared by the good man , is read ;
哪个 有 到过 准备 经过 这 好的 男人 , 是 读 ;

由这位好心人准备的经文被诵读出来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [əd'maiərə] ['strʌg(ə)l] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][saɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and his worshipping admirers struggle who shall be the first to sign it .
和 他的 崇拜 仰慕者 斗争 WHO 将 是 这 第一的 到 符号 它 .

他的崇拜者们争相签名，看谁能第一个签名。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] [hæz; həz] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] .
But the morning service has concluded , and the streets are again crowded with people .
但 这 早晨 服务 有 结束 , 和 这 街道 是 再次 挤 和 人们 .

但早晨的礼拜已经结束，街上又挤满了人。

[lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['kliːnli] - [drest] ['tʃærəti] ['tʃɪldrən] , [priː'siːd, pri-][baɪ][ə; eɪ] ['pɔːtli] ['biːd(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪðəd] ['skuːlmɑːstə(r)] ,
Long rows of cleanly - dressed charity children , preceded by a portly beadle and a withered schoolmaster ,
长的 行 的 干净利落 - 穿着 慈善机构 孩子们 , 之前 经过 一个 肥胖的 珠串 和 一个 干枯 校长 ,

一排排穿着干净整洁的慈善儿童，前面跟着一位身材魁梧的执事和一位面容憔悴的教师。

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['welkəm] ['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] ,
are returning to their welcome dinner ; and it is evident ,
是 返回 到 他们的 欢迎 晚餐 ; 和 它 是 明显 ,

他们正返回参加欢迎晚宴；很明显，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][men] [wɪð] [bɪə(r)] - [treɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,
from the number of men with beer - trays who are running from house to house ,
从 这 数字 的 男人 和 啤酒 - 托盘 WHO 是 跑步 从 房子 到 房子 ,

从挨家挨户跑来跑去、端着啤酒托盘的男子的数量来看，

[ðæt] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðeəz] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .
that no inconsiderable portion of the population are about to take theirs at this early hour .
那 不 微不足道的 部分 的 这 人口 是 关于 到 拿 他们的 在 这 早期的 小时 .

相当一部分人将在清晨时分结束自己的生命。

[ðə; ði] ['beɪkəz] - [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmblə] ['sʌbɜːrb] [ɪ'speʃəli] , [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [men] , ['wɪmɪn] ,
The bakers ' shops in the humbler suburbs especially , are filled with men , women ,
这 面包师 - 商店 在 这 谦逊 郊区 尤其 , 是 已填 和 男人 , 女性 ,

尤其是在比较简陋的郊区，面包店里挤满了男男女女。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [iːtʃ] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] .
and children , each anxiously waiting for the Sunday dinner .
和 孩子们 , 每个 焦虑地 等待 为了 这 星期日 晚餐 .

孩子们都焦急地等待着周日晚餐。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [sə'raʊnd] [ðæt] ['wɜːkɪŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]
Look at the group of children who surround that working man who has just
看 在 这 团体 的 孩子们 WHO 环绕 那 在职的 男人 WHO 有 只是
[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beikəz] [ʃɒp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
emerged from the baker's shop at the corner of the street ,
出现 从 这 面包师的 店铺 在 这 角落 的 这 街道 ,

瞧瞧那群孩子，他们围着那个刚从街角面包店出来的工人。

[wɪð] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [dɪʃ] ,
with the reeking dish ,
和 这 臭气熏天 盘子 ,

配上那道散发着恶臭的菜肴，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [dʒɔɪnt][ɒv; əv] ['mʌtn] ['simə] [ə'bʌv] [ə; eɪ][vɑːst] [hiːp] [ɒv; əv][hɑːf] -
in which a diminutive joint of mutton simmers above a vast heap of half -
在 哪个 一个 小字 联合的 的 羊肉 慢炖 多于 一个 广阔的 堆 的 一半 -
[braʊn] [pə'teɪtəʊz] .
browned potatoes .
棕色 土豆 .

其中一小块羊肉在一大堆半焦的土豆上煨着。

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [rəʊgz] [klæp][ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [dɑːns] [raʊnd] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,
How the young rogues clap their hands , and dance round their father ,
如何 这 年轻的 流氓 拍 他们的 双手 , 和 舞蹈 圆形的 他们的 父亲 ,

这些年轻的恶棍拍着手，围着他们的父亲跳舞，

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] :
for very joy at the prospect of the feast :
为了 非常 喜悦 在 这 前景 的 这 盛宴 :

想到即将到来的盛宴，就感到无比喜悦：

[ænd; ənd] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] ['tʃʌbiɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] , ['liŋgəz] [ɒn] ['tɪptəʊ]
and how anxiously the youngest and chubbiest of the lot , lingers on tiptoe
和 如何 焦虑地 这 最小的 和 最胖的 的 这 很多 , 徘徊不去 在 脚尖
[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
by his side ,
经过 他的 边 ,

而其中年纪最小、胖乎乎的那个，焦急地踮着脚尖，徘徊在他身边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] .
trying to get a peep into the interior of the dish .
尝试 到 得到 一个 窥视 进入 这 内部的 的 这 盘子 .

试图窥探一下盘子的内部情况。

[ðeɪ] [tɜːn] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,
They turn up the street ,
他们 转动 向上 这 街道 ,

他们沿着街道拐了个弯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌbi] - [feɪst] [bɔɪ] [trɒts] [ɒn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][legz] [wɪl] ['kæri] [hɪm] ,
and the chubby - faced boy trots on as fast as his little legs will carry him ,
和 这 胖乎乎的 - 面对 男生 小跑 在 作为 快速地 作为 他的 小的 腿 将要 携带 他 ,

胖乎乎的小男孩迈着小短腿，飞快地向前走去。

[tuː; tə] ['herəld] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - ['mʌðə(r)] - [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] ,

to herald the approach of the dinner to ' Mother ' who is standing with a baby in her arms on the doorstep ,

到 先驱 这 方法 的 这 晚餐 到 - 母亲 - WHO 是 常设 和 一个 婴儿 在 她 武器 在 这 家门口 ，

为了向抱着婴儿站在门口的“母亲”报喜，晚宴即将开始。

[ænd; ənd] [huː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] ;

and who seems almost as pleased with the whole scene as the children themselves ;

和 WHO 似乎 几乎 作为 高兴 和 这 所有的 场景 作为 这 孩子们 他们自己 ；

而他似乎和孩子们一样，对眼前的一切感到十分满意；

[ˌweərə'pɒn] - ['beɪbi] - [nɒt] [prɪ'saɪsli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [hænd] ,

whereupon ' baby ' not precisely understanding the importance of the business in hand ,

于是 - 婴儿 - 不是 恰恰 理解 这 重要性 的 这 商业 在 手 ，

于是，“宝宝”不太明白手头事情的重要性，

[bʌt; bət] ['klɪəli] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['laɪvli] , [kɪks] [ænd; ənd] [krəʊz] [məʊst] ['lʌstɪli] ,

but clearly perceiving that it is something unusually lively , kicks and crows most lustily ,

但 清楚地 感知 那 它 是 某物 异常地 热闹 ， 踢 和 乌鸦 最多 热情地 ，

但它显然察觉到这是某种异常活泼的东西，于是卖力地踢打和啼叫。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [bəʊθ] [ðə; ði] ['peərənts] :

to the unspeakable delight of all the children and both the parents :

到 这 无法形容 喜 的 全部 这 孩子们 和 两个都 这 父母 ：

令所有孩子和父母都欣喜若狂的是：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɪz] [bɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːl] ['vɔɪsɪz] ,

and the dinner is borne into the house amidst a shouting of small voices ,

和 这 晚餐 是 出生 进入 这 房子 在……之中 一个 喊叫 的 小的 声音 ，

晚餐在一阵低声的喊叫声中被送进了屋里。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒv; əv] [fæt] [legz] , [wɪtʃ] [wʊd] [fɪl] [sɜː(r)] ['ændruː] ['æɡˌnjuː] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ;

and jumping of fat legs , which would fill Sir Andrew Agnew with astonishment ;

和 跳 的 胖的 腿 ， 哪个 会 充满 先生 安德鲁 阿格纽 和 惊讶 ；

还有那双肥硕的腿跳来跳去，这会让安德鲁·阿格纽爵士感到惊讶；

[æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [mait] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['bærənət] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [iːt] ['prɪti] ['kʌmftəb(ə)l] ['dinəz] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] [θruː] ,

as well it might , seeing that Baronets , generally speaking , eat pretty comfortable dinners all the week through ,

作为 出色地 它 可能 ， 看到 那 男爵 ， 一般来说 请讲 ， 吃 漂亮的 舒服的 晚餐 全部 这 星期 通过 ，

这也不足为奇，毕竟一般来说，男爵们一周七天都能享用相当舒适的晚餐。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['piːp(ə)l] [fiːl] ,

and cannot be expected to understand what people feel ,

和 不能 是 预期的 到 理解 什么 人们 感觉 ，

不能指望他们理解别人的感受，

[huː] ['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [miːt] ['dɪnə(r)][ɒn][wʌn] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['sev(ə)n] .
who only have a meat dinner on one day out of every seven .
WHO 仅有的 有 一个 肉 晚餐 在 一 天 出去 的 每一个 七 .

他们每七天中只有一天吃肉晚餐。

[ðə; ði] ['beɪkɪŋ] ['biːɪŋ] [ɔːl]['djuːli] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['əʊnə(r)z] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪə(r)] -
The bakings being all duly consigned to their respective owners , and the beer -
这 烘焙 存在 全部 正式地 寄售 到 他们的 各自 所有者 , 和 这 啤酒 -
[mæn] ['hævɪŋ] [gɒn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] ,
man having gone his rounds ,
男人 拥有 已消失 他的 回合 ,

所有烘焙食品都已妥善交付给各自的主人，卖啤酒的人也已送完酒。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [kləʊzd] ,
the church bells ring for afternoon service , the shops are again closed ,
这 教会 铃铛 戒指 为了 下午 服务 , 这 商店 是 再次 关闭 ,

教堂的钟声响起，开始下午的礼拜仪式，商店又关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][θrɒŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] ;
and the streets are more than ever thronged with people ;
和 这 街道 是 更多的 比 曾经 熙熙攘攘 和 人们 ;

街上比以往任何时候都更加人山人海；

[sʌm; səm] [huː] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
some who have not been to church in the morning , going to it now ;
一些 WHO 有 不是 到过 到 教会 在 这 早晨 , 去 到 它 现在 ;

有些人以前早上没去过教堂，现在也去去了；

['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ;
others who have been to church , going out for a walk ;
其他的 WHO 有 到过 到 教会 , 去 出去 为了 一个 走 ;

其他人则去了教堂，或者出去散步；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] — [let][ˌjuː 'es][əd'mɪt][ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gɪlt] — ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and others — let us admit the full measure of their guilt — going for a
和 其他的 — 让 我们 承认 这 满的 措施 的 他们的 有罪 — 去 为了 一个
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

还有一些人——让我们承认他们罪责难逃——出去散步，

[huː] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ɔːl] .
who have not been to church at all .
WHO 有 不是 到过 到 教会 在 全部 .

那些从未去过教堂的人。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [smɑːt] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ɔːl] [wɜːk] ,
I am afraid the smart servant of all work ,
我 是 害怕的 这 聪明的 仆人 的 全部 工作 ,

恐怕我是所有工作中最聪明的仆人。

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten]
who has been loitering at the corner of the square for the last ten
WHO 有 到过 游荡 在 这 角落 的 这 正方形 为了 这 最后的 十
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

过去十分钟里，他一直在广场角落徘徊。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [klɑːs] .
is one of the latter class .
是 一 的 这 后者 班级 .

属于后一类。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmbədi] ,
She is evidently waiting for somebody ,
她 是 显然 等待 为了 某人 ,

她显然在等人。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [hɪm]
and though she may have made up her mind to go to church with him
和 尽管 她 可能 有 制成 向上 她 头脑 到 去 到 教会 和 他
[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['mɔ:nɪŋz] ,
one of these mornings ,
一 的 这些 早晨 ,

虽然她可能已经下定决心，要找个早晨和他一起去教堂，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
I don't think they have any such intention on this particular afternoon .
我 不 思考 他们 有 任何 这样的 意图 在 这 特别的 下午 .

我认为他们今天下午并没有这样的打算。

[hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] , [æt; ət][lɑ:st] .
Here he is , at last .
这里 他 是 , 在 最后的 .

他终于来了。

[ðə; ði] [waɪt] ['traʊzəz] , [blu:] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['weɪskəʊt] — [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [ðæt]
The white trousers , blue coat , and yellow waistcoat — and more especially that
这 白色的 裤子 , 蓝色的 外套 , 和 黄色的 马甲 — 和 更多的 尤其 那
[kɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt] — ['ɪndɪkeɪt] ,
cock of the hat — indicate ,
公鸡 的 这 帽子 — 表明 ,

白色长裤、蓝色外套和黄色马甲——尤其是那顶三角帽——表明：

[æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][æz; əz] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts][kæn; kən] , [ðæt] [tʃɔ:k] [fɑ:m] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['pærɪʃ]
as surely as inanimate objects can , that Chalk Farm and not the parish
作为 一定 作为 无生命 对象 能 , 那 粉笔 农场 和 不是 这 教区
[tʃɜ:tʃ] , [ɪz][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
church , is their destination .
教会 , 是 他们的 目的地 .

就像无生命物体能够肯定的那样，它们的目的地是查克农场，而不是教区教堂。

[ðə; ði][gɜ:l] ['kʌləs] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊts] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:kwəd] [ˌæfek'teɪʃn]
The girl colours up , and puts out her hand with a very awkward affectation
这 女孩 颜色 向上 , 和 放置 出去 她 手 和 一个 非常 尴尬的 做作
[ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
of indifference .
的 漠不关心 .

女孩涂上口红，然后笨拙地伸出手，装出一副漠不关心的样子。

[hi:; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['gælənt] [skwi:z] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wɔ:k] , [ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] ,
He gives it a gallant squeeze , and away they walk , arm in arm ,
他 给予 它 一个 英勇 挤 , 和 离开 他们 走 , 手臂 在 手臂 ,

他英勇地捏了捏她的胳膊，然后他们手挽着手走了。

[ðə; ði][gɜ:l][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] - [pleɪs] - [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [self]
the girl just looking back towards her ' place ' with an air of conscious self
这 女孩 只是 寻找 后退 向 她 - 地方 - 和 一个 空气 的 有意识的 自己
- [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
- importance ,
- 重要性 ,

女孩回头望向自己的“位置”，带着一种自以为是的优越感。

[ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] -
and nodding to her fellow - servant who has gone up to the two -
和 点头 到 她 同伴 - 仆人 WHO 有 已消失 向上 到 这 二 -
[peə(r)] - [ɒv; əv] - [steəz] ['wɪndəʊ] ,
pair - of - stairs window ,
一对 - 的 - 楼梯 窗户 ,

她朝走到两扇楼梯窗前的女仆点了点头,

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] - ['mɛriz] [jʌŋ] [mæn] , - [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
to take a full view of ' Mary's young man , ' which being communicated to
到 拿 一个 满的 看法 的 - 玛丽的 年轻的 男人 , - 哪个 存在 沟通 到
['wɪljəm] ,
William ,
威廉 ,

要全面了解"玛丽的年轻男子"的情况，并将此事告知威廉,

[hiː; hi] [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] : [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [ə'fɔːdz]
he takes off his hat to the fellow - servant : a proceeding which affords
他 需要 离开 他的 帽子 到 这 同伴 - 仆人 : 一个 进行中 哪个 提供
[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['pɑːtiz] ,
unmitigated satisfaction to all parties ,
未加缓解的 满意 到 全部 各方 ,

他向同伴脱帽致敬：这一举动令各方都感到十分满意。

[ænd; ənd][im'pel][ðə; ði] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [mɪs] ['eməli] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs]
and impels the fellow - servant to inform Miss Emily confidentially , in the course
和 推动 这 同伴 - 仆人 到 通知 错过 艾米丽 保密 , 在 这 课程
[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
of the evening ,
的 这 晚上 ,

并促使另一位仆人在当晚私下告诉艾米莉小姐,

- [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz]['meəri] [kiːps] ['kʌmpəni] [wɪð] ,
' that the young man as Mary keeps company with ,
- 那 这 年轻的 男人 作为 玛丽 保持 公司 和 ,

"那个年轻人像玛丽一样与……为伍,

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dʒen'tiːl] [jʌŋ] [men][æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi] [siː] .
is one of the most genteelest young men as ever she see .
是 一 的 这 最多 最文雅的 年轻的 男人 作为 曾经 她 看 .

是她见过的最有风度的年轻人之一。

- [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [krɒst] [ðə; ði][rəʊd] ,
' The two young people who have just crossed the road ,
- 这 二 年轻的 人们 WHO 有 只是 交叉 这 路 ,

"刚刚过马路的那两个年轻人,

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
and are following this happy couple down the street ,
和 是 下列的 这 快乐的 夫妻 向下 这 街道 ,

他们正跟着这对幸福的夫妇沿着街道走,

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][feə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] — .
are a fair specimen of another class of Sunday — pleasurers .
是 一个 公平的 标本 的 其他 班级 的 星期日 — 快乐者 .

他们是另一类周日享乐主义者的典型代表。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dæpə(r)] ['smɑːtnəs] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ]
There is a dapper smartness , struggling through very limited means , about the young
那里 是 一个 衣着考究 聪明 , 挣扎 通过 非常 有限的 方法 , 关于 这 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

这位年轻人虽然家境拮据，却依然保持着一种精明干练的气质。

[wɪtʃ] [in'djuːs, in'duːs] [wʌn] [tuː; tə] [set] [hɪm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒuːniə(r)] [klɑːk] [tuː; tə] [ə; eɪ]
which induces one to set him down at once as a junior clerk to a
哪个 诱导 一 到 放 他 向下 在 一次 作为 一个 初级 职员 到 一个
['treɪdzmən] [ɔː(r)] [ə'tɜːni] .
tradesman or attorney .
零售商 或者 律师 .

这让人立刻把他定位为商人或律师的初级职员。

[ðə; ði] [gɜːl] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [mis'teik] .
The girl no one could possibly mistake .
这 女孩 不 一 可以 可能 错误 .

那是一个谁都不可能认错的女孩。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dres] - ['meɪkə(r)] ,
You may tell a young woman in the employment of a large dress - maker ,
你 可能 告诉 一个 年轻的 女士 在 这 就业 的 一个 大的 裙子 - 制造商 ,

你可以告诉一位在大牌服装店工作的年轻女子，

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['niːtnəs] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['faɪnəri] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ['fɒləʊɪŋ]
at any time , by a certain neatness of cheap finery and humble following
在 任何 时间 , 经过 一个 肯定 整洁 的 便宜的 服饰 和 谦逊的 下列的
[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
of fashion ,
的 时尚 ,

在任何时候，凭借廉价华服的精致和对时尚的谦逊追随，

[wɪtʃ] [pə'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'taɪə(r)] ;
which pervade her whole attire ;
哪个 弥漫 她 所有的 服装 ;

这种气息弥漫在她全身的穿着打扮中；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['təukənz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] — [ðə; ði] [peɪl]
but unfortunately there are other tokens not to be misunderstood — the pale
但 很遗憾 那里 是 其他 代币 不是 到 是 被误解 — 这 苍白
[feɪs] [wɪð] [ɪts] ['hektɪk] [bluːm] ,
face with its hectic bloom ,
脸 和 它是 忙碌的 盛开 ,

但不幸的是，还有其他一些符号不容误解——苍白的脸上带着慌乱的神情，

[ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːm] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ɑːtɪfɪs] [ɒv; əv] [dres] [kæn; kən] ['həʊlli] [kən'siːl] ,
the slight distortion of form which no artifice of dress can wholly conceal ,
这 轻微 失真 的 形式 哪个 不 技巧 的 裙子 能 完全 隐藏 ,
[ðə; ði] [ʌn'helθi] [stuːp] ,
the unhealthy stoop ,
这 不良 哈腰 ,

轻微的体态变形，任何衣着上的技巧都无法完全掩盖，还有那不健康的驼背。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kɒf] — [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [kləʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
and the short cough — the effects of hard work and close application to
和 这 短的 咳嗽 — 这 效果 的 难的 工作 和 关闭 应用 到
[ə; eɪ] ['sed(ə)ntri] [ɪm'plɔɪmənt] ,
a sedentary employment ,
一个 久坐的 就业 ,

以及短促的咳嗽——这是辛勤工作和长期久坐工作的影响。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [freɪm] .
upon a tender frame .
之上 一个 投标 框架 .

在柔软的框架上。

[ðeɪ] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fiːldz] .
They turn towards the fields .
他们 转动 向 这 字段 .

他们转向田野。

[ðə; ði] [gɜːrlz] ['kaʊntənəns] ['braitən] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [gləʊ] ['raɪzɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The girl's countenance brightens , and an unwonted glow rises in her face .
这 女孩们 面容 亮 , 和 一个 不寻常的 辉光 上升 在 她 脸 .

女孩的脸色顿时明亮起来，脸上泛起一丝异样的光泽。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæmpstɪd] [ɔː(r)] ['haigit] ,
They are going to Hampstead or Highgate ,
他们 是 去 到 汉普斯特德 或者 海格特 ,

他们要去汉普斯特德或海格特。

[tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [skaɪ] ,
to spend their holiday afternoon in some place where they can see the sky ,
到 花费 他们的 假期 下午 在 一些 地方 在哪里 他们 能 看 这 天空 ,

他们打算在假期下午找个能看到天空的地方度过。

[ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] [briːð] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [eə(r)] ,
the fields , and trees , and breathe for an hour or two the pure air ,
这 字段 , 和 树木 , 和 呼吸 为了 一个 小时 或者 二 这 纯的 空气 ,

田野、树木，呼吸一两个小时纯净的空气，

[wɪtʃ] [səʊ] ['seldəm] [pleɪz] [ə'pɒn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːrlz] [fɔːm] , [ɔː(r)] [ig'ziləreit] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .
which so seldom plays upon that poor girl's form , or exhilarates her spirits .
哪个 所以 很少 演出 之上 那 贫穷的 女孩们 形式 , 或者 令人兴奋 她 烈酒 .

这很少能使那个可怜的女孩容光焕发，或者让她精神振奋。

[ai] [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] ,
I would to God ,
我 会 到 上帝 ,

我向上帝祈祷，

[ðæt] [ðə; ði] ['aɪən] - [hɑːtɪd] [mæn] [huː] [wʊd] [dɪ'praɪv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðiːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['əʊnli] ['pleʒəz] ,
that the iron - hearted man who would deprive such people as these of their only pleasures ,
那 这 铁 - 心地 男人 WHO 会 剥夺 这样的 人们 作为 这些 的 他们的 仅有的 快乐 ,

那个铁石心肠的人，竟然会剥夺这些人唯一的快乐，

[kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] ,
could feel the sinking of heart and soul , the wasting exhaustion of mind and body ,
可以 感觉 这 下沉 的 心 和 灵魂 , 这 浪费 疲惫 的 头脑 和 身体 ,

能感觉到心魂沉沦，身心俱疲，精疲力竭。

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)] [həʊp] ,
the utter prostration of present strength and future hope ,
这 说出 俯伏 的 展示 力量 和 未来 希望 ,

彻底丧失了现有的力量和未来的希望。

[ə'tendənt] [ə'pɒn] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] [wɪtʃ] [lɑːsts] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm]
attendant upon that incessant toil which lasts from day to day , and from
服务员 之上 那 不停歇 辛劳 哪个 持续时间 从 天 到 天 , 和 从
[mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] ;
month to month ;
月 到 月 ;

伴随那日复一日、月复一月持续不断的辛劳；

[ðæt] [tɔɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] [prə'træktɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ,
that toil which is too often protracted until the silence of midnight ,
那 辛劳 哪个 是 也 经常 拖延 直到 这 沉默 的 午夜 ,

那份常常拖延到午夜寂静的辛劳，

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [stɜː(r)] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .
and resumed with the first stir of morning .
和 恢复 和 这 第一的 搅拌 的 早晨 .

清晨的第一缕阳光照耀下，一切又恢复了平静。

[haʊ] ['mɑːvələsli] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['ɑːd(ə)nt] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [menz] [səʊlz] , [dɪ'mɪnɪʃ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]
How marvellously would his ardent zeal for other men's souls , diminish after a
如何 奇妙地 会 他的 热心 热情 为了 其他 男士 灵魂 , 减少 后 一个
[ʃɔːt] [prə'beɪʃ(ə)n] ,
short probation ,
短的 缓刑 ,

短短的考验期过后，他对他人灵魂的热忱竟会如此迅速地消退，这真是令人匪夷所思。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [wʊd] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl]
and how enlightened and comprehensive would his views of the real
和 如何 开明 和 综合的 会 他的 浏览 的 这 真实的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [bɪ'kʌm] !
object and meaning of the institution of the Sabbath become !
目的 和 意义 的 这 机构 的 这 安息日 变得 !

他对安息日制度的真正目的和意义的看法将会多么开明和全面啊！

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪz] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] — [ðə; ði] [p'ɑːks] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [draɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] .
The afternoon is far advanced — the parks and public drives are crowded .
这 下午 是 远的 先进的 — 这 公园 和 民众 驱动 是 挤 .

已是下午时分——公园和公共道路上人山人海。

['kærɪdʒɪz] , [gɪgz] , ['feɪt(ə)n] , ['stænəp] , [ænd; ənd] ['viːək(ə)lz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [glaɪd]
Carriages , gigs , phaetons , stanhopes , and vehicles of every description , glide
马车 , 演出 , 飞车 , 斯坦霍普斯 , 和 车辆 的 每一个 描述 , 滑行
['smuːðli] [ɒn] .
smoothly on .
顺利 在 .

马车、轻便马车、敞篷马车、双轮马车以及各种各样的车辆平稳地行驶着。

[ðə; ði] [,prɔmi'nɑːd, -'neid] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['laundʒə] [ɒn] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [θrɔŋ, θrɔːŋ]
The promenades are filled with loungers on foot , and the road is thronged
这 长廊 是 已填 和 躺椅 在 脚 , 和 这 路 是 熙熙攘攘
[wɪð] ['laundʒə] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
with loungers on horseback .
和 躺椅 在 马背 .

林荫大道上挤满了步行的游客，马路上也挤满了骑马的游客。

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['evri] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] , [hɪə(r)] , [ɪn] [wʌn] [dens] [mæs] .
Persons of every class are crowded together , here , in one dense mass .
人 的 每一个 班级 是 挤 一起 , 这里 , 在 一 稠密 大量的 .

这里挤满了各个阶层的人，形成了一个拥挤的人群。

[ðə; ði]	[plə'biːən]	,	[huː]	[teɪks]	[hɪz; ɪz]	['pleʒə(r)]	[ɒn]	[nəʊ]	[deɪ]	[bʌt; bət]	['sʌndeɪ]	,	['dʒɔsl]	[ðə; ði]	[pə'trɪʃn]	,
The	**plebeian**	**,**	**who**	**takes**	**his**	**pleasure**	**on**	**no**	**day**	**but**	**Sunday**	**,**	**jostles**	**the**	**patrician**	**,**
这	平民	,	WHO	需要	他的	乐趣	在	不	天	但	星期日	,	推搡	这	贵族	,

这位平民除了星期天以外，其他日子都不怎么玩乐，他推搡着贵族，

[huː]	[teɪks]	[hɪz; ɪz]	,	[frɒm; frəm]	[jɪrz]	[end]	[tuː; tə]	[jɪrz]	[end]	.
who	**takes**	**his**	**,**	**from**	**year's**	**end**	**to**	**year's**	**end**	**.**
WHO	需要	他的	,	从	年	结尾	到	年	结尾	.

谁会从年底到年底领取他的那份。

[juː; jʊ]	[lʊk]	[ɪn]	[veɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	['eni]	['aʊtwəd]	[saɪnz]	[ɒv; əv]	['prɒflɪgəsi]	[ɔː(r)]	[dɪ'bɔːtʃəri]	.
You	**look**	**in**	**vain**	**for**	**any**	**outward**	**signs**	**of**	**profligacy**	**or**	**debauchery**	**.**
你	看	在	徒劳	为了	任何	向外	标志	的	挥霍无度	或者	放荡	.

你徒劳地寻找着任何放荡不羁或道德败坏的外在迹象。

[juː; jʊ]	[siː]	['nʌθɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[juː; jʊ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[vɑːst]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	['piːp(ə)l]	,
You	**see**	**nothing**	**before**	**you**	**but**	**a**	**vast**	**number**	**of**	**people**	**,**
你	看	没有什么	前	你	但	一个	广阔的	数字	的	人们	,

你眼前除了茫茫人海之外什么也看不到。

[ðə; ði]	['denɪzənz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[ænd; ənd]	['kraʊdɪd]	['sɪti]	,
the	**denizens**	**of**	**a**	**large**	**and**	**crowded**	**city**	**,**
这	居民	的	一个	大的	和	挤	城市	,

大而拥挤城市的居民，

[ɪn]	[ðə; ði]	['niːdfl]	[ænd; ənd]	['ræʃ(ə)nəl]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ɒv; əv]	[eə(r)]	[ænd; ənd]	['eksəsaɪz]	.
in	**the**	**needful**	**and**	**rational**	**enjoyment**	**of**	**air**	**and**	**exercise**	**.**
在	这	需要	和	合理的	享受	的	空气	和	锻炼	.

在合理且必要的享受空气和运动方面。

[ˌaɪ 'tiː]	[grəuz]	[dʌsk]	.
It	**grows**	**dusk**	**.**
它	生长	黄昏	.

暮色渐浓。

[ðə; ði]	[rəʊdz]	['liːdɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['dɪfrənt]	['pleɪsɪz]	[ɒv; əv]	[sə'bɜːbən]	[rɪ'zɔːt]	,
The	**roads**	**leading**	**from**	**the**	**different**	**places**	**of**	**suburban**	**resort**	**,**
这	道路	领导	从	这	不同的	地方	的	郊区	采取	,

从郊区度假胜地不同地点通往的道路，

[ɑː(r); ə(r)]	['kraʊdɪd]	[wɪð]	['piːp(ə)l]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[rɪ'tɜːn]	[həʊm]	,
are	**crowded**	**with**	**people**	**on**	**their**	**return**	**home**	**,**
是	挤	和	人们	在	他们的	返回	家	,

回家的路上挤满了人，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	['meri]	['vɔɪsɪz]	[rɪŋz]	[θruː]	[ðə; ði]	['grædʒuəli]	['dɑːkənɪŋ]	['fiːldz]	.
and	**the**	**sound**	**of**	**merry**	**voices**	**rings**	**through**	**the**	**gradually**	**darkening**	**fields**	**.**
和	这	声音	的	欢乐	声音	戒指	通过	这	逐步地	变暗	字段	.

欢快的笑声在渐渐昏暗的田野间回荡。

[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ɪz]	[hɒt]	[ænd; ənd]	['sʌltri]	.
The	**evening**	**is**	**hot**	**and**	**sultry**	**.**
这	晚上	是	热的	和	闷热	.

夜晚闷热难耐。

[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[mæn]	[θrəʊz]	['əʊpən]	[ðə; ði]	['sæʃɪz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['speɪʃəs]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	,
The	**rich**	**man**	**throws**	**open**	**the**	**sashes**	**of**	**his**	**spacious**	**dining**	**-**	**room**	**,**
这	富有的	男人	投掷	打开	这	腰带	的	他的	宽敞	用餐	-	房间	,

富翁猛地推开宽敞餐厅的窗户，

[ænd; ənd]	[kwɑːf, kwɔf]	[hɪz; ɪz]	[aɪst]	[waɪn]	[ɪn]	['splendɪd]	['lʌkʃəri]	.
and	**quaffs**	**his**	**iced**	**wine**	**in**	**splendid**	**luxury**	**.**
和	畅饮	他的	冰镇	葡萄酒	在	灿烂	奢华	.

他惬意地大口喝着冰镇葡萄酒。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [huː] [hæz; həz][nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn] ,
The poor man , who has no room to take his meals in ,
这 贫穷的 男人 , WHO 有 不 房间 到 拿 他的 餐 在 ,

这个可怜的人，连吃饭的地方都没有，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kləʊz] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæv; həv] [biːn] [kən'faɪnd]
but the close apartment to which he and his family have been confined
但 这 关闭 公寓 到 哪个 他 和 他的 家庭 有 到过 受限
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wiːk] ,
throughout the week ,
自始至终 这 星期 ,

但他和家人这周一直被困在狭小的公寓里，

[sɪts][ɪn][ðə; ði] [tiː] - ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['feɪməs] ['tævən] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [hɪz; ɪz][bɪə(r)][ɪn]
sits in the tea - garden of some famous tavern , and drinks his beer in
坐着 在 这 茶 - 花园 的 一些 著名的 酒馆 , 和 饮料 他的 啤酒 在
['kɒntent][ænd; ənd] ['kʌmfət] .
content and comfort .
内容 和 舒适 .

他坐在某家著名酒馆的茶花园里，惬意舒适地喝着啤酒。

[ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)]['grædʒuəli] [dɪ'zɜːtɪd] , [ðə; ði] [kraʊd] [wʌns][mɔː(r)][pɔː(r)]['ɪntuː]
The fields and roads are gradually deserted , the crowd once more pour into
这 字段 和 道路 是 逐步地 荒凉的 , 这 人群 一次 更多的 倒 进入
[ðə; ði] [striːts] ,
the streets ,
这 街道 ,

田野和道路渐渐空无一人，人群再次涌上街头。

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːs] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl] [hoʊmz] ; [ænd; ənd][baɪ] ['mɪdnaɪt] [ɔːl][ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd]
and disperse to their several homes ; and by midnight all is silent and
和 分散 到 他们的 一些 房屋 ; 和 经过 午夜 全部 是 沉默的 和
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

他们各自散去，回到家中；到了午夜，一切都静悄悄的。

[seɪv] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['stræglə] ['lɪŋgə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [mænz]
save where a few stragglers linger beneath the window of some great man's
节省 在哪里 一个 很少 掉队者 萦绕 下面 这 窗户 的 一些 伟大的 男人的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

除了少数几个落单的人徘徊在某个大人物的宅邸窗下之外，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] :
to listen to the strains of music from within :
到 听 到 这 菌株 的 音乐 从 之内 :

聆听内心深处的音乐旋律：

[ɔː(r)][stɒp][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['splendɪd] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]
or stop to gaze upon the splendid carriages which are waiting to convey the
或者 停止 到 目光 之上 这 灿烂 马车 哪个 是 等待 到 传达 这
[gests] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜːl] .
guests from the dinner - party of an Earl .
客人 从 这 晚餐 - 派对 的 一个 伯爵 .

或者停下来欣赏那些等待接走伯爵晚宴宾客的华丽马车。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɑːkə] [saɪd][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] ,
There is a darker side to this picture , on which ,
那里 是 一个 较暗 边 到 这 图片 , 在 哪个 ,

这件事还有不为人知的阴暗面，那就是：

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
so far from its being any part of my purpose to conceal it ,
所以 远的 从 它是 存在 任何 部分 的 我的 目的 到 隐藏 它 ，

我绝无意隐瞒此事，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [leɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [stres] .
I wish to lay particular stress .
我 希望 到 躺 特别的 压力 .

我想特别强调这一点。

[ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] [ɒv; əv]
In some parts of London , and in many of the manufacturing towns of
在 一些 部分 的 伦敦 ， 和 在 许多 的 这 制造业 城镇 的
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ，

在伦敦的一些地区，以及英格兰的许多制造业城镇，

['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['prɒflɪgəsi] [ɪn][ðeə(r)][məʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] [fɔːmz] , [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]
drunkenness and profligacy in their most disgusting forms , exhibit in the open
酒醉 和 挥霍无度 在 他们的 最多 令人作呕 表格 ， 展览 在 这 打开
[striːts] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,
streets on Sunday ,
街道 在 星期日 ，

周日，醉酒和放荡行为以最令人作呕的形式在街头肆意展现。

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['spektək(ə)l] .
a sad and a degrading spectacle .
一个 伤心 和 一个 降级 奇观 .

令人悲哀和有辱人格的景象。

[wiː; wi] [niːd] [gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] , [ɔː(r)]['drʊəri] [leɪn] ,
We need go no farther than St . Giles's , or Drury Lane ,
我们 需要 去 不 更远 比 英石 . 吉尔斯的 ， 或者 德鲁里 车道 ，

我们无需去更远的地方，圣吉尔斯教堂或德鲁里巷教堂就足够了。

[fɔː(r); fə(r)] [saɪts] [ænd; ənd] [siːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'pʌlsɪv] ['neɪtʃə(r)] .
for sights and scenes of a most repulsive nature .
为了 景点 和 场景 的 一个 最多 丑恶 自然 .

令人作呕的景象。

['wɪmɪn] [wɪð] ['skeəsli] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ə'pærəl] [wɪtʃ] ['kɒmən] ['diːs(ə)nsi] [rɪ'kwaɪəz] , [wɪð]
Women with scarcely the articles of apparel which common decency requires , with
女性 和 几乎 这 文章 的 服饰 哪个 常见的 体面 需要 ， 和
[fɔːmz] ['bləʊtɪd] [baɪ] [dɪ'ziːz] ,
forms bloated by disease ,
表格 腹胀 经过 疾病 ，

衣着极其简朴、体面臃肿的妇女们，

[ænd; ənd]['feɪsɪz] ['rendəd] ['hɪdiəs] [baɪ][hə'bɪtʃuəl] ['drʌŋkənnəs] — [men] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ]
and faces rendered hideous by habitual drunkenness — men reeling and staggering
和 面孔 渲染 可怕 经过 习惯性的 酒醉 — 男人 卷轴 和 令人震惊
[ə'lɒŋ] — ['tʃɪldrən] [ɪn][rægz][ænd; ənd] [fɪlθ] — [həʊl] [striːts] [ɒv; əv]['skwɒlɪd][ænd; ənd] ['mɪzrəbl]
along — children in rags and filth — whole streets of squalid and miserable
沿着 — 孩子们 在 破布 和 污秽 — 所有的 街道 的 肮脏的 和 悲惨的
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ，

长期酗酒导致面目狰狞，男人们摇摇晃晃地走着，孩子们衣衫褴褛、浑身污秽，整条街道都显得肮脏不堪、凄惨凄凉。

[huːz] [ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [rəʊd] , ['faɪtɪŋ] , ['skriːmɪŋ] ,
whose inhabitants are lounging in the public road , fighting , screaming ,
谁 居民 是 休闲 在 这 民众 路 , 斗争 , 尖叫 ,

那里的居民们在公共道路上闲逛、打架、尖叫，

[ænd; ənd] ['sweərɪŋ] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn] ,
and swearing — these are the common objects which present themselves in ,
和 咒骂 — 这些 是 这 常见的 对象 哪个 展示 他们自己 在 ,
[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] ,
these are the well - known characteristics of ,
这些 是 这 出色地 - 已知 特征 的 ,

还有咒骂——这些都是常见的表现形式，这些都是众所周知的特征。

[ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'fɜːd] .
that portion of London to which I have just referred .
那 部分 的 伦敦 到 哪个 我 有 只是 指 .

我刚才提到的伦敦那部分地区。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɔːl] [wel] - [dɪ'spəʊzd] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɒkt] , [ænd; ənd]['pʌblɪk]
And why is it , that all well - disposed persons are shocked , and public
和 为什么 是 它 , 那 全部 出色地 - 处置 人 是 震惊 , 和 民众
['diːs(ə)nsi][sk'ændəlˌaɪzd] , [baɪ] [sʌtʃ] [ˌeksə'bɪʃən] ?
decency scandalised , by such exhibitions ?
体面 丑闻 , 经过 这样的 展览 ?

为什么所有善良的人都会对这类展览感到震惊，并且认为这类展览有伤风化呢?

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] — [ðæt] [ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] .
These people are poor — that is notorious .
这些 人们 是 贫穷的 — 那 是 臭名昭著 .

这些人很穷——这是众所周知的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [spend] [ɪn] ['lɪkə(r)] , ['mʌni] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mait] ['pɜːtʃəs]
It may be said that they spend in liquor , money with which they might purchase
它 可能 是 说 那 他们 花费 在 酒 , 钱 和 哪个 他们 可能 购买
['nesəsəriz] ,
necessaries ,
必需品 ,

可以说，他们把原本可以用来购买生活必需品的钱花在了酒上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðə; ði][fækt] ;
and there is no denying the fact ;
和 那里 是 不 否认 这 事实 ;

这是无可否认的事实;

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ə'plaɪd] ['evri] ['fɑːðɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
but let it be remembered that even if they applied every farthing of their
但 让 它 是 记得 那 甚至 如果 他们 应用 每一个 法辛 的 他们的
['ɜːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [wei] ,
earnings in the best possible way ,
收益 在 这 最好的 可能的 方式 ,

但需要记住的是，即使他们将收入的每一分钱都用在了最好的地方，

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['veri] — ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
they would still be very — very poor .
他们 会 仍然 是 非常 — 非常 贫穷的 .

他们仍然会非常非常穷。

[ðeə(r)] [dwelɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː]
Their dwellings are necessarily uncomfortable , and to a certain degree
他们的 住宅 是 一定 不舒服 ， 和 到 一个 肯定 程度
[ʌn'helθi] .
unhealthy .
不良 .

他们的居住环境必然不舒适，而且在某种程度上也不健康。

['klenlinəs] [mait] [duː; də] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [striːts]
Cleanliness might do much , but they are too crowded together , the streets
清洁 可能 做 很多 ， 但 他们 是 也 挤 一起 ， 这 街道
[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['nærəʊ] ,
are too narrow ,
是 也 狭窄的 ，

清洁或许能起到很大作用，但它们太拥挤了，街道也太窄了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [tuː] [smɔːl] , [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['evə(r)] ['biːɪŋ] ['rendəd]
and the rooms too small , to admit of their ever being rendered
和 这 房间 也 小的 ， 到 承认 的 他们的 曾经 存在 渲染
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
desirable habitations .
理想 居住地 .

房间太小，根本不可能成为理想的居住场所。

[ðeɪ] [wɜːk] ['veri] [hɑːd] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] .
They work very hard all the week .
他们 工作 非常 难的 全部 这 星期 .

他们一周都非常努力工作。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] ['leɪbə(r)] , [ɪz] [tuː; tə] [prə'djuːs] ,
We know that the effect of prolonged and arduous labour , is to produce ,
我们 知道 那 这 影响 的 延长 和 艰巨 劳动 ， 是 到 生产 ，

我们知道，长时间艰苦劳动的结果就是产生……

[wen] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [rest] [dʌz] [ə'raɪv] ,
when a period of rest does arrive ,
什么时候 一个 时期 的 休息 做 到达 ，

当休息期到来时，

[ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['læsɪtjuːd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['stɪmjələs]
a sensation of lassitude which it requires the application of some stimulus
一个 感觉 的 倦怠 哪个 它 需要 这 应用 的 一些 刺激
[tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] .
to overcome .
到 克服 .

一种疲倦乏力的感觉，需要施加某种刺激才能克服。

[wɒt] ['stɪmjələs] [hæv; həv] [ðeɪ] ?
What stimulus have they ?
什么 刺激 有 他们 ?

它们受到什么刺激?

['sʌndeɪ] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .
Sunday comes , and with it a cessation of labour .
星期日 来 ， 和 和 它 一个 停止 的 劳动 .

星期天到了，劳动也随之停止。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [deɪ] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪn'djuːsmənt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
How are they to employ the day , or what inducement have they to employ it ,
如何 是 他们 到 采用 这 天 ， 或者 什么 诱导 有 他们 到 采用 它 ，

他们将如何度过这一天？或者说，他们有什么动力去度过这一天？

[ɪn] [rɪ'krʊtɪŋ] [ðeə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [helθ] ?
in recruiting their stock of health ?
在 招聘 他们的 库存 的 健康 ？

在招募他们的健康人才方面？

[ðeɪ] [siː] ['lɪt(ə)l] ['pɑːtiz] , [ɒn] ['pleʒə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] ['ɪmɪteɪt] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
They see little parties , on pleasure excursions , passing through the streets ; but they cannot imitate their example ,
他们 看 小的 各方 ， 在 乐趣 短途旅行 ， 通过 通过 这 街道 ； 但 他们 不能 模拟 他们的 例子 ，

他们看到一些小团体在街上游玩；但他们无法效仿他们的做法。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [miːnz] .
for they have not the means .
为了 他们 有 不是 这 方法 .

因为他们没有办法。

[ðeɪ] [meɪ] [wɔːk] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] .
They may walk , to be sure , but it is exactly the inducement to walk that they require .
他们 可能 走 ， 到 是 当然 ， 但 它 是 确切地 这 诱导 到 走 那 他们 要求 .

他们当然可以走路，但他们真正需要的正是走路的动力。

[ɪf] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [njuː] ,
If every one of these men knew ,
如果 每一个 一 的 这些 男人 知道 ，

如果这些人中每个人都知道，

[ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] ,
that by taking the trouble to walk two or three miles he would be enabled to share in a good game of cricket ,
那 经过 采取 这 麻烦 到 走 二 或者 三 英里 他 会 是 已启用 到 分享 在 一个 好的 游戏 的 蟋蟀 ，

他觉得，只要花点时间走两三英里，就能参与到一场精彩的板球比赛中。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [æθ'letɪk] [spɔːt] , [ai] ['veri] [mʌtʃ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] .
or some athletic sport , I very much question whether any of them would remain at home .
或者 一些 运动 运动 ， 我 非常 很多 问题 无论 任何 的 他们 会 保持 在 家 .

或者某些体育运动，我很怀疑他们中是否有人会留在家里。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [həʊld] [aʊt] [nəʊ] [ɪn'djuːsmənt] , [juː; jʊ] ['ɒfə(r)] [nəʊ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] ['lɪstləsnəs] ,
But you hold out no inducement , you offer no relief from listlessness ,
但 你 抓住 出去 不 诱导 ， 你 提供 不 宽慰 从 倦怠 ，

但你没有提供任何诱因，也没有提供任何摆脱倦怠感的办法。

[juː; jʊ] [prə'vaɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [juː; jʊ] [ə'fɔːd] [hɪm] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
you provide nothing to amuse his mind , you afford him no means of exercising his body .
你 提供 没有什么 到 娱乐 他的 头脑 , 你 买得起 他 不 方法 的 锻炼 他的 身体 .

你没有提供任何娱乐他心灵的东西，也没有给他任何锻炼身体的途径。

[ˌʌn'wɒʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [hiː; hi] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['muːdɪli] [ə'baʊt] , ['wɪəri] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] .
Unwashed and unshaven , he saunters moodily about , weary and dejected .
未洗的 和 未刮胡子 , 他 闲逛 情绪低落地 关于 , 厌倦 和 垂头丧气 .

他蓬头垢面，胡子拉碴，神情沮丧地踱来踱去，显得疲惫不堪。

[ɪn] [luː; ljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊlsəm] ['stɪmjələs] [hiː; hi] [mait] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] ,
In lieu of the wholesome stimulus he might derive from nature ,
在 代替 的 这 健康 刺激 他 可能 派生 从 自然 ,

他无法从大自然中获得有益的刺激，

[juː; jʊ] [draɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'nɪʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [frɒm; frəm] [ɑːt] .
you drive him to the pernicious excitement to be gained from art .
你 驾驶 他 到 这 有害 激动 到 是 获得 从 艺术 .

你把他引向了从艺术中获得的有害的兴奋感。

[hiː; hi] [flaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɪn] - [ʃɒp] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [rɪ'sɔːs] ; [ænd; ənd] [wen] ,
He flies to the gin - shop as his only resource ; and when ,
他 苍蝇 到 这 杜松子酒 - 店铺 作为 他的 仅有的 资源 ; 和 什么时候 ,

他唯一的依靠就是飞到那家杜松子酒商店；然后，

[rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːs] ['lev(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ləʊɪst] [bruːt] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
reduced to a worse level than the lowest brute in the scale of creation ,
减少 到 一个 更糟 等级 比 这 最低 蛮力 在 这 规模 的 创建 ,

退化到比造物中最卑微的野兽还要糟糕的境地。

[hiː; hi] [laɪz] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ken(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] ['seɪntli] ['lɔː,givə] [lɪft] [ʌp] [ðeə(r)] [hændz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
he lies wallowing in the kennel , your saintly lawgivers lift up their hands to heaven ,
他 谎言 沉溺 在 这 狗窝 , 你的 圣洁的 立法者 举起 向上 他们的 双手 到 天堂 ,

他躺在狗窝里痛苦挣扎，你们那些圣洁的立法者们却举手向天祈祷。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kən'vɜːt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] ,
and exclaim for a law which shall convert the day intended for rest and cheerfulness ,
和 惊叹 为了 一个 法律 哪个 将 转变 这 天 故意的 为了 休息 和 愉悦 ,

并呼吁制定一项法律，将原本用于休息和欢乐的日子变成……

['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [gluːm] , ['bɪgətri] , [ænd; ənd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
into one of universal gloom , bigotry , and persecution .
进入 一 的 普遍的 愁云 , 偏见 , 和 迫害 .

陷入普遍的阴郁、偏执和迫害之中。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[æz; əz] ['sæbəθ] [bɪls] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
AS SABBATH BILLS WOULD MAKE IT
作为 安息日 账单 会 制作 它

就像安息日法案所规定的那样

[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [baɪ][sɜː(r)] ['ændruː]
The provisions of the bill introduced into the House of Commons by Sir Andrew
这 条款 的 这 账单 介绍 进入 这 房子 的 公共领域 经过 先生 安德鲁
['æg,njuː] ,
Agnew ,
阿格纽 ,

安德鲁·阿格纽爵士提交给下议院的法案条款如下：

[ænd; ənd] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ] [ðæt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] ['riːdɪŋ] ,
and thrown out by that House on the motion for the second reading ,
和 抛掷 出去 经过 那 房子 在 这 运动 为了 这 第二 阅读 ,

该议院在二读动议中否决了该议案。

[ɒn][ðə; ði] 18th [ɒv; əv] [meɪ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] , [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] - ,
on the 18th of May in the present year , by a majority of 32 ,
在 这 18th 的 可能 在 这 展示 年 , 经过 一个 多数 的 - ,

今年5月18日，以32票的多数票通过了该决议。

[meɪ] ['veri] ['feəli] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [test] [ɒv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][fə'nætɪks] ,
may very fairly be taken as a test of the length to which the fanatics ,
可能 非常 相当 是 已采取 作为 一个 测试 的 这 长度 到 哪个 这 狂热分子 ,

完全可以将其视为对狂热分子坚持到底程度的一次考验。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['bærənət][ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['liːdə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə]
of which the honourable Baronet is the distinguished leader , are prepared to
的 哪个 这 光荣的 男爵 是 这 杰出的 领导者 , 是 准备 到
[gəʊ] .
go .
去 .

其中，这位尊敬的男爵是杰出的领导者，他们已准备好出发。

[nəʊ] [test] [kæn; kən][biː; bi] [f'eəɹɐ] ;
No test can be fairer ;
不 测试 能 是 更公平 ;

没有比这更公平的测试了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪl] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] [ðɪs] ['meʒə(r)] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt]
because while on the one hand this measure may be supposed to exhibit
因为 尽管 在 这 一 手 这 措施 可能 是 据称 到 展览
[ɔːl] [ðæt] [ɪm'pruːvmənt] [wɪtʃ] [mə'tʃʊə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɒŋ] [dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv]
all that improvement which mature reflection and long deliberation may have
全部 那 改进 哪个 成熟 反射 和 长的 审议 可能 有
[sə'dʒestid] ,
suggested ,
建议 ,

因为一方面，这项措施可能被认为展现了经过深思熟虑和长期审议后所提出的所有改进；

[səʊ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] ,
so on the other it may very reasonably be inferred ,
所以 在 这 其他 它 可能 非常 合理 是 推断 ,

因此，从另一个角度来看，也可以非常合理地推断出：

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][kwaɪt][æz; əz][sɪ'vɪə(r)][ɪn][ɪts][prə'vɪʒ(ə)nz] ,
that if it be quite as severe in its provisions ,
那 如果 它 是 相当 作为 严重 在 它是 条款 ,

如果它的规定真的像人们所说的那样严苛的话，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz]['pɑːʃ(ə)l][ɪn][ɪts][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
and to the full as partial in its operation ,
和 到 这 满的 作为 部分的 在 它是 手术 ,

并且在其运作中完全或部分地，

[æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv][priː'siːd, pri-][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [feɪt] ,
as those which have preceded it and experienced a similar fate ,
作为 那些 哪个 有 之前 它 和 经验丰富的 一个 相似的 命运 ,

与之前那些遭遇类似命运的人一样，

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['leɪbə(r)] , [ɪz]
the disease under which the honourable Baronet and his friends labour , is
这 疾病 在下面 哪个 这 光荣的 男爵 和 他的 朋友们 劳动 , 是
['pɜːfɪktli] ['həʊpləs] ,
perfectly hopeless ,
完美 绝望 ,

这位尊敬的男爵和他的朋友们所患的疾病，是完全无法治愈的。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][kjʊə(r)] .
and beyond the reach of cure .
和 超过 这 抵达 的 治愈 .

已无药可救。

[ðə; ði] [prə'pəʊzd] [i'næktmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['briːfli] [ðiːz] : — [ɔːl] [wɜːk] [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [ɒn]
The proposed enactments of the bill are briefly these : — All work is prohibited on
这 建议的 法令 的 这 账单 是 简要地 这些 : — 全部 工作 是 禁止 在
[ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] ,
the Lord's day ,
这 主场 天 ,

该法案拟议的条款简述如下：——主日禁止一切工作，

['ʌndə(r)] ['hevi] ['penəltiz] , [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð] ['evri] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] .
under heavy penalties , increasing with every repetition of the offence .
在下面 重的 处罚 , 增加 和 每一个 重复 的 这 罪行 .

违者将受到严厉处罚，每次违例处罚都会加重。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ʃɒps] ['əʊpən] — ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)] ['drʌŋkənnəs] —
There are penalties for keeping shops open — penalties for drunkenness —
那里 是 处罚 为了 保持 商店 打开 — 处罚 为了 酒醉 —
['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] ['əʊpən] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] — ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]
penalties for keeping open houses of entertainment — penalties for being
处罚 为了 保持 打开 房屋 的 娱乐 — 处罚 为了 存在
['prez(ə)nt][æt; ət]['eni] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɔː(r)] [ə'sembli] — ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] ['kærɪdʒɪz] ,
present at any public meeting or assembly — penalties for letting carriages ,
展示 在 任何 民众 会议 或者 集会 — 处罚 为了 出租 马车 ,

商店营业会受到处罚——醉酒会受到处罚——举办娱乐场所会受到处罚——参加任何公共会议或集会会受到处罚——让马车在公共场所行驶会受到处罚，

[ænd; ənd] ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)]['haɪərɪŋ][ðem; ðəm] — ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [stiːm] - [bəʊts]
and penalties for hiring them — penalties for travelling in steam - boats
和 处罚 为了 招聘 他们 — 处罚 为了 旅行 在 蒸汽 - 船
,
,
,

雇用他们的处罚——乘坐汽船的处罚，

[ænd; ənd] ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['pæsndʒər] — ['penəltiz] [ɒn]['ves(ə)lz] [kə'mensɪŋ] [ðeə(r)]
and penalties for taking passengers — penalties on vessels commencing their
和 处罚 为了 采取 乘客 — 处罚 在 船只 开始 他们的
['vɔɪɪdʒ] [ɒn] ['sʌndeɪ] — ['penəltiz] [ɒn][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv]['kæt(ə)l] [huː] ['sʌfə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
voyage on Sunday — penalties on the owners of cattle who suffer them to be
航程 在 星期日 — 处罚 在 这 所有者 的 牛 WHO 遭受 他们 到 是
['drɪvn] [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] — ['penəltiz] [ɒn] ['kʌnstəbl] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ækt] ,
driven on the Lord's day — penalties on constables who refuse to act ,
驱动 在 这 主场 天 — 处罚 在 警员 WHO 拒绝 到 行为 ,

对载客行为处以罚款——对星期日启航的船舶处以罚款——对允许牲畜在主日被驱赶的牲畜所有者处以罚款——对拒绝采取行动的警员处以罚款，

[ænd; ənd] ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [duː; də] .
and penalties for resisting them when they do .
和 处罚 为了 抵抗 他们 什么时候 他们 做 .

以及对他们拒不服从的惩罚。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['traɪflz] , [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vestɪd] [wɪð] ['ɑːbɪtrəri] , [vek'seɪʃəs] ,
In addition to these trifles , the constables are invested with arbitrary , vexatious ,
在 添加 到 这些 琐事 , 这 警员 是 投资 和 随意的 , 令人烦恼的 ,
[ænd; ənd][məʊst] [ɪk'stensɪv] [p'aʊəz] ;
and most extensive powers ;
和 最多 广泛的 权力 ;

除了这些琐事之外，警员还被赋予了任意的、令人烦恼的、极其广泛的权力；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [sets] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kæntɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]
and all this in a bill which sets out with a hypocritical and canting declaration
和 全部 这 在 一个 账单 哪个 套 出去 和 一个 虚伪 和 倾斜 宣言
[ðæt] - ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][gɒd][ðæn; ðən][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ['wɜːʃɪp]
that ' nothing is more acceptable to God than the true and sincere worship
那 - 没有什么 是 更多的 可接受 到 上帝 比 这 真的 和 真诚 崇拜
[ɒv; əv] [hɪm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['həʊli] [wɪl] ,
of Him according to His holy will ,
的 他 根据 到 他的 圣 将要 ,

而这一切都体现在一项法案中，该法案以虚伪和伪善的宣言开篇，声称“没有什么比按照上帝的圣洁旨意真诚地敬拜他更蒙上帝悦纳的了”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['baʊndən] ['djuːti][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns]
and that it is the bounden duty of Parliament to promote the observance
和 那 它 是 这 邦登 责任 的 议会 到 推动 这 观察
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] ,
of the Lord's day ,
的 这 主场 天 ,

议会义不容辞的责任是促进人们遵守主日。

[baɪ] [prə'tektɪŋ] ['evri] [klɑːs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [ə'genst] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðeə(r)] ['kʌmfət] ,
by protecting every class of society against being required to sacrifice their comfort ,
经过 保护 每一个 班级 的 社会 反对 存在 必需的 到 牺牲 他们的 舒适 ,

通过保护社会各阶层免于被迫牺牲自身舒适度，

[helθ] , [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] , [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
health , religious privileges , and conscience , for the convenience , enjoyment ,
健康 , 宗教 特权 , 和 良心 , 为了 这 方便 , 享受 ,

健康、宗教权利和良心，为了方便、享受，

[ɔː(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [klɑːs] [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] - !
or supposed advantage of any other class on the Lord's day ' !
或者 据称 优势 的 任何 其他 班级 在 这 主场 天 - !

或在主日享有任何其他阶级的所谓优势！

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['truːli]['mɒrəl] [θruː] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['kʌnstəbl] ,
The idea of making a man truly moral through the ministry of constables ,
这 主意 的 制作 一个 男人 真的 道德 通过 这 部 的 警员 ,

通过警卫队来塑造真正道德的人的想法，

[ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [rɪ'lɪdʒəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['penəltiz] ,
and sincerely religious under the influence of penalties ,
和 真挚地 宗教 在下面 这 影响 的 处罚 ,

在惩罚的影响下，依然保持着虔诚的宗教信仰。

[ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][maɪnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [fɔːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [əb'sɜːdəti]
is worthy of the mind which could form such a mass of monstrous absurdity
是 值得 的 这 头脑 哪个 可以 形式 这样的 一个 大量的 的 滔天 荒谬
[æz; əz] [ðɪs] [bɪl] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] .
as this bill is composed of .
作为 这 账单 是 由 的 .

这与炮制出如此荒谬绝伦的法案的头脑相符。

[ðə; ðiː] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [θruː] [ðə; ðiː] ['meʒə(r)] [aʊt] ['sɜːt(ə)nli] ,
The House of Commons threw the measure out certainly ,
这 房子 的 公共领域 扔 这 措施 出去 当然 ,

下议院肯定否决了这项法案。

[ænd; ənd][baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [rɪ'triːvd] [ðə; ðiː] [dɪs'greɪs] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'triːvd]
and by so doing retrieved the disgrace — so far as it could be retrieved
和 经过 所以 正在做 已检索 这 耻辱 — 所以 远的 作为 它 可以 是 已检索
— [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['prɪntɪd] ['peɪpəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
— of placing among the printed papers of Parliament ,
— 的 放置 之中 这 打印 文件 的 议会 ,

这样做也算是挽回了将该文件列入议会印刷文件的耻辱——尽管这种耻辱只能在一定程度上挽回。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['ledʒɪslətɪv] ['fɒli] ;
such an egregious specimen of legislative folly ;
这样的 一个 极其恶劣 标本 的 立法 蠢事 ;

这是立法愚蠢行为的极其恶劣的例证；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [fɔː'beərəns] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [dɪ'beɪt] [ðæt]
but there was a degree of delicacy and forbearance about the debate that
但 那里 曾是 一个 程度 的 美味 和 宽容 关于 这 辩论 那
[tʊk] [pleɪs] ,
took place ,
采取 地方 ,

但这场辩论中还是展现出了一定的委婉和克制。

[wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ænd; ənd] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]
which I cannot help thinking as unnecessary and uncalled for , as
哪个 我 不能 帮助 思维 作为 不必要 和 未命名 为了 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][ɪn] [ˌpɑːlə'mentri] [dɪ'skʌʃən] .
it is unusual in Parliamentary discussions .
它 是 异常 在 议会 讨论 .

我不禁觉得这是没有必要且不合时宜的，因为这在议会讨论中很不寻常。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðiː][fɜːst] [taɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ændruː] ['ægˌnjuːz] [ə'tempt] [tuː; tə][pɑːm]
If it had been the first time of Sir Andrew Agnew's attempting to palm
如果 它 有 到过 这 第一的 时间 的 先生 安德鲁 阿格纽的 尝试 到 棕榈
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ə'pɒn][ðə; ðiː] ['kʌntri] ,
such a measure upon the country ,
这样的 一个 措施 之上 这 国家 ,

如果这是安德鲁·阿格纽爵士第一次试图将这样的措施强加给国家，

[wiː; wi] [mait] [wel] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd]['djuːli] [ə'priːʃieɪt] ,
we might well understand , and duly appreciate ,
我们 可能 出色地 理解 , 和 正式地 欣赏 ,

我们完全可以理解，并且应该给予应有的赞赏，

[ðə; ðiː] ['delɪkət] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [djuː] [tuː; tə][ðə; ðiː][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['wiːknəs]
the delicate and compassionate feeling due to the supposed weakness
这 精美的 和 富有同情心 感觉 到期的 到 这 据称 弱点
[ænd; ənd] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɒv; əv][ðə; ðiː][mæn] ,
and imbecility of the man ,
和 白痴 的 这 男人 ,

由于人们认为这个男人软弱无能，所以产生了一种细腻而怜悯的情感。

[wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪk'spəʊzd][ɪn][ɪts] [truː] ['kʌləs] ,
which prevented his proposition being exposed in its true colours ,
哪个 阻止 他的 主张 存在 裸露 在 它是 真的 颜色 ,

这使得他的提议的真面目得以暴露。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [ðɪs] [ɒn] . ['membə(r)][tuː; tə][beə(r)] ['testɪməni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['məʊtɪvz] ,
and induced this Hon . Member to bear testimony to his excellent motives ,
和 诱导 这 尊敬的 . 成员 到 熊 见证 到 他的 出色的 动机 ,

并促使这位尊敬的议员为他的良好动机作证，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] — [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
and that Noble Lord to regret that he could not — although he had
和 那 高贵 主 到 后悔 那 他 可以 不是 — 虽然 他 有
[traɪd][tuː; tə][duː; də][səʊ] — [ə'dɒpt] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] .
tried to do so — adopt any portion of the bill .
尝试 到 做 所以 — 采纳 任何 部分 的 这 账单 .

那位贵族勋爵遗憾地表示，尽管他曾努力尝试，但最终未能采纳该法案的任何部分。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [ə'tempts] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'piːtɪd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;
But when these attempts have been repeated , again and again ;
但 什么时候 这些 尝试 有 到过 重复 , 再次 和 再次 ;

但是，当这些尝试一次又一次地重复之后；

[wen] [sɜː(r)] ['ændruː] ['ægˌnjuː][hæz; həz] [rɪ'njuːd] [ðem; ðəm] ['seʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['seʃ(ə)n] ,
when Sir Andrew Agnew has renewed them session after session ,
什么时候 先生 安德鲁 阿格纽 有 更新 他们 会议 后 会议 ,

当安德鲁·阿格纽爵士一届又一届地续签这些决议时，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['pælpəbli] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ðæt]
and when it has become palpably evident to the whole House that
和 什么时候 它 有 变得 明显地 明显 到 这 所有的 房子 那

当整个议会都明显意识到这一点时，

[hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv] [pruːf] [ɪn] ['evri] ['traɪəl] ,
His impudence of proof in every trial ,
他的 厚颜无耻 的 证明 在 每一个 审判 ,

他在每次审判中都厚颜无耻地拒绝提供证据。

[ken] [nəʊ][pə'laɪt] , [ænd; ənd] [hiːd] [nəʊ] [pleɪn] [dɪ'naɪəl] —
Kens no polite , and heeds no plain denial —
肯 不 有礼貌的 , 和 注意 不 清楚的 拒绝 —

肯斯毫无礼貌，对明确的否认也置之不理——

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bɪ'kʌmz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌledʒɪs'leɪʃn] , [æz; əz] [ðeɪ]
it really becomes high time to speak of him and his legislation , as they
它 真的 变成 高的 时间 到 说话 的 他 和 他的 立法 , 作为 他们
[ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ,
appear to deserve ,
出现 到 应得 ,

现在真的是时候好好谈谈他和他的立法了，因为它们似乎理应得到这样的对待。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [glɒs] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪs] ,
without that gloss of politeness , which is all very well in an ordinary case ,
没有 那 光泽 的 礼貌 , 哪个 是 全部 非常 出色地 在 一个 普通的 案件 ,

抛开那层礼貌的外衣（这在通常情况下当然很好），

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] ['libətiz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['piːp(ə)l]
but rather out of place when the liberties and comforts of a whole people
但 相当 出去 的 地方 什么时候 这 自由 和 舒适 的 一个 所有的 人们
[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [steɪk] .
are at stake .
是 在 赌注 .

但当全体人民的自由和安宁受到威胁时，这种做法就显得不合时宜了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪl] ,
In the first place , it is by no means the worst characteristic of this bill ,
在 这 第一的 地方 , 它 是 经过 不 方法 这 最差 特征 的 这 账单 ,

首先，这绝不是这项法案最糟糕的特点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] ['blʌndəz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
that it is a bill of blunders : it is , from beginning to end ,
那 它 是 一个 账单 的 失误 : 它 是 , 从 开始 到 结尾 ,

这是一份错误百出的法案：从头到尾都是如此。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['kruːəlti] , [ænd; ənd]['krɑːfti] [ɪn'dʒʌstɪs] .
a piece of deliberate cruelty , and crafty injustice .
一个 片 的 商榷 残酷 , 和 狡猾 不公正 .

这是蓄意的残忍和狡猾的不公正行为。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
If the rich composed the whole population of this country ,
如果 这 富有的 由 这 所有的 人口 的 这 国家 ,

如果这个国家的所有人口都是富人，

[nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kʌmfət] [ɒv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l][mæn] [wʊd] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
not a single comfort of one single man would be affected by it .
不是 一个 单身的 舒适 的 一 单身的 男人 会 是 做作的 经过 它 .

这件事不会影响到任何一个人的舒适生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][daɪ'rɛktɪd] [ɪk'skluːsɪvli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['ɪnstəns] ,
It is directed exclusively , and without the exception of a solitary instance ,
它 是 指导 只 , 和 没有 这 例外 的 一个 孤 实例 ,

它是专门针对特定对象，并且没有任何例外，

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
against the amusements and recreations of the poor .
反对 这 娱乐 和 娱乐 的 这 贫穷的 .

反对穷人的娱乐和消遣。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][beɪt] [held] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɒn] . ['bærənət][tuː; tə][ə; eɪ]['bɒdi] [ɒv; əv][men] ,
This was the bait held out by the Hon . Baronet to a body of men ,
这 曾是 这 饵 握住 出去 经过 这 尊敬的 . 男爵 到 一个 身体 的 男人 ,

这就是这位尊敬的男爵向一群人抛出的诱饵。

[huː] ['kænɒt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['veri] [strɒŋ] ['sɪmpəθiz] [ɪn] ['kɒmən]
who cannot be supposed to have any very strong sympathies in common
WHO 不能 是 据称 到 有 任何 非常 强的 同情 在 常见的

[wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
with the poor ,
和 这 贫穷的 ,

谁又能指望他们对穷人有任何强烈的同情心呢？

[bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['strʌglz] .
because they cannot understand their sufferings or their struggles .
因为 他们 不能 理解 他们的 苦难 或者 他们的 斗争 .

因为他们无法理解他们的痛苦和挣扎。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][beɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn][taɪm] [prɪ'veɪl] , [ən'les] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ə'weɪkənd] ,
This is the bait , which will in time prevail , unless public attention is awakened ,
这 是 这 饵 , 哪个 将要 在 时间 占上风 , 除非 民众 注意力 是 觉醒 ,

这就是诱饵，除非公众的注意力被唤醒，否则它终将得逞。

[ænd; ənd]['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [ig'zə:tid] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
and public feeling exerted , to prevent it .
和 民众 感觉 施加 , 到 防止 它 .

以及公众舆论的推动，以阻止此事发生。

[teɪk] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [klɔːz] ,
Take the very first clause ,
拿 这 非常 第一的 条款 ,

以第一个从句为例,

[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ['sʌndeɪ] — - [ðæt] [nəʊ]
the provision that no man shall be allowed to work on Sunday — ' That no
这 条款 那 不 男人 将 是 允许 到 工作 在 星期日 — - 那 不
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

规定任何人不得在星期日工作——"任何人,

[ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] , [ʃæl; ʃəl][duː; də] , [ɔː(r)]['haɪə(r)] ,
upon the Lord's day , shall do , or hire ,
之上 这 主场 天 , 将 做 , 或者 聘请 ,

在主日,应当做,或雇佣,

[ɔː(r)] [ɪm'plɔɪ] ['eni] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][duː; də] ['eni] ['mænə(r)][ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,
or employ any person to do any manner of labour ,
或者 采用 任何 人 到 做 任何 方式 的 劳动 ,

或雇用任何人从事任何形式的劳动,

[ɔː(r)] ['eni] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɔːlɪŋ] .
or any work of his or her ordinary calling .
或者 任何 工作 的 他的 或者 她 普通的 呼叫 .

或他或她平常从事的任何工作。

- [wɒt] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [dʌz] [ðɪs] [ə'fekt] ?
' What class of persons does this affect ?
- 什么 班级 的 人 做 这 影响 ?

这会影响哪些人群?

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ?
The rich man ?
这 富有的 男人 ?

那个富翁?

[nəʊ] . ['miːniəl] ['sɜːvənts] , [bəʊθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ɑː(r); ə(r)] ['speʃəli] [ɪg'zemptɪd] [frɒm; frəm]
No . Menial servants , both male and female , are specially exempted from
不 . 卑微的 仆人 , 两个都 男性 和 女性 , 是 特别 豁免 从
[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] .
the operation of the bill .
这 手术 的 这 账单 .

不。男女仆役均被特别豁免于该法案的适用范围。

- ['miːniəl] ['sɜːvənts] - [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] .
' Menial servants ' are among the poor people .
- 卑微的 仆人 - 是 之中 这 贫穷的 人们 .

"仆役"也属于穷人。

[ðə; ði] [bɪl] [hæz; həz][nəʊ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
The bill has no regard for them .
这 账单 有 不 看待 为了 他们 .

该法案完全不顾及他们的感受。

[ðə; ði] [-] ['dɪnə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [kʊkt] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['hɔːsɪz] [mʌst; məst]
The Baronet's dinner must be cooked on Sunday , the Bishop's horses must
这 男爵的 晚餐 必须 是 煮熟 在 星期日 , 这 主教的 马匹 必须
[biː; bi] [gruːmd] ,
be groomed ,
是 修剪过的 ,

男爵的晚餐必须在星期天做好,主教的马匹必须照料好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪrz] ['kærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] ['drɪvn] .
and the Peer's carriage must be driven .
和 这 同龄人的 运输 必须 是 驱动 .

贵族的马车必须有人驾驶。

[səʊ][ðə; ði]['miːniəl] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][pʊt] ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [greɪs] ; — [ən'les] [ɪn'diːd] ,
So the menial servants are put utterly beyond the pale of grace ; — unless indeed ,
所以 这 卑微的 仆人 是 放 完全地 超过 这 苍白 的 优雅 ; — 除非 的确 ,

因此，卑微的仆人完全被排除在恩典之外；——除非，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstəz] ,
they are to go to heaven through the sanctity of their masters ,
他们 是 到 去 到 天堂 通过 这 圣洁 的 他们的 大师 ,

他们将凭借其主人的圣洁升入天堂。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ðeɪ] [mait] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ðæt] , ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['pɑːspɔːt] .
and possibly they might think even that , rather an uncertain passport .
和 可能 他们 可能 思考 甚至 那 , 相当 一个 不确定 护照 .

他们甚至可能会认为这是一本不太可靠的护照。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] ['əʊpən] , ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] .
There is a penalty for keeping open , houses of entertainment .
那里 是 一个 惩罚 为了 保持 打开 , 房屋 的 娱乐 .

继续营业的娱乐场所会受到处罚。

[naʊ] , [sə'pəʊz] [ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [əd'ventʃərəs] ['laɪsnst] ['vɪtlə(r)] ,
Now , suppose the bill had passed , and that half - a - dozen adventurous licensed victuallers ,
现在 , 认为 这 账单 有 通过了 , 和 那 一半 - 一个 - 打 冒险的 获得许可的 食品供应商 ,

现在，假设这项法案通过了，而那六位大胆的持牌酒馆老板，

[rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
relying upon the excitement of public feeling on the subject ,
依靠 之上 这 激动 的 民众 感觉 在 这 主题 ,

利用公众对该问题的激动情绪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] ([ðɪs] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪm'prɒbəbl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]) ,
and the consequent difficulty of conviction (this is by no means an improbable supposition) ,
和 这 后果 困难 的 定罪 (这 是 经过 不 方法 一个 不太可能 假设) ,

以及由此导致的难以说服（这绝非一个不可能的假设），

[hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ['əʊpən] , [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
had determined to keep their houses and gardens open , through the whole Sunday afternoon ,
有 决定 到 保持 他们的 房屋 和 花园 打开 , 通过 这 所有的 星期日 下午 ,

他们决定在整个星期天下午都开放房屋和花园。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
in defiance of the law .
在 蔑视 的 这 法律 .

公然藐视法律。

['evri] [ækt][ɒv; əv]['haɪərɪŋ][ɔː(r)] ['wɜːkɪŋ] , ['evri] [ækt][ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ɔː(r)] ['selɪŋ] , [ɔː(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] ,
Every act of hiring or working , every act of buying or selling , or delivering ,
每一个 行为 的 招聘 或者 在职的 , 每一个 行为 的 购买 或者 销售 , 或者 运送 ,

每一次雇佣或工作行为，每一次买卖或交付行为，

[ɔː(r)] ['kɔːzɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɔː(r)][səʊld] , [ɪz] [spə'sɪfɪkli] [meɪd] [ə; eɪ] ['seprət]
or causing anything to be bought or sold , is specifically made a separate
或者 导致 任何事物 到 是 买 或者 卖 , 是 具体来说 制成 一个 分离
[ə'fens] — [mɑːk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
offence — mark the effect .
罪行 — 标记 这 影响 .

或促成任何物品的买卖，均被明确规定为单独的罪行——注意其后果。

[ə; eɪ] ['pɑːti] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['entə(r)][ə; eɪ] [tiː] - ['gɑːd(ə)n] ,
A party , a man and his wife and children , enter a tea - garden ,
一个 派对 , 一个 男人 和 他的 妻子 和 孩子们 , 进入 一个 茶 - 花园 ,

一行人，包括一位男士、他的妻子和孩子，走进茶园。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɔːmə(r)] ['steɪʃnz] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][nekst][bɒks] ,
and the informer stations himself in the next box ,
和 这 告密者 车站 他自己 在 这 下一个 盒子 ,

而告密者则安插在隔壁的箱子里。

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['pɑːsɪz] .
from whence he can see and hear everything that passes .
从 何处 他 能 看 和 听到 一切 那 通过 .

他可以从那里看到和听到所有经过的事情。

- ['weɪtə(r)] ! - [sez] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
' Waiter ! ' says the father .
- 服务员 ! - 说道 这 父亲 .

"服务员！"父亲喊道。

- [jes] . [sɜː(r)] . -
' Yes . Sir . '
- 是的 . 先生 . -

"是的，先生。"

- [paɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][best] [eɪl] ! -
' Pint of the best ale ! '
- 品脱 的 这 最好的 麦芽酒 ! -

"来一杯上好的麦芽啤酒！"

- [jes] , [sɜː(r)] .
' Yes , Sir .
- 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

- [ə'weɪ] [rʌnz] [ðə; ði]['weɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [ænd; ənd] [gets] [ðə; ði] [eɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːd]
' Away runs the waiter to the bar , and gets the ale from the landlord
- 离开 跑步 这 服务员 到 这 酒吧 , 和 获得 这 麦芽酒 从 这 房东
.
.
.

侍者跑到吧台，从老板那里拿来啤酒。

[aʊt] ['kɒmz] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrmərz] [nəʊt] - [bʊk] — ['penəlti] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['haɪərɪŋ] , [ɒn]
Out comes the informer's note - book — penalty on the father for hiring , on
出去 来 这 告密者的 笔记 - 书 — 惩罚 在 这 父亲 为了 招聘 , 在
[ðə; ði]['weɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] ,
the waiter for delivering ,
这 服务员 为了 运送 ,

告密者的笔记被拿出来——父亲因雇佣告密者而受罚，服务员因送餐而受罚。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['lændlɔːd][fɔː(r); fə(r)] ['selɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] .
and on the landlord for selling , on the Lord's day .
和 在 这 房东 为了 销售 , 在 这 主场 天 .

并责令房东在主日出售房屋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [stɒp] [hɪə(r)] .
But it does not stop here .
但 它 做 不是 停止 这里 .

但这还不是全部。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [di'livəz] [ðə; ði] [eɪl] , [ænd; ənd] [dɑːts] [ɒf] , ['lɪt(ə)l][sə'spekt, 'sʌspekt][ðə; ði] ['penəltiz] [ɪn] [stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
The waiter delivers the ale , and darts off , little suspecting the penalties in store for him .
这 服务员 交付 这 麦芽酒 , 和 飞镖 离开 , 小的 怀疑 这 处罚 在 店铺 为了 他 .

侍者送来啤酒，然后匆匆离去，丝毫没有意识到自己将面临怎样的惩罚。

- ['hɒləʊ] , - [kraɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , - ['weɪtə(r)] ! -
' Hollo , ' cries the father , ' waiter ! '
- 你好 , - 哭泣 这 父亲 , - 服务员 ! -

“喂,”父亲喊道，“服务员！”

- [jes] , [sɜː(r)] . -
' Yes , Sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [dʒʌst][get] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
' Just get this little boy a biscuit , will you ? '
- 只是 得到 这 小的 男生 一个 饼干 , 将要 你 ? -

“给这个小男孩一块饼干，好吗？”

- [jes] , [sɜː(r)] .
' Yes , Sir .
- 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

- [ɒf] [rʌnz] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [daʊn] [gəʊz] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv]['haɪərɪŋ] , [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] ,
' Off runs the waiter again , and down goes another case of hiring , another case of delivering ,
- 离开 跑步 这 服务员 再次 , 和 向下 去 其他 案件 的 招聘 , 其他 案件 的 运送 ,

服务员又跑开了，又一个招聘案例、又一个送货案例结束了。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] ['selɪŋ] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ][ɒn][æd][ɪnfɪ'naɪtəm] ,
and another case of selling ; and so it would go on ad infinitum ,
和 其他 案件 的 销售 ; 和 所以 它 会 去 在 广告 无穷大 ,

又一轮销售；如此循环往复，永无止境。

[ðə; ði][sʌm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ['biːɪŋ] , [ðæt] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [kraɪd] - ['weɪtə(r)] !
the sum and substance of the matter being , that every time a man or woman cried ' Waiter !
这 和 和 物质 的 这 事情 存在 , 那 每一个 时间 一个 男人 或者 女士 哭 - 服务员 !

事情的实质是，每当有人喊“服务员！”

- [ɒn] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][faɪnd][nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] ['ʃɪlɪŋ] ,
' on Sunday , he or she would be fined not less than forty shillings ,
- 在 星期日 , 他 或者 她 会 是 罚款 不是 较少的 比 四十 先令 ,

“星期天，他或她将被处以不少于四十先令的罚款。”

[nɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [rɪ'plaɪd] , - [jes] , [sɜː(r)] ,
nor more than a hundred ; and every time a waiter replied , ' Yes , Sir ,
也不 更多的 比 一个 百 ; 和 每一个 时间 一个 服务员 回复 , - 是的 , 先生 ,

不超过一百；每次服务员都回答说：“是的，先生，

- [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wʊd] [biː; bi] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] :
' he and his master would be fined in the same amount :
- 他 和 他的 掌握 会 是 罚款 在 这 相同的 数量 :

他和他的主人将被处以相同数额的罚款：

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ['djuːti][ɒn][ðə; ði]['lændlɔːd] ,
with the addition of a new sort of window duty on the landlord ,
和 这 添加 的 一个 新的 种类 的 窗户 责任 在 这 房东 ,

此外，还对房东增加了一种新的窗户税。

[tuː; tə][wɪt] , [ə; eɪ][tæks][ɒv; əv] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['aʊə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɜːst][wʌn] ,
to wit , a tax of twenty shillings an hour for every hour beyond the first one ,
到 有 , 一个 税 的 二十 先令 一个 小时 为了 每一个 小时 超过 这 第一的 一 ,

具体而言，从第一小时起，每小时加收二十先令的税。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] .
during which he should have his shutters down on the Sabbath .
期间 哪个 他 应该 有 他的 百叶窗 向下 在 这 安息日 .

在此期间，他应该在安息日将百叶窗放下。

[wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [nəʊ] ['klɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [bɪl] ,
With one exception , there are perhaps no clauses in the whole bill ,
和 一 例外 , 那里 是 也许 不 条款 在 这 所有的 账单 ,

除了一个例外，整部法案中可能没有任何条款。

[səʊ] ['strɒŋli] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ɪts]['pɑːʃ(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['freɪmə] ,
so strongly illustrative of its partial operation , and the intention of its framer ,
所以 强烈 举例说明 的 它是 部分的 手术 , 和 这 意图 的 它是 框架 ,

这有力地说明了它的部分运作方式及其制定者的意图，

[æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
as those which relate to travelling on Sunday .
作为 那些 哪个 涉及 到 旅行 在 星期日 .

例如那些与周日出行有关的问题。

['penəltiz] [ɒv; əv][ten] , ['twenti] , [ænd; ənd] ['θɜːti] [paʊndz] ,
Penalties of ten , twenty , and thirty pounds ,
处罚 的 十 , 二十 , 和 三十 磅 ,

罚款金额分别为十英镑、二十英镑和三十英镑。

[ɑː(r); ə(r)] ['mɜːsɪləsli] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [kəʊtʃ] [prə'praiətə] [huː] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ðeə(r)] ['kəʊtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ;
are mercilessly imposed upon coach proprietors who shall run their coaches on the Sabbath ;
是 无情地 强加 之上 教练 业主 WHO 将 跑步 他们的 教练 在 这 安息日 ;

对在安息日运营马车的马车车主无情地施加处罚；

[wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd][ten] [paʊndz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] ['haɪə(r)] , [ɔː(r)][let][tuː; tə]['haɪə(r)] ,
one , two , and ten pounds upon those who hire , or let to hire ,
一 , 二 , 和 十 磅 之上 那些 WHO 聘请 , 或者 让 到 聘请 ,

雇用或出租房屋者，罚款一、二、十英镑。

['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] ,
horses and carriages upon the Lord's day ,
马匹 和 马车 之上 这 主场 天 ,

主日的马车

[bʌt; bət][nɒt][wʌn]['sɪləb(ə)l][ə'baʊt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə]['haɪə(r)] ,
but not one syllable about those who have no necessity to hire ,
但 不是 一 音节 关于 那些 WHO 有 不 必要性 到 聘请 ,

但对于那些没有必要雇佣员工的人，却只字未提。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ;
because they have carriages and horses of their own ;
因为 他们 有 马车 和 马匹 的 他们的 自己的 ;

因为他们有自己的马车和马匹；

[nɒt][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['penəlti] [ɒn] ['lɪvərid] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['fʊtˌmen] .
not one word of a penalty on liveried coachmen and footmen .
不是 一 单词 的 一个 惩罚 在 身着制服的 马车夫 和 侍从 .

对身着制服的马车夫和侍从，只字未提处罚。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] ['venəm] [ɪz][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['haɪəd]['kæbriəʊleɪ] , [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l][flaɪ] ,
The whole of the saintly venom is directed against the hired cabriolet , the humble fly ,
这 所有的 的 这 圣洁的 毒液 是 指导 反对 这 雇用 敞篷车 , 这 谦逊的 飞 ,

所有圣洁的毒液都指向了那辆租来的敞篷马车，那只卑微的苍蝇。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['hækni] - [kəʊtʃ] ,
or the rumbling hackney - coach ,
或者 这 隆隆声 哈克尼 - 教练 ,

或者隆隆作响的出租马车，

[wɪtʃ] [i'neibl] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] [klɑːs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][dɜːt] ,
which enables a man of the poorer class to escape for a few hours from the smoke and dirt ,
哪个 启用 一个 男人 的 这 贫穷 班级 到 逃脱 为了 一个 很少 小时 从 这 抽烟 和 污垢 ,

这使得一个贫苦阶层的人可以暂时逃离烟尘几个小时。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kən'faɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wiːk] :
in the midst of which he has been confined throughout the week :
在 这 中间 的 哪个 他 有 到过 受限 自始至终 这 星期 :

在此期间，他一直被限制行动：

[waɪl] [ðə; ði] [ɛ'skʌtʃənd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [kæb] ,
while the escutcheoned carriage and the dashing cab ,
尽管 这 盾形纹章 运输 和 这 帅气 出租车 ,

而带有盾形纹章的马车和潇洒的出租车，

[meɪ] [wɜːl] [ðeə(r)] ['welθi] ['əʊnə(r)z][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [fiːst] [ænd; ənd] ['praɪvət] [ˌɔrə'tɔːriəu, ˌɔː-] , ['setɪŋ] ['kʌnstəbl] ,
may whirl their wealthy owners to Sunday feasts and private oratorios , setting constables ,
可能 旋转 他们的 富裕 所有者 到 星期日 盛宴 和 私人的 清唱剧 , 环境 警员 ,

可能会带着他们富有的主人去参加周日盛宴和私人祈祷会，并安排警员，

[in'fɔːmə] , [ænd; ənd] ['penəltiz] , [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .
informers , and penalties , at defiance .
告密者 , 和 处罚 , 在 蔑视 .

告密者，违抗命令将受到惩罚。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv]['pʌblɪk] [rɪ'zɔːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rendəd] ['krɪmɪn(ə)l]
in the description of the places of public resort which it is rendered criminal
在 这 描述 的 这 地方 的 民众 采取 哪个 它 是 渲染 刑事
[tuː; tə] [ə'tend] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,
to attend on Sunday ,
到 出席 在 星期日 ,

在对周日前往属于犯罪行为的公共场所的描述中，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːdz] [kəm'praiz] [ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌprɒmə'nɑːd] .
there are no words comprising a very fashionable promenade .
那里 是 不 字 包括 一个 非常 时髦 长廊 .

没有任何词语可以形容一场非常时尚的漫步。

['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃən] , ['pʌblɪk] [dɪ'beɪts] , ['pʌblɪk] ['lektʃəz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] , [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːʃəsli]
Public discussions , public debates , public lectures and speeches , are cautiously
民众 讨论 , 民众 辩论 , 民众 讲座 和 演讲 , 是 谨慎地
['gɑːdɪd] [ə'genst] ;
guarded against ;
守卫 反对 ;

公开讨论、公开辩论、公开讲座和演讲都受到谨慎的防范；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðeə(r)] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'raɪd]
for it is by their means that the people become enlightened enough to deride
为了 它 是 经过 他们的 方法 那 这 人们 变得 开明 足够的 到 嘲笑
[ðə; ði][lɑːst] ['efəts] [ɒv; əv] ['bɪgətri] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
the last efforts of bigotry and superstition .
这 最后的 努力 的 偏见 和 迷信 .

因为正是通过他们，人们才能获得足够的启蒙，从而嘲笑偏执和迷信的最后企图。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['strɪndʒənt][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [spend] [æn; ən]
There is a stringent provision for punishing the poor man who spends an
那里 是 一个 严格 条款 为了 惩罚 这 贫穷的 男人 WHO 花费 一个
['aʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [njuːz] - [ruːm] ,
hour in a news - room ,
小时 在 一个 消息 - 房间 ,

对于在新闻编辑室待上一个小时的穷人，有一项严厉的惩罚规定。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌn][frɒm; frəm] ['laʊndʒɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn]
but there is nothing to prevent the rich one from lounging away the day in
但 那里 是 没有什么 到 防止 这 富有的 一 从 休闲 离开 这 天 在
[ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .
the Zoological Gardens .
这 动物学 花园 .

但没有什么能阻止富人在动物园里消磨一整天。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn][fɔː(r)] [wɜːdz] , [ə; eɪ] [mɒk] [prə'vaɪzəʊ] ,
There is , in four words , a mock proviso ,
那里 是 , 在 四 字 , 一个 嘲笑 但书 ,

用四个字来说，就是一个戏仿的附加条款。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

星期日三头之下(Sunday Under Three Heads)
第2/2页

[wɪtʃ] [ə'fekts] [tuː; tə] [fə'bɪd] ['trævəlɪŋ] - [wɪð] ['eni] ['ænɪm(ə)l] - [ɒn] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] .
which affects to forbid travelling ' with any animal ' on the Lord's day .
哪个 影响 到 禁止 旅行 - 和 任何 动物 - 在 这 主场 天 .

该法令禁止在主日"携带任何动物"出行。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [rɪ'vəʊkt] , [æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt]
This , however , is revoked , as relates to the rich man , by a subsequent
这 , 然而 , 是 撤销 , 作为 相关 到 这 富有的 男人 , 经过 一个 随后的
[prə'vɪʒ(ə)n] .
provision .
条款 .

然而，对于这位富人来说，这一规定被后续条款撤销了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðen] [ə; eɪ] ['penəlti] [ɒv; əv] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] , [nɔː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn]
We have then a penalty of not less than fifty , nor more than one
我们 有 然后 一个 惩罚 的 不是 较少的 比 五十 , 也不 更多的 比 一
['hʌndrəd] [paʊndz] ,
hundred pounds ,
百 磅 ,

那么，我们得到的罚款金额将不少于五十英镑，不超过一百英镑。

[ə'pɒn] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ,
upon any person participating in the control ,
之上 任何 人 参与 在 这 控制 ,

任何参与控制的人员，

[ɔː(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['eni] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kə'mens] [hɜː(r); hə(r)] ['vɒɪɪdʒ] [ɒn]
or having the command of any vessel which shall commence her voyage on
或者 拥有 这 命令 的 任何 血管 哪个 将 开始 她 航程 在
[ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] ,
the Lord's day ,
这 主场 天 ,

或指挥任何将于主日启航的船只，

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wɪnd] [pruːv] ['feɪvərəb(ə)l] .
should the wind prove favourable .
应该 这 风 证明 有利 .

如果风向有利的话。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðɪs] [bɪl] [ɪz] [brɔːt] ['fɔːwəd] ([wɪtʃ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli]
The next time this bill is brought forward (which will no doubt be at an early
这 下一个 时间 这 账单 是 带来 向前 (哪个 将要 不 怀疑 是 在 一个 早期的
['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt]) [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə]
period of the next session of Parliament) perhaps it will be better to
时期 的 这 下一个 会议 的 议会) 也许 它 将要 是 更好的 到
[ə'mend] [ðɪs] [klɔːz] [baɪ] [dɪkl'eəɪŋ] ,
amend this clause by declaring ,
修正 这 条款 经过 声明 ,

下次这项法案再次提出时（无疑会在下届议会会期初期），或许最好修改这一条款，声明如下：

[ðæt] [frɒm; frəm] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] ,
that from and after the passing of the act ,
那 从 和 后 这 通过 的 这 行为 ,

自该法案通过之日起及之后，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [ʌn'lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [bləʊ] [æt; ət][ɔːl][ə'pɒn][ðə; ði]
it shall be deemed unlawful for the wind to blow at all upon the
它 将 是 被认为 非法的 为了 这 风 到 吹 在 全部 之上 这
['sæbəθ] .
Sabbath .
安息日 .

安息日，风吹拂将被视为不合法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ænd; ənd]
It would remove a great deal of temptation from the owners and
它 会 消除 一个 伟大的 交易 的 诱惑 从 这 所有者 和
['kæptɪnz] [ɒv; əv]['ves(ə)lz] .
captains of vessels .
队长 的 船只 .

这将大大减少船东和船长面临的诱惑。

[ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [i'næktɪŋ] ['klɔːzɪz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ændruː]
The reader is now in possession of the principal enacting clauses of Sir Andrew
这 读者 是 现在 在 拥有 的 这 主要的 实施 条款 的 先生 安德鲁
['æɡˌnjuːz] [bɪl] ,
Agnew's bill ,
阿格纽的 账单 ,

读者现在已掌握安德鲁·阿格纽爵士法案的主要实施条款。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] - [fɪʃ] ,
with the exception of one , for preventing the killing or taking of ' fish ,
和 这 例外 的 一 , 为了 预防 这 杀 或者 采取 的 - 鱼 ,
[ɔː(r)]['ʌðə(r)][waɪld] ['ænɪmlz] ,
or other wild animals ,
或者 其他 荒野 动物 ,

除一项规定外，该规定旨在防止杀害或捕捞"鱼类或其他野生动物"。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][fɔːmz] [seɪk] [ɪn][ɔːl][ækts]
' and the ordinary provisions which are inserted for form's sake in all acts
- 和 这 普通的 条款 哪个 是 插入 为了 表格的 清酒 在 全部 行为
[ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
of Parliament .
的 议会 .

以及为了形式而插入到所有议会法案中的普通条款。

[ai] [naʊ] [beg][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɔːzɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zempʃn] .
I now beg his attention to the clauses of exemption .
我 现在 求 他的 注意力 到 这 条款 的 豁免 .

现在请他注意豁免条款。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪn]['nʌmbə(r)] .
They are two in number .
他们 是 二 在 数字 .

他们一共两个人。

[ðə; ði][fɜːst][ɪg'zempts]['miːniəl] ['sɜːvənts] [frɒm; frəm]['eni] [rest] , [ænd; ənd][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)][men]
The first exempts menial servants from any rest , and all poor men
这 第一的 豁免 卑微的 仆人 从 任何 休息 , 和 全部 贫穷的 男人
[frɒm; frəm]['eni] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] :
from any recreation :
从 任何 娱乐 :

第一条规定，卑贱的仆人不得休息，所有穷人不得娱乐：

['aʊtlɔːz] [ə; eɪ] ['mɪlkmən] ['ɑːftə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
outlaws a milkman after nine o'clock in the morning ,
亡命之徒 一个 送奶工 后 九 点钟 在 这 早晨 ,

禁止送奶工在早上九点以后送奶。

[ænd; ənd] [meɪks] ['iːtɪŋ] - ['haʊzɪz] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [tuː] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ;
and makes eating - houses lawful for only two hours in the afternoon ;
和 制作 吃 - 房屋 合法的 为了 仅有的 二 小时 在 这 下午 ;

并规定餐馆仅在下午两个小时内合法营业；

[pə'mɪts] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,
permits a medical man to use his carriage on Sunday ,
许可证 一个 医疗的 男人 到 使用 他的 运输 在 星期日 ,

允许一名医生在星期日使用他的马车。

[ænd; ənd] [di'klεə] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [meɪ] ['aɪðə(r)][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɔː(r)]['haɪə(r)][wʌn] .
and declares that a clergyman may either use his own , or hire one .
和 声明 那 一个 牧师 可能 任何一个 使用 他的 自己的 , 或者 聘请 一 .

并声明牧师可以使用自己的牧师，也可以雇佣牧师。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] ['ɑːtfl] , ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ; ['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][frɒm; frəm]
The second is artful , cunning , and designing ; shielding the rich man from
这 第二 是 巧 , 狡猾 , 和 设计 ; 屏蔽 这 富有的 男人 从
[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'træpt] ,
the possibility of being entrapped ,
这 可能性 的 存在 被困 ,

第二种方法是巧妙、狡猾且精心设计的，目的是保护富人免受陷阱的侵害。

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd] ['skruːpjələs]
and affecting at the same time , to have a tender and scrupulous
和 影响 在 这 相同的 时间 , 到 有 一个 投标 和 一丝不苟的
[rɪ'gɑːd] ,
regard ,
看待 ,

同时又令人感动，怀有温柔而细致的关注，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kə'mjuːnəti] .
for the interests of the whole community .
为了 这 兴趣 的 这 所有的 社区 .

为了整个社区的利益。

[ˌaɪ 'tiː] [di'klεə] , - [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [kən'teɪnd] , [ʃæl; ʃəl][ɪk'stend][tuː; tə] [wɜːks] [ɒv; əv]['paɪəti] ,
It declares , ' that nothing in this act contained , shall extend to works of piety ,
它 声明 , - 那 没有什么 在 这 行为 包含 , 将 延长 到 作品 的 虔诚 ,
['tʃærəti] , [ɔː(r)] [nə'sesəti] .
charity , or necessity .
慈善机构 , 或者 必要性 .

它声明，"本法案中的任何内容均不得延伸至虔诚、慈善或必要之举。"

- [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] - [nə'sesəti] - [ɪn] [ðɪs] [klɔːz] ?
' What is meant by the word ' necessity ' in this clause ?
- 什么 是 意思是 经过 这 单词 - 必要性 - 在 这 条款 ?

这句话中的"必要性"指的是什么？

['sɪmpli] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
Simply this — that the rich man shall be at liberty to make use of all the
简单地 这 — 那 这 富有的 男人 将 是 在 自由 到 制作 使用 的 全部 这
['splendɪd] ['lʌkʃəriz] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
splendid luxuries he has collected around him ,
灿烂 奢侈品 他 有 集 大约 他 ,

简而言之，富人可以自由使用他周围积累的所有奢华享受。

[ɒn] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
on any day in the week ,
在 任何 天 在 这 星期 ,

一周中的任何一天，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['hæbɪt][ænd; ənd]['kʌstəm][hæv; həv] ['rendəd] [ðem; ðəm] - ['nesəsəri] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːzi]
because habit and custom have rendered them ' necessary ' to his easy
因为 习惯 和 风俗 有 渲染 他们 - 必要的 - 到 他的 简单的
[ɪg'zɪstəns] ;
existence ;
存在 ;

因为习惯和习俗使它们成为他轻松生活"必需品";

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [seɪvz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
but that the poor man who saves his money to provide some little
但 那 这 贫穷的 男人 WHO 保存 他的 钱 到 提供 一些 小的
['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd]['fæməli][æt; ət] ['leŋθənd] ['ɪntərvlz] ,
pleasure for himself and family at lengthened intervals ,
乐趣 为了 他自己 和 家庭 在 加长 间隔 ,

但是，那些省吃俭用，时不时给自己和家人带来一些小乐趣的穷人，

[ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
shall not be permitted to enjoy it .
将 不是 是 允许 到 享受 它 .

不得享用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] - ['nesəsəri] - [tuː; tə][hɪm] : — ['hev(ə)n] [nəʊz] , [hiː; hi] ['veri] ['ɒf(ə)n] [gəʊz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]
It is not ' necessary ' to him : — Heaven knows , he very often goes long enough
它 是 不是 - 必要的 - 到 他 : — 天堂 知道 , 他 非常 经常 去 长的 足够的
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
without it .
没有 它 .

对他来说，这并非"必要"：——天知道，他经常很久都不用它。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɔːz] .
This is the plain English of the clause .
这 是 这 清楚的 英语 的 这 条款 .

这是该条款的简明英语表述。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ðə; ði]['helpə(r)] ,
The carriage and pair of horses , the coachman , the footman , the helper ,
这 运输 和 一对 的 马匹 , 这 马车夫 , 这 男仆 , 这 帮手 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] ,
and the groom ,
和 这 新郎 ,

马车和两匹马，车夫，侍从，助手和马夫，

[ɑː(r); ə(r)] - ['nesəsəri] - [ɒn] ['sʌndez] , [æz; əz][ɒn]['ʌðə(r)] [deɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]
are ' necessary ' on Sundays , as on other days , to the bishop and the
是 - 必要的 - 在 星期日 , 作为 在 其他 天 , 到 这 主教 和 这
['nəʊblmən] ;
nobleman ;
贵族 ;

对于主教和贵族来说，星期天和其他日子一样，都是"必要的"；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hækni] - [kəʊtʃ] , [ðə; ði]['haɪəd][gɪg] , [ɔː(r)][ðə; ði][tæks] [kɑːt] ,
but the hackney - coach , the hired gig , or the taxed cart ,
但 这 哈克尼 - 教练 , 这 雇用 演出 , 或者 这 已征税 大车 ,

但是，出租马车、雇来的双轮马车或征税的货车，

['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] - ['nesəsəri] - [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mæn][ɒn] ['sʌndeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
cannot possibly be ' necessary ' to the working - man on Sunday , for he
不能 可能 是 - 必要的 - 到 这 在职的 - 男人 在 星期日 , 为了 他
[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] .
has it not at other times .
有 它 不是 在 其他 时代 .

对于劳动者来说，星期天不可能"需要"它，因为他在其他时间并不需要它。

[ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪnz] , [ɑː(r); ə(r)] - ['nesəsəriz] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt]
The sumptuous dinner and the rich wines , are ' necessaries ' to a great
这 豪华 晚餐 和 这 富有的 葡萄酒 , 是 - 必需品 - 到 一个 伟大的
[mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mænʃ(ə)n] :
man in his own mansion :
男人 在 他的 自己的 大厦 :

对于一位伟人来说，在他自己的豪宅里，丰盛的晚餐和醇香的美酒是"必需品"：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [paɪnt] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv] [miːt] , [dɪ'greɪd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]
but the pint of beer and the plate of meat , degrade the national
但 这 品脱 的 啤酒 和 这 盘子 的 肉 , 降级 这 国家的
['kærəktə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] .
character in an eating - house .
特点 在 一个 吃 - 房子 .

但是，在餐馆里，一品脱啤酒和一盘肉，有损民族风气。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'kɔːdɪŋ]
Such is the bill for promoting the true and sincere worship of God according
这样的 是 这 账单 为了 推广 这 真的 和 真诚 崇拜 的 上帝 根据
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [wɪl] ,
to his Holy Will ,
到 他的 圣 将要 ,

这是旨在促进人们按照上帝的圣意进行真正真诚的敬拜的法案。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tektɪŋ] ['evri] [klɑːs] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ə'genst] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs]
and for protecting every class of society against being required to sacrifice
和 为了 保护 每一个 班级 的 社会 反对 存在 必需的 到 牺牲
[ðeə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] .
their health and comfort on the Sabbath .
他们的 健康 和 舒适 在 这 安息日 .

并保护社会各阶层人士免于在安息日被迫牺牲他们的健康和舒适。

['ɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ˌʌn'dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] ,
Instances in which its operation would be as unjust as it would be absurd ,
实例 在 哪个 它是 手术 会 是 作为 不公正 作为 它 会 是 荒诞 ,

在某些情况下，它的运作既不公正又荒谬。

[mait] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['endləs] [ə'maʊnt] ;
might be multiplied to an endless amount ;
可能 是 乘以 到 一个 无尽的 数量 ;

可能会无限增大；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪts] ['liːdɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .
but it is sufficient to place its leading provisions before the reader .
但 它 是 充足的 到 地方 它是 领导 条款 前 这 读者 .

但只需将其主要条款呈递给读者即可。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ai] [hæv; həv] ['pɜːpəsli] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
In doing so , I have purposely abstained from drawing upon the imagination
在 正在做 所以 , 我 有 故意 弃权 从 绘画 之上 这 想像力
[fɔː(r); fə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [keɪsɪz] ;
for possible cases ;
为了 可能的 案例 ;

为此，我特意避免发挥想象力去设想可能的情况；

[ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [rɪ'fɜːd] ,
the provisions to which I have referred ,
这 条款 到 哪个 我 有 指 ,

我所提及的条款，

[stænd][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɪl] [æz; əz] ['prɪntɪd] [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
stand in so many words upon the bill as printed by order of the House of
站立 在 所以 许多 字 之上 这 账单 作为 打印 经过 命令 的 这 房子 的
['kɒmənz] ;
Commons ;
公共领域 ;

以众议院法令印发的法案原文表述;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən]['naɪðə(r)][biː; bi] [dis'əun] , [nɔː(r)] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] .
and they can neither be disowned , nor explained away .
和 他们 能 两者都不 是 被断绝关系 , 也不 解释 离开 .

它们既不能被否认，也不能被解释掉。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] [æz; əz] [ðɪs] , [tuː; tə][hæv; həv] ['æktʃuəli] [pɑːst] [bəʊθ] ['brɑːntʃɪz]
Let us suppose such a bill as this , to have actually passed both branches
让 我们 认为 这样的 一个 账单 作为 这 , 到 有 实际上 通过了 两个都 分支
[ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ;
of the legislature ;
的 这 立法机关 ;

让我们假设这样一项法案实际上已经获得立法机关两个部门的通过;

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
to have received the royal assent ; and to have come into operation .
到 有 已收到 这 皇家 同意 ; 和 到 有 来 进入 手术 .

已获御准；并已生效。

[ɪ'mædʒɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [laɪk] ['lʌndən] .
Imagine its effect in a great city like London .
想象 它是 影响 在 一个 伟大的 城市 喜欢 伦敦 .

想象一下它在伦敦这样的大城市会造成怎样的影响。

['sʌndeɪ] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [gluːm] [ænd; ənd] [ɒ'sterəti] .
Sunday comes , and brings with it a day of general gloom and austerity .
星期日 来 , 和 带来 和 它 一个 天 的 一般的 愁云 和 紧缩政策 .

星期天来了，随之而来的是一片阴郁和萧条的气氛。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [tɔil] [hɑːd] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz]
The man who has been toiling hard all the week , has been looking towards
这 男人 WHO 有 到过 辛勤劳作 难的 全部 这 星期 , 有 到过 寻找 向
[ðə; ði] ['sæbəθ] ,
the Sabbath ,
这 安息日 ,

这位辛勤劳作了一整周的人，一直盼望着安息日的到来。

[nɒt] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [frɒm; frəm]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] ['helθi] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
not as to a day of rest from labour , and healthy recreation ,
不是 作为 到 一个 天 的 休息 从 劳动 , 和 健康 娱乐 ,

并非指休息日，也不是指停止劳动和进行健康娱乐的日子。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] ['griːvəs] ['tɪrəni] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [ə'preʃn] .
but as one of grievous tyranny and grinding oppression .
但 作为 一 的 严重的 暴政 和 研磨 压迫 .

但却是残酷暴政和残酷压迫的体现。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [mæn][hæz; həz] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]
The day which his Maker intended as a blessing , man has converted into
这 天 哪个 他的 制造商 故意的 作为 一个 祝福 , 男人 有 转换 进入
[ə; eɪ] [kɜːs] .
a curse .
一个 诅咒 .

造物主原本想赐予人类的祝福之日，人类却将其变成了诅咒。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [heild] [baɪ][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɪəriəd][ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,
Instead of being hailed by him as his period of relaxation ,
反而 的 存在 赞誉 经过 他 作为 他的 时期 的 松弛 ,

他并没有把这段时间视为自己的放松时期，

[hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['əʊnli][æz; əz] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm][ɒv; əv] ['evri] ['kʌmfət] [ænd; ənd]
he finds it remarkable only as depriving him of every comfort and
他 发现 它 卓越 仅有的 作为 剥夺 他 的 每一个 舒适 和
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

他唯一觉得不可思议的是，它剥夺了他所有的舒适和乐趣。

[hiː; hi][hæz; həz] ['meni] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɔːl] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] ,
He has many children about him , all sent into the world at an early age ,
他 有 许多 孩子们 关于 他 , 全部 发送 进入 这 世界 在 一个 早期的 年龄 ,

他身边有很多孩子，都是很小就被送到这个世界上的。

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ; [wʌn][ɪz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['weəhaʊs] [ɔːl] [deɪ] ,
to struggle for a livelihood ; one is kept in a warehouse all day ,
到 斗争 为了 一个 生计 ; 一 是 保留 在 一个 仓库 全部 天 ,

为了生计而挣扎；整天被关在仓库里。

[wɪð] [æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][rest] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] ,
with an interval of rest too short to enable him to reach home ,
和 一个 间隔 的 休息 也 短的 到 使能够 他 到 抵达 家 ,

休息时间太短，不足以让他回到家。

[ə'nʌðə(r)] [wɔːks] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [maɪlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɒks] ,
another walks four or five miles to his employment at the docks ,
其他 散步 四 或者 五 英里 到 他的 就业 在 这 码头 ,

另一个人每天步行四五英里去码头上班。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ɜːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ['wiːkli] , [æz; əz][æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] , [ɔː(r)] ['ɒfɪs] ['mesɪndʒə(r)] ;
a third earns a few shillings weekly , as an errand boy , or office messenger ;
一个 第三 收入 一个 很少 先令 每周 , 作为 一个 差事 男生 , 或者 办公室 信使 ;

三分之一的人每周靠跑腿或办公室信使的工作挣几个先令；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hɪm'self] ,
and the employment of the man himself ,
和 这 就业 的 这 男人 他自己 ,

以及该男子本人的就业情况，

[di'tein] [hɪm][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊm][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
detains him at some distance from his home from morning till night .
拘留 他 在 一些 距离 从 他的 家 从 早晨 直到 夜晚 .

从早到晚，将他拘留在离家一段距离的地方。

['sʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [miːt] [tə'geðə(r)] ,
Sunday is the only day on which they could all meet together ,
星期日 是 这 仅有的 天 在 哪个 他们 可以 全部 见面 一起 ,

只有星期天他们才能聚在一起。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['həʊmli] [miːl] [ɪn]['səʊʃ(ə)l] ['kʌmfət] ;
and enjoy a homely meal in social comfort ;
和 享受 一个 家常的 一顿饭 在 社会的 舒适 ;

在舒适的社交环境中享用家常菜；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['tʃɪələs] ['dɪnə(r)] :
and now they sit down to a cold and cheerless dinner :
和 现在 他们 坐 向下 到 一个 寒冷的 和 冷冷清清 晚餐 :

现在，他们坐下来享用一顿冷清而乏味的晚餐：

[ðə; ði]['paɪəs] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz][sæl'veɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] ,
the pious guardians of the man's salvation having ,
这 虔诚的 守护者 的 这 男人的 救恩 拥有 ,

那些虔诚的守护者们，肩负着拯救男人的使命，

[ɪn][ðeə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [səʊl] , [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði]['beɪkəz] - [ʃɒps] .
in their regard for the welfare of his precious soul , shut up the bakers ' shops .
在 他们的 看待 为了 这 福利 的 他的 宝贵的 灵魂 , 关闭 向上 这 面包师 - 商店 .

为了他宝贵灵魂的福祉，他们关闭了面包店。

[ðə; ði]['faɪə(r)]['bleɪzɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] [ɒv; əv] [ðiːz] [wel] - [fed] ['hɪpəkrɪt] ,
The fire blazes high in the kitchen chimney of these well - fed hypocrites ,
这 火 火焰 高的 在 这 厨房 烟囱 的 这些 出色地 - 美联储 伪君子 ,

这些吃得饱饱的伪君子们，厨房烟囱里的火烧得正旺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [stiːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvəri] ['dɪnə(r)] [sent] [ðə; ði][eə(r)] .
and the rich steams of the savoury dinner scent the air .
和 这 富有的 蒸汽 的 这 咸味的 晚餐 香味 这 空气 .

空气中弥漫着美味晚餐的浓郁香气。

[wɒt] [keə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] [hæv; həv]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [kʊk] [ɪn] — [nɔː(r)] [miːnz] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ɪk'spens] ,
What care they to be told that this class of men have neither a place to cook in — nor means to bear the expense ,
什么 关心 他们 到 是 讲述 那 这 班级 的 男人 有 两者都不 一个 地方 到 厨师 在 — 也不 方法 到 熊 这 费用 ,

他们又怎会在意别人告诉他们，这类人既没有地方做饭，也没有能力承担费用呢?

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ?
if they had ?
如果 他们 有 ?

如果他们有的话?

[lʊk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃɪz] — [dɪ'mɪnɪʃt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənz] , [ænd; ənd]['skænti] [ə'tendəns] .
Look into your churches — diminished congregations , and scanty attendance .
看 进入 你的 教堂 — 减少 会众 , 和 稀少 出席 .

看看你们的教会——信众人数减少，出席人数寥寥无几。

['piːp(ə)l][hæv; həv] [grəʊn] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] ,
People have grown sullen and obstinate ,
人们 有 生长 忧郁 和 顽固 ,

人们变得阴郁固执，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [kən'demz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,
and are becoming disgusted with the faith which condemns them to such a day as this ,
和 是 成为 厌恶 和 这 信仰 哪个 谴责 他们 到 这样的 一个 天 作为 这 ,

他们越来越厌恶那种将他们引向今日境地的信仰。

[wʌns][ɪn] ['evri] ['sev(ə)n] .
once in every seven .
一次 在 每一个 七 .

每七次中就有一次。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [baɪ][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
And as you cannot make people religious by Act of Parliament ,
和 作为 你 不能 制作 人们 宗教 经过 行为 的 议会 ,

既然你不能通过议会法案强迫人们信教，

[ɔ:(r)] [fɔ:s] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [baɪ] ['kʌnstəbl] , [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] ['fi:lɪŋ] [baɪ] ['steɪ,ɪŋ] [ə'weɪ] .
or force them to church by constables , they display their feeling by staying away .
或者 力量 他们 到 教会 经过 警员 , 他们 展示 他们的 感觉 经过 入住 离开 .

或者警察强迫他们去教堂，他们则用远离教堂的方式来表达他们的感受。

[tɜ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd] [mɑ:k] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [glu:m] [ðæt] [reɪn] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ]
Turn into the streets , and mark the rigid gloom that reigns over everything
转动 进入 这 街道 , 和 标记 这 死板的 愁云 那 统治 超过 一切
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

转入街道，感受笼罩周围一切的阴郁氛围。

[ðə; ði] [rəʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['empti] , [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt]
The roads are empty , the fields are deserted , the houses of entertainment
这 道路 是 空的 , 这 字段 是 荒凉的 , 这 房屋 的 娱乐
[ɑ:(r); ə(r)] [kləʊzd] .
are closed .
是 关闭 .

道路空无一人，田野荒芜，娱乐场所关门歇业。

[gru:ps] [ɒv; əv] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] - ['lʊkɪŋ] [men] , [ɑ:(r); ə(r)] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði]
Groups of filthy and discontented - looking men , are idling about at the
团体 的 污秽 和 不满 - 寻找 男人 , 是 怠速 关于 在 这
[stri:t] ['kɔ:nəs] ,
street corners ,
街道 角落 ,

一群群衣衫褴褛、神情不满的男人，游手好闲地待在街角。

[ɔ:(r)] ['sli:pɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] ['di:sntli] - [drest] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
or sleeping in the sun ; but there are no decently - dressed people of the
或者 睡眠 在 这 太阳 ; 但 那里 是 不 体面地 - 穿着 人们 的 这
['pʊrər] [klɑ:s] ,
poorer class ,
贫穷 班级 ,

或者在阳光下睡觉；但是，贫苦阶层中没有一个衣着体面的人。

['pɑ:sɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
passing to and fro .
通过 到 和 弗 .

来回传递。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɔ:k] [tu:; tə] ?
Where should they walk to ?
在哪里 应该 他们 走 到 ?

他们应该往哪里走?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fi:ldz] ,
It would take them an hour , at least , to get into the fields ,
它 会 拿 他们 一个 小时 , 在 至少 , 到 得到 进入 这 字段 ,

他们至少需要一个小时才能到达田地里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'kjʊə(r)] ['naɪðə(r)] [baɪt] [nɔ:(r)] [sʌp] ,
and when they reached them , they could procure neither bite nor sup ,
和 什么时候 他们 达到 他们 , 他们 可以 采购 两者都不 咬 也不 上 ,

当他们到达目的地时，却既得不到食物也得不到晚餐。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:mə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['penəlti] .
without the informer and the penalty .
没有 这 告密者 和 这 惩罚 .

没有告密者和惩罚。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [rəʊlz] ['smuːðli] [ɒn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wel] - ['maʊntɪd] ['hɔːsmən] ,
Now and then , a carriage rolls smoothly on , or a well - mounted horseman ,
现在 和 然后 , 一个 运输 卷 顺利 在 , 或者 一个 出色地 - 安装 骑手 ,
['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪvərid] [ə'tendənt] ,
followed by a liveried attendant ,
随后 经过 一个 身着制服的 服务员 ,

不时有马车平稳地驶来，或者一位骑术精湛的骑手，身后跟着一位身着制服的侍从。

['kæntə] [baɪ] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ðiːz] [ɪk'sepʃnz] ,
canters by ; but with these exceptions ,
坎特 经过 ; 但 和 这些 例外情况 ,

慢跑；但除这些例外情况外，

[ɔːl][ɪz][æz; əz] ['melənkəli] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [hæd; həd]['fɔːlən][ɒn][ðə; ði]['sɪti] .
all is as melancholy and quiet as if a pestilence had fallen on the city .
全部 是 作为 忧郁 和 安静的 作为 如果 一个 瘟疫 有 倒下 在 这 城市 .

一切都笼罩在一片忧郁和寂静之中，仿佛瘟疫降临了整座城市。

[bend] [jɔː(r); jə(r)] [steps] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['θɪkli] - [ɪn'hæbɪtɪd] [striːts] ,
Bend your steps through the narrow and thickly - inhabited streets ,
弯曲 你的 步骤 通过 这 狭窄的 和 浓密 - 有人居住的 街道 ,

弯着腰穿过狭窄而人口稠密的街道，

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['sæləʊ] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['laʊndʒɪŋ]
and observe the sallow faces of the men and women who are lounging
和 观察 这 黄褐色 面孔 的 这 男人 和 女性 WHO 是 休闲
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] ,
at the doors ,
在 这 门 ,

观察一下那些懒散地倚靠在门口的男男女女蜡黄的脸色，

[ɔː(r)] [lɔl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
or lolling from the windows .
或者 懒散 从 这 视窗 .

或者懒洋洋地倚在窗边。

[rɪ'gɑːd] [wel] [ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kraʊdɪd] [rʊmz; ruːmz] ,
Regard well the closeness of these crowded rooms ,
看待 出色地 这 亲近 的 这些 挤 房间 ,

请仔细考虑这些拥挤房间的狭小空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [ˌekshə'leɪʃn] [ðæt] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][dreɪnz][ænd; ənd] [k'ɛnəlz] ;
and the noisome exhalations that rise from the drains and kennels ;
和 这 令人厌恶的 呼气 那 上升 从 这 排水沟 和 犬舍 ;

还有从排水沟和狗舍里升起的令人作呕的臭气；

[ænd; ənd] [ðen] [lɔːd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'ræləti] ,
and then laud the triumph of religion and morality ,
和 然后 赞美 这 胜利 的 宗教 和 道德 ,

然后赞扬宗教和道德的胜利，

[wɪtʃ] [kən'demz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][dræg][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [stjuːz] [æz; əz] [ðiːz] ,
which condemns people to drag their lives out in such stews as these ,
哪个 谴责 人们 到 拖 他们的 生活 出去 在 这样的 炖菜 作为 这些 ,

这使得人们注定要在这样的困境中苟延残喘，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['krɪmɪn(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ,
and makes it criminal for them to eat or drink in the fresh air ,
和 制作 它 刑事 为了 他们 到 吃 或者 喝 在 这 新鲜的 空气 ,

并规定他们在户外吃东西或喝水属于违法行为。

[ɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][klɪə(r)][skaɪ] .
or under the clear sky .
或者 在下面 这 清除 天空 .

或在晴朗的天空下。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [frɒm; frəm][sʌm; səm][hɑ:f] - ['əʊpənd] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [laʊd] [ʃaʊt] [ɒv; əv]
Here and there , from some half - opened window , the loud shout of
这里 和 那里 , 从 一些 一半 - 打开 窗户 , 这 大声 喊 的
['drʌŋkən] ['revlri] [straɪks] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,
drunken revelry strikes upon the ear ,
醉 狂欢 罢工 之上 这 耳朵 ,

不时地，从半开的窗户里传出醉酒狂欢的喧闹声，传入耳中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [əʊθs] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz][ænd; ənd]
and the noise of oaths and quarrelling — the effect of the close and
和 这 噪音 的 誓言 和 争吵 — 这 影响 的 这 关闭 和
['hi:tɪd] ['ætməsfɪə(r)] — [ɪz] [hɜ:d] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] .
heated atmosphere — is heard on all sides .
加热 气氛 — 是 听到 在 全部 侧面 .

四周都能听到咒骂和争吵的声音——这是紧张气氛造成的。

[si:] [haʊ] [ðə; ði][men] [ɔ:l] [rʌʃ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [daʊn]
See how the men all rush to join the crowd that are making their way down
看 如何 这 男人 全部 匆忙 到 加入 这 人群 那 是 制作 他们的 方式 向下
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

看看男人们是如何争先恐后地加入到沿着街道行进的人群中的。

[ænd; ənd] [haʊ] [laʊd] [ðə; ði][,eksi'kreiʃən][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ðeɪ] [drɔ:] ['nɪərə(r)] .
and how loud the execrations of the mob become as they draw nearer .
和 如何 大声 这 诅咒 的 这 暴民 变得 作为 他们 画 更近 .

随着暴民逼近，他们的咒骂声也越来越大。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'sembəld] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] ['kʌnstəbl] , [hu:] [hæv; həv] [si:zd] [ðə; ði]
They have assembled round a little knot of constables , who have seized the
他们 有 组装 圆形的 一个 小的 结 的 警员 , WHO 有 查获 这
[stɒk] - [ɪn] - [treɪd] ,
stock - in - trade ,
库存 - 在 - 贸易 ,

他们聚集在一小队警察周围，这些警察已经查封了货物。

['heɪnəsli; 'hi:nəsli][ɪk'spəʊzd][ɒn] ['sʌndeɪ] , [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪzrəbl] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] ['selə(r)] , [hu:]
heinously exposed on Sunday , of some miserable walking - stick seller , who
极其残忍 裸露 在 星期日 , 的 一些 悲惨的 步行 - 戳 卖方 , WHO
[f'ɒləʊz] ['klæmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .
follows clamouring for his property .
跟随 喧闹 为了 他的 财产 .

周日，一位可怜的手杖小贩的丑态被无情地曝光，他一路叫嚣着要回自己的财产。

[ðə; ði][dɪ'spju:t] [grəuz] ['wɔ:mə(r)][ænd; ənd]['fɪəsə(r)] , [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)]
The dispute grows warmer and fiercer , until at last some of the more
这 争议 生长 更温暖 和 更凶猛 , 直到 在 最后的 一些 的 这 更多的
['fjʊəriəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
furious among the crowd ,
狂怒 之中 这 人群 ,

争论愈演愈烈，最终，人群中一些最为愤怒的人……

[rʌʃ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)][ðə; ði] [gʊdz] [tu:; tə][ðeə(r)]['əʊnə(r)] .
rush forward to restore the goods to their owner .
匆忙 向前 到 恢复 这 商品 到 他们的 所有者 .

立即上前将货物归还给失主。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kɒnflɪkt] [teɪks] [pleɪs] ; [ðə; ði] [stɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɑː(r); ə(r)] ['eksəd] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ;
A general conflict takes place ; the sticks of the constables are exercised in all directions ;
一个 一般的 冲突 需要 地方 ; 这 棍子 的 这 警员 是 锻炼 在 全部 方向 ;

双方爆发全面冲突；警员们挥舞着警棍向四面八方扫射；

[freʃ] [ə'sɪstəns] [ɪz] [prə'kjʊəd] ; [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seilənt] [ɑː(r); ə(r)] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,
fresh assistance is procured ; and half a dozen of the assailants are conveyed to the station - house ,
新鲜的 协助 是 采购 ; 和 一半 一个 打 的 这 袭击者 是 传递 到 这 车站 - 房子 ,

新的支援人员到位；六名袭击者被押送到警察局。

['strʌg(ə)lɪŋ] , ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [kɜːrs] .
struggling , bleeding , and cursing .
挣扎 , 出血 , 和 咒骂 .

挣扎、流血、咒骂。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ;
The case is taken to the police - office on the following morning ;
这 案件 是 已采取 到 这 警察 - 办公室 在 这 下列的 早晨 ;

第二天早上，案件被移送至警察局；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['pɜːdʒəri][ɒn][bəʊθ][saɪdz] ,
and after a frightful amount of perjury on both sides ,
和 后 一个 可怕 数量 的 伪证 在 两个都 侧面 ,

双方都作伪证的程度令人震惊，

[ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)][sent][tuː; tə]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,
the men are sent to prison for resisting the officers ,
这 男人 是 发送 到 监狱 为了 抵抗 这 警官 ,

这些男子因拒捕而被送进监狱。

[ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] :
their families to the workhouse to keep them from starving :
他们的 家庭 到 这 济贫 到 保持 他们 从 饥饿 :

为了防止家人挨饿，他们被送往济贫院：

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [bəʊθ] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftəwədz] ,
and there they both remain for a month afterwards ,
和 那里 他们 两个都 保持 为了 一个 月 然后 ,

之后两人在那里待了一个月。

['glɔːriəs] ['trəufiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktɪfaɪd] [ɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] .
glorious trophies of the sanctified enforcement of the Christian Sabbath .
辉煌 奖杯 的 这 圣化 执法 的 这 基督教 安息日 .

基督教安息日神圣执行的荣耀战利品。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðiːz] , [ðə; ði] ['prɒflɪgəsi] , ['aɪdlnəs] , ['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd] [vaɪs] ,
Add to such scenes as these , the profligacy , idleness , drunkenness , and vice ,
添加 到 这样的 场景 作为 这些 , 这 挥霍无度 , 懒惰 , 酒醉 , 和 副 ,

除此之外，还有挥霍无度、游手好闲、酗酒和各种恶习。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [fɔː'siː] , [ɒn]
that will be committed to an extent which no man can foresee , on
那 将要 是 坚定的 到 一个 程度 哪个 不 男人 能 预见 , 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Monday ,
周一 ,

周一，这种行为的程度将是任何人都无法预见的。

[æz; əz][æn; ən] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ;
as an atonement for the restraint of the preceding day ;
作为 一个 赎罪 为了 这 克制 的 这 前 天 ;

作为对前一日克制行为的补偿；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'fekts]
and you have a very faint and imperfect picture of the religious effects
和 你 有 一个 非常 头晕的 和 不完善 图片 的 这 宗教 效果
[ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ,
of this Sunday legislation ,
的 这 星期日 立法 ,

你对这项星期日立法的宗教影响只有非常模糊且不完整的认识。

[sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [fɔːst] [ə'pɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
supposing it could ever be forced upon the people .
假如 它 可以 曾经 是 强制 之上 这 人们 .

假设它真的能够强加于人民。

[bʌt; bət][let] [ðəʊz] [huː] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][fə'nætɪsɪzəm] ,
But let those who advocate the cause of fanaticism ,
但 让 那些 WHO 提倡 这 原因 的 狂热 ,

但那些鼓吹狂热主义的人，

[rɪ'flekt] [wel] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] .
reflect well upon the probable issue of their endeavours .
反映 出色地 之上 这 可能 问题 的 他们的 努力 .

认真思考他们努力可能带来的结果。

[ðeɪ] [meɪ] [baɪ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [sək'siːd] [wɪð] ['pɑːləmənt] .
They may by perseverance , succeed with Parliament .
他们 可能 经过 毅力 , 成功 和 议会 .

他们或许能凭借坚持不懈的努力，在议会中取得成功。

[let] [ðem; ðəm]['pɒndə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
Let them ponder on the probability of succeeding with the people .
让 他们 思考 在 这 可能性 的 成功 和 这 人们 .

让他们好好想想获得民众支持的可能性。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
You may deny the concession of a political question for a time ,
你 可能 否定 这 让步 的 一个 政治的 问题 为了 一个 时间 ,

你或许可以暂时否认在某个政治问题上做出让步，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] .
and a nation will bear it patiently .
和 一个 国家 将要 熊 它 耐心 .

一个国家会耐心承受这一切。

[straɪk] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['evri] [mænz] ['faɪəsaɪd] — ['tæmpə(r)] [wɪð] ['evri] [mænz]
Strike home to the comforts of every man's fireside — tamper with every man's
罢工 家 到 这 舒适 的 每一个 男人的 炉边 — 篡改 和 每一个 男人的
['friːdəm] [ænd; ənd] ['lɪbəti] — [ænd; ənd][wʌn] [mʌnθ] ,
freedom and liberty — and one month ,
自由 和 自由 — 和 一 月 ,

深入每个男人舒适的家——侵犯每个男人的自由和权利——一个月后，

[wʌn] [wiːk] , [meɪ] [raʊz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'brɔːd] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wʊd] ['glædli] [jiːld] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə] [kwel] ,

one week , may rouse a feeling abroad , which a king would gladly yield his crown to quell ,

一 星期 , 可能 唤醒 一个 感觉 国外 , 哪个 一个 国王 会 乐意 屈服 他的 王冠 到 荡平 ,

短短一周，就可能在全国范围内激起一股情绪，就连国王也愿意交出王位来平息这股情绪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪə(r)] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒrənet] [tuː; tə] [ə'leɪ] .

and a peer would resign his coronet to allay .

和 一个 同伴 会 辞职 他的 冠 到 巷 .

甚至有贵族会为了平息事态而放弃王冠。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['defərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['ædvəkeɪt] [ðiːz] ['meʒəz] ,

It is the custom to affect a deference for the motives of those who advocate these measures ,

它 是 这 风俗 到 影响 一个 尊重 为了 这 动机 的 那些 WHO 提倡 这些 措施 ,

人们通常会对那些倡导这些措施的人的动机表示尊重。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuːeɪtɪd] .

and a respect for the feelings by which they are actuated .

和 一个 尊重 为了 这 情怀 经过 哪个 他们 是 驱动 .

并尊重驱动这些情感的情感。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

They do not deserve it .

他们 做 不是 应得 它 .

他们不应该遭受这样的对待。

[ɪf] [ðeɪ] ['ledʒɪsleɪt] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['krɪmɪn(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnɪst] ;

If they legislate in ignorance , they are criminal and dishonest ;

如果 他们 立法 在 无知 , 他们 是 刑事 和 不诚实 ;

如果立法者在无知的情况下制定法律，他们就是犯罪分子和不诚实的人；

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [səʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ['əʊpən] , [ðeɪ] [kə'mɪt] ['wɪlfl] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] ,

if they do so with their eyes open , they commit wilful injustice ; in either case ,

如果 他们 做 所以 和 他们的 眼睛 打开 , 他们 犯罪 故意 不公正 ; 在 任何一个 案件 ,

如果他们明知故犯，那就是蓄意不义；无论哪种情况，

[ðeɪ] [brɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː] [kən'tempt] .

they bring religion into contempt .

他们 带来 宗教 进入 鄙视 .

他们蔑视宗教。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['ledʒɪsleɪt] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

But they do NOT legislate in ignorance .

但 他们 做 不是 立法 在 无知 .

但他们并非在无知的情况下立法。

['pʌblɪk] [prɪnts] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [men] , [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Public prints , and public men , have pointed out to them again and again ,

民众 印刷 , 和 民众 男人 , 有 尖 出去 到 他们 再次 和 再次 ,

公共出版物和公众人物已经一再向他们指出：

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [prə'siːdɪŋz] .

the consequences of their proceedings .

这 结果 的 他们的 诉讼程序 .

他们的行为所带来的后果。

[ɪf] [ðeɪ] [pə'sɪst] [ɪn] ['θrʌstɪŋ] [ðəm'selvz] ['fɔːwəd] , [let] [ðəʊz] ['kɒnsɪkwənsɪz] [rest] [ə'pɒn] [ðeə(r)]

If they persist in thrusting themselves forward , let those consequences rest upon their

如果 他们 坚持 在 推进 他们自己 向前 ， 让 那些 结果 休息 之上 他们的

[əʊn] [hedz] ,

own heads ,

自己的 头部 ，

如果他们执意向前，就让他们承担后果吧。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [əʊn] ['merɪts] .

and let them be content to stand upon their own merits .

和 让 他们 是 内容 到 站立 之上 他们的 自己的 优点 .

让他们凭借自身实力获得认可吧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] ,

It may be asked ,

它 可能 是 问 ，

可能会有人问：

[wɒt] ['moʊtɪvz] [kæn; kən] ['æktʃueɪt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmfət]

what motives can actuate a man who has so little regard for the comfort

什么 动机 能 启动 一个 男人 WHO 有 所以 小的 看待 为了 这 舒适

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['biːɪŋs] ,

of his fellow - beings ,

的 他的 同伴 - 生物 ，

究竟是什么动机驱使一个如此漠视他人感受的人？

[səʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['wɒnts] [ænd; ənd] [nə'sesəti] ,

so little respect for their wants and necessities ,

所以 小的 尊重 为了 他们的 想要 和 必需品 ，

对他人需求和愿望如此缺乏尊重，

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'stɔːtɪd] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtə(r)] .

and so distorted a notion of the beneficence of his Creator .

和 所以 扭曲 一个 概念 的 这 行善 的 他的 创作者 .

于是，他扭曲了对造物主仁慈的理解。

[ai] [rɪ'plaɪ] , [æn; ən] ['enviəs] , ['hɑːtləs] , [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðəʊz] [huːm]

I reply , an envious , heartless , ill - conditioned dislike to seeing those whom

我 回复 ， 一个 羡慕 ， 狠心 ，患病的 - 条件反射 不喜欢 到 看到 那些 谁

['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [pleɪst] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

fortune has placed below him ,

财富 有 放置 以下 他 ，

我的回应，是一种嫉妒、冷酷、病态的厌恶，厌恶那些命运不如我的人。

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] — [æn; ən] [ɪn'tɒlərənt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪ] ['wɜːðinəs] [bɪ'fɔː(r)]

cheerful and happy — an intolerant confidence in his own high worthiness before

快乐 和 快乐的 — 一个 不宽容 信心 在 他的 自己的 高的 价值 前

[gɒd] ,

God ,

上帝 ，

兴高采烈、快乐无比——他对自己在上帝面前的崇高地位抱有一种不容置疑的自信。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɒfti] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'merɪts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] — [praɪd] , ['selfɪʃ] [praɪd] ,

and a lofty impression of the demerits of others — pride , selfish pride ,

和 一个 高远 印象 的 这 缺点 的 其他的 — 自豪 ， 自私 自豪 ，

以及对他人缺点的过分看重——骄傲，自私的骄傲，

[æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self] ,

as inconsistent with the spirit of Christianity itself ,

作为 不一致 和 这 精神 的 基督教 本身 ，

这与基督教精神本身相悖，

[æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] ['faʊndə(r)] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
as opposed to the example of its Founder upon earth .
作为 反对 到 这 例子 的 它是 创始人 之上 地球 .

与创始人在世上的榜样截然相反。

[tuː; tə] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] — [ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ɪn'θjuːzɪæsts] ,
To these may be added another class of men — the stern and gloomy enthusiasts ,
到 这些 可能 是 额外 其他 班级 的 男人 — 这 船尾 和 阴沉 爱好者 ,

此外，还可以加上另一类人——严厉而忧郁的狂热爱好者。

[huː] [wʊd] [meɪk] [ɜːθ] [ə; eɪ] [hel] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ] ['tɔːment] : [men] [huː] ,
who would make earth a hell , and religion a torment : men who ,
WHO 会 制作 地球 一个 地狱 , 和 宗教 一个 折磨 : 男人 WHO ,

那些想把地球变成地狱，把宗教变成折磨的人：那些人，

['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'prævəti] ,
having wasted the earlier part of their lives in dissipation and depravity ,
拥有 浪费 这 早些时候 部分 的 他们的 生活 在 耗散 和 堕落 ,

他们早年生活放荡不羁，道德败坏，

[faɪnd] [ðəm'selvz] [wen] ['skeəsli] [pɑːst] [ɪts] [mə'rɪdiən] , [stiːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nek] [ɪn] [vaɪs] ,
find themselves when scarcely past its meridian , steeped to the neck in vice ,
寻找 他们自己 什么时候 几乎 过去的 它是 子午线 , 浸泡 到 这 脖子 在 副 ,

他们发现自己刚过正午，就已深陷泥潭，无法自拔。

[ænd; ənd] [ʃʌnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ləʊðsəm] [dɪ'ziːz] .
and shunned like a loathsome disease .
和 被排斥 喜欢 一个 令人厌恶的 疾病 .

像令人厌恶的疾病一样被人避之不及。

[ə'bændənd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːld] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [bʌt; bət] [taɪm] [ˌem aɪ 'es] - [spent] ,
Abandoned by the world , having nothing to fall back upon , nothing to remember but time mis - spent ,
弃 经过 这 世界 , 拥有 没有什么 到 落下 后退 之上 , 没有什么 到 记住 但 时间 误 - 花费 ,

被世界抛弃，一无所有，除了虚度光阴，什么也记不起来。

[ænd; ənd] ['enədʒiz] [ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] , [ðeɪ] [tɜːn] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [nɒt] [ðeə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
and energies misdirected , they turn their eyes and not their thoughts to Heaven ,
和 能量 方向错误 , 他们 转动 他们的 眼睛 和 不是 他们的 想法 到 天堂 ,

他们的精力被误导了，他们只顾着仰望天空，却不去想天堂。

[ænd; ənd] [dɪ'luːd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [bɪ'liːf] ,
and delude themselves into the impious belief ,
和 妄想 他们自己 进入 这 不敬 信仰 ,

他们自欺欺人地陷入了这种不敬神的信仰之中，

[ðæt] [ɪn] [di'nauns] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt] [pɑː'teɪk] ,
that in denouncing the lightness of heart of which they cannot partake ,
那 在 谴责 这 亮度 的 心 的 哪个 他们 不能 参加 ,

他们谴责自己无法理解的轻浮之心，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)nəl] ['pleʒəz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [dɪ'raɪvd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
and the rational pleasures from which they never derived enjoyment ,
和 这 合理的 快乐 从 哪个 他们 绝不 衍生的 享受 ,

以及他们从未从中获得乐趣的理性快乐，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['remədiɪŋ] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld][kə'rɪə(r)] ,
they are more than remedying the sins of their old career ,
他们 是 更多的 比 补救措施 这 罪孽 的 他们的 老的 职业 ，

他们不仅仅是在弥补过去职业生涯中的过错，

[ænd; ənd] — [laɪk] [ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv] ['mɑːnəˌsteriz] [ænd; ənd] ['bɪldəz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] ,
and — like the founders of monasteries and builders of churches ,
和 — 喜欢 这 创始人 的 修道院 和 建筑商 的 教堂 ，

就像修道院的创建者和教堂的建造者一样，

[ɪn]['ruːdə(r)] [deɪz] — [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [set] [kleɪm] [ə'pɒn][ðeə(r)]['meɪkə(r)] .
in ruder days — establishing a good set claim upon their Maker .
在 舵 天 — 建立 一个 好的 放 宣称 之上 他们的 制造商 .

在那个粗野的年代——向他们的造物主确立一个良好的权利。

[θriː]
III
三、

三

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [meɪd]
AS IT MIGHT BE MADE
作为 它 可能 是 制成

它可能是如何制作的

[ðə; ði] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv] ['sæbəθ] [bɪls] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [klɑːs] [ɒv; əv]
The supporters of Sabbath Bills , and more especially the extreme class of
这 支持者 的 安息日 账单 ， 和 更多的 尤其 这 极端 班级 的
[dɪ'sentər] ,
Dissenters ,
异议者 ，

支持安息日法案的人，尤其是那些极端的异议人士，

[leɪ] [greɪt] [stres] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ə'keɪʒnəli] [meɪd] [baɪ] ['krɪmɪnlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
lay great stress upon the declarations occasionally made by criminals from the
躺 伟大的 压力 之上 这 声明 偶尔 制成 经过 罪犯 从 这
[kən'demd] [sel] [ɔː(r)][ðə; ði]['skæfəʊld] ,
condemned cell or the scaffold ,
谴责 细胞 或者 这 脚手架 ，

非常重视罪犯在死囚牢房或绞刑架上偶尔作出的声明，

[ðæt] [tuː; tə] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðeə(r)][fɜːst] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːθ]
that to Sabbath - breaking they attribute their first deviation from the path
那 到 安息日 - 打破 他们 属性 他们的 第一的 偏差 从 这 小路
[ɒv; əv] ['rektɪtjuːd] ;
of rectitude ;
的 正直 ；

他们认为，他们第一次偏离正道，就是因为违反了安息日；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðiːz] ['steɪtmənts] ,
and they point to these statements ,
和 他们 观点 到 这些 声明 ，

他们指出了这些声明，

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkən'testəbl] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [ə'weɪt] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
as an incontestable proof of the evil consequences which await a departure
作为 一个 无可争议的 证明 的 这 邪恶的 结果 哪个 等待 一个 离开
[frɒm; frəm] [ðæt] [strɪkt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
from that strict and rigid observance of the Sabbath ,
从 那 严格的 和 死板的 观察 的 这 安息日 ，

作为无可辩驳的证据，证明背离严格遵守安息日将会带来恶果。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ʌp'həʊld] .
which they uphold .
哪个 他们 坚持 .

他们坚持这一点。

[ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] [kə'nektɪd] [wɪð]
I cannot help thinking that in this , as in almost every other respect connected with
我 不能 帮助 思维 那 在 这 , 作为 在 几乎 每一个 其他 尊重 连接 和
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
the subject ,
这 主题 ,

我不禁想到，在这件事上，就像在与这个主题相关的几乎所有其他方面一样，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv][kænt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['wɪlfl]
there is a considerable degree of cant , and a very great deal of wilful
那里 是 一个 大量 程度 的 不能 , 和 一个 非常 伟大的 交易 的 故意
['blaɪndnəs] .
blindness .
失明 .

这里存在相当程度的虚伪，以及大量的故意视而不见。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['vɪʃəsli] [dɪ'spəʊzd] — [ænd; ənd] [wɪð] ['veri] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] ,
If a man be viciously disposed — and with very few exceptions ,
如果 一个 男人 是 恶毒地 处置 — 和 和 非常 很少 例外情况 ,

如果一个人性情恶劣——而且极少数例外情况除外，

[nɒt][ə; eɪ][mæn][daɪz][baɪ][ðə; ði] [ˌɛksɪ'kjuːʃənərz] [hændz] ,
not a man dies by the executioner's hands ,
不是 一个 男人 死亡 经过 这 刽子手的 双手 ,

没有一个人会死于刽子手之手。

[huː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ə'bændənd] [ænd; ənd] ['prɒflɪgət]
who has not been in one way or other a most abandoned and profligate
WHO 有 不是 到过 在 一 方式 或者 其他 一个 最多 弃 和 挥霍无度
['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jˈiəz] — [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['vɪʃəsli] [dɪ'spəʊzd] ,
character for many years — if a man be viciously disposed ,
特点 为了 许多 年 — 如果 一个 男人 是 恶毒地 处置 ,

如果一个人心性邪恶，那么他多年来在任何方面都不是一个极其放荡不羁、挥霍无度的人，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][bæd] [ə'kaʊnt] ,
there is no doubt that he will turn his Sunday to bad account ,
那里 是 不 怀疑 那 他 将要 转动 他的 星期日 到 坏的 帐户 ,

毫无疑问，他会把星期天过得很糟糕。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [wɪð] ['ʌðə(r)][bæd] ['kærəktəz] [æz; əz]
that he will take advantage of it , to dissipate with other bad characters as
那 他 将要 拿 优势 的 它 , 到 消散 和 其他 坏的 人物 作为
[vaɪl] [æz; əz] [hɪm'self] ;
vile as himself ;
卑鄙的 作为 他自己 ;

他会利用这个机会，与其他和他一样卑鄙无耻的人厮混；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [hiː; hi] [meɪ] [treɪs] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][temp'teɪʃ(ə)n] ,
and that in this way , he may trace his first yielding to temptation ,
和 那 在 这 方式 , 他 可能 痕迹 他的 第一的 屈服 到 诱惑 ,

如此一来，他或许就能追溯自己第一次屈服于诱惑的缘由。

['pɒsəbli] [hɪz; ɪz][fɜːst] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪm] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .
possibly his first commission of crime , to an infringement of the Sabbath .
可能 他的 第一的 委员会 的 犯罪 , 到 一个 侵权 的 这 安息日 .

这可能是他第一次犯罪，违反了安息日。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɑːgjumənt] [ə'genst] ['eni] ['hɒlədeɪ][æt; ət][ɔːl] .
But this would be an argument against any holiday at all .
但 这 会 是 一个 争论 反对 任何 假期 在 全部 .

但这样看来，就完全不应该设立任何节日了。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['hɒlədeɪ][hæd; həd] [biːn] ['wenzdeɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ,
If his holiday had been Wednesday instead of Sunday ,
如果 他的 假期 有 到过 周三 反而 的 星期日 ,

如果他的假期是星期三而不是星期日，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'prɒpə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] ,
and he had devoted it to the same improper uses ,
和 他 有 奉献 它 到 这 相同的 不当 用途 ,

他把钱都用于了同样的非法用途。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] .
it would have been productive of the same results .
它 会 有 到过 生产力 的 这 相同的 结果 .

这样做也能得出同样的结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['piːp(ə)l] ,
It is too much to judge of the character of a whole people ,
它 是 也 很多 到 法官 的 这 特点 的 一个 所有的 人们 ,

妄下断言来评判整个民族的品格未免太过武断。

[baɪ][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] ['membəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
by the confessions of the very worst members of society .
经过 这 忏悔 的 这 非常 最差 成员 的 社会 .

通过社会上最恶劣成员的供述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][feə(r)] , [tuː; tə][kraɪ] [daʊn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːmləs] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
It is not fair , to cry down things which are harmless in themselves ,
它 是 不是 公平的 , 到 哭 向下 事物 哪个 是 无害 在 他们自己 ,

对本身无害的事物进行贬低是不公平的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)l] - [dɪ'spəʊzd] [men] [meɪ] [tɜːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][bæd] [ə'kaʊnt] .
because evil - disposed men may turn them to bad account .
因为 邪恶的 - 处置 男人 可能 转动 他们 到 坏的 帐户 .

因为心怀不轨的人可能会利用它们作恶。

[huː] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ,
Who ever thought of deprecating the teaching poor people to write ,
WHO 曾经 想法 的 弃用 这 教学 贫穷的 人们 到 写 ,

谁会想到贬低教穷人写作这件事呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm]['pɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['weəhaʊs] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['fɔːdʒəri] ?
because some porter in a warehouse had committed forgery ?
因为 一些 搬运工 在 一个 仓库 有 坚定的 伪造 ?

因为仓库里的某个搬运工犯了伪造罪?

[ɔː(r)]['ɪntuː] [wɒt] [mænz] [hed] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]['entə(r)] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] ,
Or into what man's head did it ever enter , to prevent the crowding of churches ,
或者 进入 什么 男人的 头 做过 它 曾经 进入 , 到 防止 这 拥挤 的 教堂 ,

或者，究竟是哪个人的脑子里想过，要阻止教堂里人满为患?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ɒv; əv] [p'ɒkɪts] ?
because it afforded a temptation for the picking of pockets ?
因为 它 提供 一个 诱惑 为了 这 挑选 的 口袋 ?

因为它容易招致扒手?

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [spɔːts] ,
When the Book of Sports ,
什么时候 这 书 的 运动的 ,

体育之书

[fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['pezntri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][daɪ'vɜːt] [ðəm'selvz] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [geɪmz]
for allowing the peasantry of England to divert themselves with certain games
为了 允许 这 农民 的 英格兰 到 转移 他们自己 和 肯定 游戏
[ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
in the open air ,
在 这 打开 空气 ,

允许英国农民在户外进行某些游戏消遣，

[ɒn] ['sʌndez] , ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] ,
on Sundays , after evening service , was published by Charles the First ,
在 星期日 , 后 晚上 服务 , 曾是 已发布 经过 查尔斯 这 第一的 ,

星期日晚间礼拜结束后，查理一世出版了该刊物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] [ruːd] [ænd; ənd]
it is needless to say the English people were comparatively rude and
它 是 不必要 到 说 这 英语 人们 是 比较 粗鲁的 和
[ʌn'sɪvəlaɪzd] .
uncivilised .
野蛮 .

毋庸置疑，英国人相对而言比较粗鲁和不文明。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə] [haʊ] [fjuː] [ɪk'sesɪz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [raɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [deɪ]
And yet it is extraordinary to how few excesses it gave rise , even in that day
和 然而 它 是 非凡的 到 如何 很少 过剩 它 给予 上升 , 甚至 在 那 天
,
,
,

然而，即使在当时，它所引发的过度行为也少得惊人。

[wen] [menz] [maɪndz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ɔː(r)][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ['mɒdəreɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði]
when men's minds were not enlightened , or their passions moderated , by the
什么时候 男士 思想 是 不是 开明 , 或者 他们的 激情 温和 , 经过 这
['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .
influence of education and refinement .
影响 的 教育 和 精炼 .

当人们的思想没有受到教育和修养的影响而得到启迪，他们的激情没有得到约束的时候。

[ðæt] [sʌm; səm] [ɪk'sesɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] [θruː] [ɪts] [miːnz] , [ɪn][ðə; ði] [ri'məutə] [pɑːts]
That some excesses were committed through its means , in the remoter parts
那 一些 过剩 是 坚定的 通过 它是 方法 , 在 这 遥控器 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,

在一些偏远地区，有人利用其手段犯下了一些过激行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['kænɒt] [biː; bi]
and that it was discontinued in those places , in consequence , cannot be
和 那 它 曾是 已停产 在 那些 地方 , 在 结果 , 不能 是
[dɪ'naɪd] :
denied :
否认 :

因此，这些地方停止使用这种设备是无可否认的：

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pruːf] [wɒt'evə(r)] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
but generally speaking , there is no proof whatever on record ,
但 一般来说 请讲 , 那里 是 不 证明 任何 在 记录 ,

但总的来说，没有任何记录在案的证据。

[ɒv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [kraɪm] , [ɔː(r)][tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði]
of its having had any tendency to increase crime , or to lower the
的 它是 拥有 有 任何 趋势 到 增加 犯罪 , 或者 到 降低 这
['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
character of the people .
特点 的 这 人们 .

它并没有增加犯罪率，也没有降低人民的品格。

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
The Puritans of that time ,
这 清教徒 的 那 时间 ,

当时的清教徒，

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['hɑːmləs] [ˌrekri'eiʃnz] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts]
were as much opposed to harmless recreations and healthful amusements
是 作为 很多 反对 到 无害 娱乐 和 健康的 娱乐
[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
as those of the present day ,
作为 那些 的 这 展示 天 ,

他们和今天的人一样，反对无害的娱乐和有益健康的消遣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [iːtʃ] [ɪn][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
and it is amusing to observe that each in their generation ,
和 它 是 有趣 到 观察 那 每个 在 他们的 一代 ,

有趣的是，观察他们这一代人，

[əd'vɑːns] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [dɪskrɪpʃn] [ɒv; əv]['ɑːgjʊm(ə)nts] .
advance precisely the same description of arguments .
进步 恰恰 这 相同的 描述 的 论点 .

提出完全相同的论点描述。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['pæmflət] [gɒt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['ægˌnjuːz][ɒv; əv]
In the British Museum , there is a curious pamphlet got up by the Agnews of
在 这 英国 博物馆 , 那里 是 一个 好奇的 小册子 得到 向上 经过 这 阿格纽斯 的
['tʃɑːrlzɪz] [taɪm] ,
Charles's time ,
查尔斯的 时间 ,

大英博物馆里有一本查理一世时期阿格纽出版的有趣小册子。

[ɪn'taɪtld] - [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['trædʒədi] ['leɪtli] ['æktɪd] ,
entitled ' A Divine Tragedie lately acted ,
标题 - 一个 神圣的 悲剧 最近 行动 ,

题为《最近上演的神圣悲剧》

[ɔː(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌndri] ['memərəb(ə)l] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['dʒʌdʒmənts] [ə'pɒn] ['sæbəθ]
or a Collection of sundry memorable examples of God's Judgements upon Sabbath
或者 一个 收藏 的 杂项 难忘 示例 的 神的 判决 之上 安息日
['brekər] ,
Breakers ,
断路器 ,

或者，这是一系列令人难忘的上帝对违反安息日者进行审判的例子。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [laɪk] ['lɪbəˌtiːnz] [ɪn][ðeə(r)] [ʌn'lɔːfl] [spɔːts] , ['hæpənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['riːˌɑːm] [ɒv; əv]
and other like Libertines in their unlawful Sports , happening within the realme of
和 其他 喜欢 放荡不羁的人 在 他们的 非法的 运动的 , 发生 之内 这 realme 的
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

以及其他类似自由主义者在英格兰境内进行的非法体育运动。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] ['əʊnli][ɒv; əv] [tuː] [jɪrz] [lɑːst][pɑːst] , [sɪns] [ðə; ði] ['bʊki] ([ɒv; əv] [spɔːts])
in the compass only of two yeares last past , since the Booke (of Sports)
在 这 罗盘 仅有的 的 二 年 最后的 过去的 , 自从 这 书 (的 运动的)
[wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,
was published ,
曾是 已发布 ,

自《体育之书》出版以来，仅仅过去了两年时间，

['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ɒv; əv][ɔːl] [men] , [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
worthy to be knowne and considered of all men , especially such who are
值得 到 是 已知的 和 经过考虑的 的 全部 男人 , 尤其 这样的 WHO 是
['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪn] ,
guilty of the sinne ,
有罪的 的 这 罪孽 ,

值得所有人了解和铭记，尤其是那些犯下罪孽的人。

[ɔː(r)] - [ˌðeər'ɒv] .
or archpatrons thereof .
或者 - 其中 .

或其主要赞助人。

- [ðɪs] [ə'mjuːzɪŋ] ['dɒkjumənt] ,
' This amusing document ,
- 这 有趣 文档 ,

这份有趣的文档，

[kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti]['verɪtəb(ə)l] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [bɔːlz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] [fel] ['ɪntuː]
contains some fifty or sixty veritable accounts of balls of fire that fell into
包含 一些 五十 或者 六十 真正的 账户 的 球 的 火 那 跌倒 进入
['tʃəːtʃjɑːd] [ænd; ənd][ˌʌp'set][ðə; ði] ['spɔːtə] ,
churchyards and upset the sporters ,
教堂墓地 和 沮丧的 这 运动员 ,

其中包含五六十个真实的故事，讲述了火球落入教堂墓地，扰乱了狩猎者的安宁。

[ænd; ənd] ['spɔːtə] [ðæt] ['kwɒrəld] , [ænd; ənd][ˌʌp'set][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] :
and sporters that quarrelled , and upset one another , and so forth :
和 运动员 那 争吵 , 和 沮丧的 一 其他 , 和 所以 前进 :

还有那些争吵、互相伤害的运动员等等：

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][wʌn] ['ænɪkdəʊt] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]
and among them is one anecdote containing an example of a rather
和 之中 他们 是 一 轶事 包含 一个 例子 的 一个 相当
['dɪfrənt] [kaɪnd] ,
different kind ,
不同的 种类 ,

其中有一则轶事，举了一个截然不同的例子。

[wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kwəʊtɪŋ] , [æz; əz] ['strɒŋli] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
which I cannot resist the temptation of quoting , as strongly illustrative of the
哪个 我 不能 抵抗 这 诱惑 的 引用 , 作为 强烈 举例说明 的 这
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

我不禁想引用这句话，因为它有力地说明了这一点：

[ðæt] [ðɪs] ['blɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti]
that this blinking of the question has not even the recommendation of novelty
那 这 眨眼 的 这 问题 有 不是 甚至 这 推荐 的 新奇
.
:
.

这个问题一闪而过，甚至连新颖性都谈不上。

- [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [nɔθ'hæmptən] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['bʊki] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːts] [riːd] ,

' A woman about Northampton , the same day that she heard the booke for sports read ,

- 一个 女士 关于 北安普顿 , 这 相同的 天 那 她 听到 这 书 为了 运动的 读 ,

“一位北安普顿的女士，在她听到体育书籍朗读的同一天，

[went] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θriː] . [pens] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ,

went immediately , and having 3 . pence in her purse ,

去 立即地 , 和 拥有 3 . 便士 在 她 钱包 ,

她立刻动身，钱包里只有3便士。

['haɪəd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [gəʊi] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [taʊn] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] - ,

hired a fellow to goe to the next towne to fetch a Minstrell ,

雇用 一个 同伴 到 去 到 这 下一个 城镇 到 拿来 一个 - ,

雇了个人去邻镇请个吟游诗人来。

[huː] ['kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [fel] [ə; eɪ] [dɔnsɪŋ] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðɪn] [naɪt] ;

who coming , she with others fell a dauncing , which continued within night ;

WHO 未来 , 她 和 其他的 跌倒 一个 令人畏惧 , 哪个 持续 之内 夜晚 ;

她和其他人一起来到这里，感到一阵恐惧，这种恐惧持续了一整夜；

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː] [wɒz; wəz] [gɒt] [wɪð] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːθ] [ʃiː] ['mɜːðə] ,

at which time shee was got with child , which at the birth shee murthering ,

在 哪个 时间 她 曾是 得到 和 孩子 , 哪个 在 这 出生 她 谋杀 ,

当时她怀了孕，孩子出生时她将其杀死。

[wɒz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [ˌæpri'hend] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kən'vɜːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] , [ʃiː] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] ,

was detected and apprehended , and being converted before the justice , shee confessed it ,

曾是 检测到 和 被捕 , 和 存在 转换 前 这 正义 , 她 坦白 它 ,

她被发现并逮捕后，在法官面前改过自新，承认了罪行。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [təʊld] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [spɔːt] [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

and withal told the occasion of it , saying it was her falling to sport on the Sabbath ,

和 此外 讲述 这 场合 的 它 , 说 它 曾是 她 坠落 到 运动 在 这 安息日 ,

她还讲述了事情的缘由，说是她在安息日沉迷于寻欢作乐。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊki] , [səʊ] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['trebl] [sɪnfəl] [ækt] ,

upon the reading of the Booke , so as for this treble sinfull act ,

之上 这 阅读 的 这 书 , 所以 作为 为了 这 高音 罪恶的 行为 ,

读完这本书后，为了这三重罪恶行为，

[hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zʌmptʃuəs] [prə'feɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] . [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] - [ænd; ənd] [ðæt] ['mɜːðə] .

her presumptuous profaning of the Sabbath , wh . brought her adultory and that murther .

她 放肆 亵渎 的 这 安息日 , 什么 . 带来 她 - 和 那 谋杀 .

她肆意亵渎安息日，导致她犯下通奸罪和谋杀罪。

[ʃiː] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [bəʊθ] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] , [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .

Shee was according to the Law both of God and man , put to death .

她 曾是 根据 到 这 法律 两个都 的 上帝 和 男人 , 放 到 死亡 .

根据上帝和人间的律法，她被处死了。

[mʌtʃ] [sɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['fɒləʊəθ] [ə'pɒn] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] .
Much sinne and misery followeth upon Sabbath - breaking .
很多 罪孽 和 苦难 跟随 之上 安息日 - 打破 .

违背安息日会带来许多罪恶和痛苦。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,
' It is needless to say ,
- 它 是 不必要 到 说 ,

不言而喻，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][nɪə(r)] [nɔθ'hæmptən] [hæd; həd] - ['fɔːlən][tuː; tə] [spɔːt] - [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
that if the young lady near Northampton had ' fallen to sport ' of such a
那 如果 这 年轻的 女士 靠近 北安普顿 有 - 倒下 到 运动 - 的 这样的 一个
['deɪndʒərəs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
dangerous description ,
危险的 描述 ,

如果北安普顿附近的那位年轻女子真的“沉迷于”这种危险的行径，

[ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] [bʌt; bət] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'zʌlt] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm]
on any other day but Sunday , the first result would probably have been the same
在 任何 其他 天 但 星期日 , 这 第一的 结果 会 大概 有 到过 这 相同的
:
:
:

如果不是星期天，其他任何一天，第一个结果可能都一样：

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'stɪŋktli] [ʃəʊn] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ɪz][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
it never having been distinctly shown that Sunday is more favourable to the
它 绝不 拥有 到过 明显地 所示 那 星期日 是 更多的 有利 到 这
[ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .
propagation of the human race than any other day in the week .
传播 的 这 人类 种族 比 任何 其他 天 在 这 星期 .

虽然从未有确凿证据表明星期日比一周中的任何其他一天更有利于人类繁衍，但事实依然如此。

[ðə; ði]['sekənd] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] — [dʌz] [nɒt] [spiːk] ['veri] ['haɪli] [fɔː(r); fə(r)]
The second result — the murder of the child — does not speak very highly for
这 第二 结果 — 这 谋杀 的 这 孩子 — 做 不是 说话 非常 高度 为了
[ðə; ði][ˌeɪmiə'bɪləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;
the amiability of her natural disposition ;
这 和蔼 的 她 自然的 处置 ;

第二个结果——杀害儿童——并不能很好地说明她天性善良；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
and the whole story , supposing it to have had any foundation at all ,
和 这 所有的 故事 , 假如 它 到 有 有 任何 基础 在 全部 ,

而整个故事，即便它真的有任何依据，

[ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['tʃɑːdʒəbl] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [spɔːts] , [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]
is about as much chargeable upon the Book of Sports , as upon the Book of
是 关于 作为 很多 收费 之上 这 书 的 运动的 , 作为 之上 这 书 的
[kɪŋz] .
Kings .
国王 .

《体育书》和《列王纪》所应承担的责任大致相同。

[sʌtʃ] - [spɔːts] - [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæpəl] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ;
Such ' sports ' have taken place in Dissenting Chapels before now ;
这样的 - 运动的 - 有 已采取 地方 在 持不同意见 小教堂 前 现在 ;

这种“运动”以前也曾在非国教教堂举行过；

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [bleɪmd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ;
but religion has never been blamed in consequence ;
但 宗教 有 绝不 到过 被指责 在 结果 ;

但宗教从未因此受到指责;

[nɔː(r)] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃæpəl] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
nor has it been proposed to shut up the chapels on that account .
也不 有 它 到过 建议的 到 关闭 向上 这 小教堂 在 那 帐户 .

也没有人提议以此为由关闭教堂。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðen] , ['veri] ['feəli] [ə'raɪzɪz] ,
The question , then , very fairly arises ,
这 问题 , 然后 , 非常 相当 出现 ,

那么，这个问题就很合理地出现了:

['weðə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə'laʊɪŋ] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] [ɒn] ['sʌndez] ,
whether we have any reason to suppose that allowing games in the open air on Sundays ,
无论 我们 有 任何 原因 到 认为 那 允许 游戏 在 这 打开 空气 在 星期日 ,

我们是否有任何理由认为允许在周日进行露天比赛,

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌmblə] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,
or even providing the means of amusement for the humbler classes of society on that day ,
或者 甚至 提供 这 方法 的 娱乐 为了 这 谦逊 课程 的 社会 在 那 天 ,

或者说，它甚至为当时社会底层民众提供了娱乐消遣。

[wʊd] [biː; bi] ['hɜːtfl] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊəriəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
would be hurtful and injurious to the character and morals of the people .
会 是 伤人的 和 有害的 到 这 特点 和 德 的 这 人们 .

这将对人民的品格和道德造成伤害和损害。

[ai] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [bæk] ,
I was travelling in the west of England a summer or two back ,
我 曾是 旅行 在 这 西方 的 英格兰 一个 夏天 或者 二 后退 ,

一两年前的夏天，我曾到英格兰西部旅行。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] ,
and was induced by the beauty of the scenery , and the seclusion of the spot ,
和 曾是 诱导 经过 这 美丽 的 这 风景 , 和 这 隔离 的 这 点 ,

是被这里优美的景色和僻静的环境所吸引。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] , ['dɪstənt] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .
to remain for the night in a small village , distant about seventy miles from London .
到 保持 为了 这 夜晚 在 一个 小的 村庄 , 遥远 关于 七十 英里 从 伦敦 .

在距离伦敦约七十英里的一个小村庄过夜。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ; [ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [aʊt] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
The next morning was Sunday ; and I walked out , towards the church .
这 下一个 早晨 曾是 星期日 ; 和 我 步行 出去 , 向 这 教会 .

第二天是星期天，我走了出去，朝教堂走去。

[gruːps] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət] [ə'pærəntli] —
Groups of people — the whole population of the little hamlet apparently —
团体 的 人们 — 这 所有的 人口 的 这 小的 村庄 显然 —
[wɜː(r); wə(r)] ['heisən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .
were hastening in the same direction .
是 加速 在 这 相同的 方向 .

一群群人——显然是这个小村庄的全体居民——正朝着同一个方向匆匆赶去。

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] , [æz; əz]
Cheerful and good - humoured congratulations were heard on all sides , as
快乐 和 好的 - 幽默 恭喜! 是 听到 在 全部 侧面 , 作为
['neɪbɜːrz] [ˌəʊvə'tʊk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
neighbours overtook each other ,
邻居 超越 每个 其他 ,

四周传来阵阵欢快友好的祝贺声，邻居们互相超越。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['kʌmpəni] .
and walked on in company .
和 步行 在 在 公司 .

然后和同伴们一起继续往前走。

[ə'keɪʒnəli] [ai] [pɑːst] [æn; ən][eɪdʒd]['kʌp(ə)l] ,
Occasionally I passed an aged couple ,
偶尔 我 通过了 一个 老年人 夫妻 ,

我偶尔会遇到一对老年夫妇，

[huːz] ['mærid] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
whose married daughter and her husband were loitering by the side of
谁 已婚 女儿 和 她 丈夫 是 游荡 经过 这 边 的
[ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] ,
the old people ,
这 老的 人们 ,

她的已婚女儿和女婿在老人们身边闲逛。

[ə'kɒmədeɪtɪŋ] [ðeə(r)] [reɪt] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['fiːb(ə)l] [peɪs] ,
accommodating their rate of walking to their feeble pace ,
适应性强 他们的 速度 的 步行 到 他们的 微弱 步伐 ,

调整步行速度以适应他们虚弱的步伐，

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['hʌrid] [ɒn][bɪ'fɔː(r)] ; [staʊt] [jʌŋ] ['leɪbərə(r)] [ɪn] [kliːn] [raʊnd]
while a little knot of children hurried on before ; stout young labourers in clean round
尽管 一个 小的 结 的 孩子们 慌忙 在 前 ; 肥硕 年轻的 劳工 在 干净的 圆形的
[frɒks] ;
frocks ;
连衣裙 ;

前面还有一小群孩子匆匆赶路；身穿干净圆领连衣裙的健壮年轻劳工；

[ænd; ənd]['bʌksəm][g'ɜːlz] [wɪð] ['helθi] , ['lɑːfɪŋ] ['feɪsɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['plentɪfəli] ['sprɪŋk(ə)ld] [ə'baʊt] [ɪn]
and buxom girls with healthy , laughing faces , were plentifully sprinkled about in
和 丰满 女孩们 和 健康 , 笑 面孔 , 是 大量 撒上 关于 在
['kʌplz] ,
couples ,
情侣 ,

身材丰满、面容健康、笑容灿烂的女孩们成双成对地散落在各处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd]['træŋkwɪl] [kən'tentmənt] ,
and the whole scene was one of quiet and tranquil contentment ,
和 这 所有的 场景 曾是 一 的 安静的 和 宁静 满意 ,
[ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kæptɪveɪtɪŋ] .
irresistibly captivating .
无法抗拒地 引人入胜 .

整个场景宁静祥和，令人心旷神怡，极具吸引力。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [ænd; ənd]
The morning was bright and pleasant , the hedges were green and
这 早晨 曾是 明亮的 和 令人愉快的 , 这 对冲 是 绿色的 和
['bluːmɪŋ] ,
blooming ,
盛开 ,

清晨阳光明媚，气候宜人，树篱绿意盎然，繁花盛开。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [dɪ'lɪʃəs] [sents] [wɜː(r); wə(r)][wɑːft, wɔft, wæft][ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
and a thousand delicious scents were wafted on the air ,
和 一个 千 可口的 气味 是 飘散 在 这 空气 ,

空气中弥漫着千百种令人愉悦的香气。

[frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [wɪtʃ] ['blɒsəmd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] .
from the wild flowers which blossomed on either side of the footpath .
从 这 荒野 花朵 哪个 盛开 在 任何一个 边 的 这 人行道 .

路两旁盛开的野花。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['venərəb(ə)l]['sɪmp(ə)l] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn]
The little church was one of those venerable simple buildings which abound in
这 小的 教会 曾是 一 的 那些 可敬 简单的 建筑物 哪个 盛产 在
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kaunti] ;
the English counties ;
这 英语 县 ;

这座小教堂是英国各郡常见的古老而简朴的建筑之一；

[hɑːf] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] ['aɪvi] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
half overgrown with moss and ivy , and standing in the centre of a little
一半 长得太茂盛了 和 苔藓 和 常春藤 , 和 常设 在 这 中心 的 一个 小的
[plɒt][ɒv; əv] [graʊnd] ,
plot of ground ,
阴谋 的 地面 ,

半掩在苔藓和常春藤中，矗立在一小块空地的中央。

[wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːn] [maʊndz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stʌdɪd] ,
which , but for the green mounds with which it was studded ,
哪个 , 但 为了 这 绿色的 土堆 和 哪个 它 曾是 带钉的 ,

若非点缀其间的绿色土堆，

[mait] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] ['medəʊ] .
might have passed for a lovely meadow .
可能 有 通过了 为了 一个 迷人的 草地 .

看起来就像一片美丽的草地。

[ai] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['klæŋkɪŋ] [bel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
I fancied that the old clanking bell which was now summoning the congregation
我 幻想 那 这 老的 叮当作响 钟 哪个 曾是 现在 召唤 这 会众
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

我幻想着那古老的钟声正叮当作响地召唤着信众们聚集在一起。

[wʊd] [siːm] [les] ['terəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [nel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊl] ,
would seem less terrible when it rung out the knell of a departed soul ,
会 似乎 较少的 糟糕的 什么时候 它 梯子 出去 这 丧钟 的 一个 已离开 灵魂 ，

当它响起的是逝者亡灵的丧钟时，似乎就没那么可怕了。

[ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [diːmd] ['pɒsəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] — [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʊd] [tel] ['əʊnli] [ɒv; əv]
than I had ever deemed possible before — that the sound would tell only of
比 我 有 曾经 被认为 可能的 前 — 那 这 声音 会 告诉 仅有的 的
[ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [rest] ,
a welcome to calmness and rest ,
一个 欢迎 到 平静 和 休息 ，

比我之前认为的任何可能性都多——这声音只会预示着平静和安宁的到来。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [məʊst] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] [siːn] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] .
amidst the most peaceful and tranquil scene in nature .
在......之中 这 最多 和平 和 宁静 场景 在 自然 .

在大自然中最宁静祥和的景色中。

[ai] ['fɒləʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ə; eɪ] [ləʊ] - [ruːft] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [smɔːl] [ɑːtʃt] ['wɪndəʊz] ,
I followed into the church — a low - roofed building with small arched windows ,
我 随后 进入 这 教会 — 一个 低的 - 有顶棚 建筑 和 小的 拱形 视窗 ，

我跟着他们走进教堂——那是一座低矮的屋顶，有着小小的拱形窗户。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [stɹ'iːmd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pleɪn] ['tæblət] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] ,
through which the sun's rays streamed upon a plain tablet on the opposite wall ,
通过 哪个 这 太阳的 射线 流媒体 之上 一个 清楚的 药片 在 这 对面的 墙 ，

阳光透过石板照射到对面墙上的一块素色石板上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [rɪ'kɔːdɪd] [nems] , [naʊ] [æz; əz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɒn] [ɪts] [wɔːn] ['sɜːfɪs] ,
which had once recorded names , now as undistinguishable on its worn surface ,
哪个 有 一次 记录 姓名 ， 现在 作为 无法区分的 在 它是 磨损 表面 ，
[æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [bəʊnz] [bɪ'niːθ] ,
as were the bones beneath ,
作为 是 这 骨头 下面 ，

它曾经记录着名字，如今磨损的表面已无法辨认，就像它下面的骸骨一样。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] .
from the dust into which they had resolved .
从 这 灰尘 进入 哪个 他们 有 已解决 .

从他们化为尘埃的地方。

[ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] — [nɒt] ['mɪəli] [riːd]
The impressive service of the Church of England was spoken — not merely read
这 感人的 服务 的 这 教会 的 英格兰 曾是 说 — 不是 仅仅 读
— [baɪ] [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['mɪnɪstə(r)] ,
— by a grey - headed minister ,
— 经过 一个 灰色的 - 标题 部长 ，

英国国教令人印象深刻的礼拜仪式是由一位头发花白的牧师主持的——而不仅仅是宣读。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz] [dɪ'lɪvəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] ,
and the responses delivered by his auditors ,
和 这 回应 发表 经过 他的 审计员 ，

以及他的审计人员给出的答复，

[wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [sɪn'sɪə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ˌæfek'teɪʃn] [ɔː(r)] [dɪ'spleɪ]
with an air of sincere devotion as far removed from affectation or display
和 一个 空气 的 真诚 虔诚 作为 远的 已移除 从 做作 或者 展示
,
,
，

他流露出的真诚奉献，丝毫没有矫揉造作或哗众取宠之感。

[æz; əz][frɒm; frəm]['kəʊldnəs][ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] .
as from coldness or indifference .
作为 从 寒冷 或者 漠不关心 .

出于冷漠或漠不关心。

[ðə; ði] [sɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [pə'fɔrmə-z] ,
The psalms were accompanied by a few instrumental performers ,
这 诗篇 是 伴随 经过 一个 很少 乐器演奏 表演者 ,

诗篇的演唱由几位乐器演奏者伴奏。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['gæləri] [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊə(r)] [end] ,
who were stationed in a small gallery extending across the church at the lower end ,
WHO 是 驻 在 一个 小的 画廊 扩展 穿过 这 教会 在 这 降低 结尾 ,

他们驻守在教堂下端延伸出去的一个小走廊里，

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][led][baɪ][ðə; ði] [klɑːk] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] ,
over the door : and the voices were led by the clerk , who , it was evident ,
超过 这 门 : 和 这 声音 是 引领 经过 这 职员 , WHO , 它 曾是 明显 ,

门上方传来声音：领头的是店员，很明显，

[dɪ'raɪvd] [nəʊ] [slaɪt] [praɪd] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
derived no slight pride and gratification from this portion of the service .
衍生的 不 轻微 自豪 和 满足感 从 这 部分 的 这 服务 .

我从这项服务中获得了许多自豪感和满足感。

[ðə; ði] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz] [pleɪn] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪərə(r)] .
The discourse was plain , unpretending , and well adapted to the comprehension of the hearers .
这 话语 曾是 清楚的 , 不加掩饰的 , 和 出色地 改编 到 这 理解 的 这 听众 .

讲话浅显易懂，毫不矫揉造作，非常适合听众理解。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
At the conclusion of the service , the villagers waited in the churchyard ,
在 这 结论 的 这 服务 , 这 村民们 等待 在 这 墓地 ,

仪式结束后，村民们在教堂墓地等候。

[tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ; [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , [ai] [əb'zɜːvd] ,
to salute the clergyman as he passed ; and two or three , I observed ,
到 礼炮 这 牧师 作为 他 通过了 ; 和 二 或者 三 , 我 观察到 ,

向经过的牧师致意；我注意到，还有两三个人，

[stept] [ə'saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
stepped aside , as if communicating some little difficulty , and asking his advice .
步 旁边 , 作为 如果 沟通 一些 小的 困难 , 和 问 他的 建议 .

她走到一边，好像遇到了什么小困难，想向他请教。

[ðɪs] , [tuː; tə] [ges] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊmli] [bəʊz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['rʌstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
This , to guess from the homely bows , and other rustic expressions of
这 , 到 猜测 从 这 家常的 弓 , 和 其他 乡村 表达式 的
['grætɪtjuːd] ,
gratitude ,
感激 ,

从朴素的鞠躬和其他表达感激之情的乡村方式来看，这或许可以推测出来。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['redɪli] [kən'siːd] .
the old gentleman readily conceded .
这 老的 绅士 容易 承认 .

老先生欣然同意了。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] ;
He seemed intimately acquainted with the circumstances of all his parishioners ;
他 似乎 亲密 熟人 和 这 情况 的 全部 他的 教区居民 ;

他似乎对所有教区居民的情况都非常了解；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [hɪm][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][wʌn][mænz] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] , [ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] ,
for I heard him inquire after one man's youngest child , another man's wife ,
为了 我 听到 他 查询 后 一 男人的 最小的 孩子 , 其他 男人的 妻子 ,

因为我听见他打听一个男人最小的孩子和另一个男人的妻子，

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊk] ,
and so forth ; and that he was fond of his joke ,
和 所以 前进 ; 和 那 他 曾是 喜爱 的 他的 开玩笑 ,

等等；而且他很喜欢开玩笑。

[ai] [dɪ'skʌvəd] [frɒm; frəm] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [hɪm][ɑːsk][ə; eɪ] [staʊt] , [freʃ] - ['kʌləd] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
I discovered from overhearing him ask a stout , fresh - coloured young fellow ,
我 发现 从 偷听 他 问 一个 肥硕 , 新鲜的 - 有色 年轻的 同伴 ,

我无意中听到他问一个身材敦实、面色红润的年轻人，才知道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['bæʃfl] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , - [wen] [ðəʊz] [bænz] [wɜː(r); wə(r)]
with a very pretty bashful - looking girl on his arm , ' when those banns were
和 一个 非常 漂亮的 害羞的 - 寻找 女孩 在 他的 手臂 , - 什么时候 那些 禁令 是
[tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ʌp] ?
to be put up ?
到 是 放 向上 ?

他身边挽着一位看起来非常漂亮、略带羞涩的女孩，“征婚公告什么时候张贴出来？”

- — [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [mɔː(r)] [freʃ] - ['kʌləd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl]
' — an inquiry which made the young fellow more fresh - coloured , and the girl
- — 一个 询问 哪个 制成 这 年轻的 同伴 更多的 新鲜的 - 有色 , 和 这 女孩
[mɔː(r)] ['bæʃfl] ,
more bashful ,
更多的 害羞的 ,

——这个问题让那位年轻小伙子脸色更加红润，让那位姑娘更加羞涩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
and which , strange to say , caused a great many other girls who were
和 哪个 , 奇怪的 到 说 , 导致 一个 伟大的 许多 其他 女孩们 WHO 是
['stændɪŋ] [raʊnd] ,
standing round ,
常设 圆形的 ,

奇怪的是，这引起了周围许多其他女孩的注意。

[tuː; tə] ['kʌlə(r)] [ʌp] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [meɪl]
to colour up also , and look anywhere but in the faces of their male
到 颜色 向上 还 ， 和 看 任何地方 但 在 这 面孔 的 他们的 男性

[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

她们也涂上颜色，目光却不去看她们男性同伴的脸。

[æz; əz] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðɪs] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] ,
As I approached this spot in the evening about half an hour before sunset ,
作为 我 接近 这 点 在 这 晚上 关于 一半 一个 小时 前 日落 ，

傍晚时分，大约在日落前半小时，我来到了这里。

[ai] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
I was surprised to hear the hum of voices ,
我 曾是 惊讶 到 听到 这 哼 的 声音 ，

听到嗡嗡的人声，我感到很惊讶。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['merimənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['medəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
and occasionally a shout of merriment from the meadow beyond the
和 偶尔 一个 喊 的 欢乐 从 这 草地 超过 这

['tʃɜːtʃjɑːd] ; [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] ,
churchyard ; which I found ,
墓地 ； 哪个 我 成立 ，

偶尔还能听到教堂墓地外草地上传来欢快的喊声；我发现，

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [staɪl] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] [geɪm] [ɒv; əv]
when I reached the stile , to be occasioned by a very animated game of
什么时候 我 达到 这 风格 ， 到 是 引发 经过 一个 非常 动画 游戏 的

['krɪkɪt] ,
cricket ,
蟋蟀 ，

当我走到栅栏门前时，正巧听到有人在激烈地打板球。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,
in which the boys and young men of the place were engaged ,
在 哪个 这 男孩们 和 年轻的 男人 的 这 地方 是 已订婚的 ，

当地男孩和年轻男子都参与其中。

[waɪl] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [əʊld] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] :
while the females and old people were scattered about :
尽管 这 女性 和 老的 人们 是 疏散 关于 ：

而妇女和老人则分散在各处：

[sʌm; səm] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,
some seated on the grass watching the progress of the game ,
一些 坐着 在 这 草 观看 这 进步 的 这 游戏 ，

有些人坐在草地上观看比赛进程。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'baʊt] [ɪn] [gruːps] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,
and others sauntering about in groups of two or three ,
和 其他的 闲逛 关于 在 团体 的 二 或者 三 ，

还有一些人三三两两地闲逛，

['gæðərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['nəʊzgeɪ] [ɒv; əv] [waɪld] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [hedʒ] ['flaʊəz] .
gathering little nosegays of wild roses and hedge flowers .
采集 小的 花束 的 荒野 玫瑰 和 对冲 花朵 .

采摘野玫瑰和篱笆花，做成小花束。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [əʊld] [mæn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
I could not but take notice of one old man in particular ,
我 可以 不是 但 拿 注意 的 一 老的 男人 在 特别的 ，

我不禁注意到一位老人，

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [grænd] - ['dɔːtə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

with a bright - eyed grand - daughter by his side ,

和 一个 明亮的 - 眼睛 盛大 - 女儿 经过 他的 边 ,

他身边依偎着一位眼神明亮的孙女。

[huː] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːnt] [jʌŋ] ['feləʊ] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

who was giving a sunburnt young fellow some instructions in the game ,

WHO 曾是 给予 一个 晒伤 年轻的 同伴 一些 指示 在 这 游戏 ,

谁在给一个晒伤的年轻人讲解游戏规则?

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['defərəns] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən]

which he received with an air of profound deference , but with an

哪个 他 已收到 和 一个 空气 的 深刻的 尊重 , 但 和 一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] ,

occasional glance at the girl ,

偶然 瞥一眼 在 这 女孩 ,

他以极其恭敬的神情接过礼物，但偶尔也会瞥一眼那个女孩。

[wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dɪ'stræktɪd] [frɒm; frəm]

which induced me to think that his attention was rather distracted from

哪个 诱导 我 到 思考 那 他的 注意力 曾是 相当 愣 从

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentəlmənz] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .

the old gentleman's narration of the fruits of his experience .

这 老的 绅士的 旁白 的 这 水果 的 他的 经验 .

这让我觉得，他的注意力并没有完全集中在老先生讲述他的经历成果上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [tuː] ,

When it was his turn at the wicket , too ,

什么时候 它 曾是 他的 转动 在 这 便门 , 也 ,

当轮到他击球时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][peə(r)] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

there was a glance towards the pair every now and then ,

那里 曾是 一个 瞥一眼 向 这 一对 每一个 现在 和 然后 ,

他时不时地会瞥一眼那两人。

[wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['grænfɑːðə(r)] ['veri] [kəm'pleɪsntli] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

which the old grandfather very complacently considered as an appeal to his

哪个 这 老的 祖父 非常 自满地 经过考虑的 作为 一个 上诉 到 他的

['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][hɪt] ,

judgment of a particular hit ,

判断 的 一个 特别的 打 ,

老爷爷非常得意地认为这是对他某次击球判断的上诉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['daʊnkɑːst] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

but which a certain blush in the girl's face , and a downcast look of the

但 哪个 一个 肯定 脸红 在 这 女孩们 脸 , 和 一个 沮丧 看 的 这

[braɪt] [aɪ] ,

bright eye ,

明亮的 眼睛 ,

但女孩脸上却泛起一丝红晕，明亮的眼睛也黯然失色。

[led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

led me to believe was intended for somebody else than the old man ,

引领 我 到 相信 曾是 故意的 为了 某人 别的 比 这 老的 男人 ,

这让我觉得这封信是写给别人的，而不是写给那位老人的。

— [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] ['sʌmbədi] [els] , [tuː] , [ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

— and understood by somebody else , too , or I am much mistaken .

— 和 理解 经过 某人 别的 , 也 , 或者 我 是 很多 错误 .

——而且其他人也理解了，否则我就大错特错了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]
I was in the very height of the pleasure which the contemplation of this
我 曾是 在 这 非常 高度 的 这 乐趣 哪个 这 沉思 的 这
[siːn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] ,
scene afforded me ,
场景 提供 我 ,

眼前的景象让我感到无比愉悦，

[wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .
when I saw the old clergyman making his way towards us .
什么时候 我 锯 这 老的 牧师 制作 他的 方式 向 我们 .

当我看到那位老牧师朝我们走来时。

[ai] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æŋgri] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔːt] ,
I trembled for an angry interruption to the sport ,
我 颤抖 为了 一个 生气的 中断 到 这 运动 ,

我害怕这项运动会遭到愤怒的打断。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['krɪkɪtə(r)] [ɒv; əv]
and was almost on the point of crying out , to warn the cricketers of
和 曾是 几乎 在 这 观点 的 哭泣 出去 , 到 警告 这 板球运动员 的
[hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ;
his approach ;
他的 方法 ;

他几乎就要喊出来，提醒板球运动员他正在靠近；

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'meɪn]
he was so close upon me , however , that I could do nothing but remain
他 曾是 所以 关闭 之上 我 , 然而 , 那 我 可以 做 没有什么 但 保持
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

然而，他离我太近了，我除了保持静止不动之外什么也做不了。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] .
and anticipate the reproof that was preparing .
和 预料 这 责备 那 曾是 准备 .

并预料到即将到来的责备。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'griːəb(ə)l] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
What was my agreeable surprise to see the old gentleman standing at the
什么 曾是 我的 同意 惊喜 到 看 这 老的 绅士 常设 在 这
[staɪl] ,
stile ,
风格 ,

令我惊喜的是，我看到那位老先生站在栅栏门边。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] !
with his hands in his pockets , surveying the whole scene with evident satisfaction !
和 他的 双手 在 他的 口袋 , 测量 这 所有的 场景 和 明显 满意 !

他双手插兜，满意地环顾四周！

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌl] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [tɪl] [maɪ] [frend] [ðə; ði]
And how dull I must have been , not to have known till my friend the
和 如何 乏味的 我 必须 有 到过 , 不是 到 有 已知 直到 我的 朋友 这
['grænfɑːðə(r)] ([huː] ,
grandfather (who ,
祖父 (WHO ,

我当时该是多么愚钝啊，直到我的朋友祖父（他）才知道这件事。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['krɪkɪtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm]) [təʊld][ˌem 'iː]
by - the - bye , said he had been a wonderful cricketer in his time) told me
经过 - 这 - 再见 , 说 他 有 到过 一个 精彩的 板球运动员 在 他的 时间) 讲述 我

,
,
,

顺便一提，他还说他年轻时是一位非常出色的板球运动员）告诉我，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] :
that it was the clergyman himself who had established the whole thing :
那 它 曾是 这 牧师 他自己 WHO 有 已确立的 这 所有的 事物 :

这一切都是那位牧师本人一手策划的：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fiːld] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd]
that it was his field they played in ; and that it was he who had
那 它 曾是 他的 场地 他们 玩 在 ; 和 那 它 曾是 他 WHO 有

['pɜːrtʃəst] [stʌmps] ,
purchased stumps ,
购买 树桩 ,

那是他的球场；球桩也是他买的。

[bæts] , [bɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] !
bats , ball , and all !
蝙蝠 , 球 , 和 全部 !

球棒、球，应有尽有！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðɪs] , [ai] [wʊd] [siː] [nɪə(r)] ['lʌndən] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .
It is such scenes as this , I would see near London , on a Sunday evening .
它 是 这样的 场景 作为 这 , 我 会 看 靠近 伦敦 , 在 一个 星期日 晚上 .

在伦敦附近，我经常在周日晚上看到这样的场景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðɪs] ,
It is such men as this ,
它 是 这样的 男人 作为 这 ,

正是像他这样的人，

[huː] [wʊd] [duː; də][mɔː(r)][ɪn][wʌn][jɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['prɒpəli] [rɪ'lɪdʒəs] , ['tʃɪəf(ə)l] ,
who would do more in one year to make people properly religious , cheerful ,
WHO 会 做 更多的 在 一 年 到 制作 人们 适当地 宗教 , 快乐 ,

谁能在一年内为使人们真正虔诚、快乐而做出更多贡献？

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [kʊd; kəd]['evə(r)] [ə'kʌmplɪʃ]
and contented , than all the legislation of a century could ever accomplish
和 满足 , 比 全部 这 立法 的 一个 世纪 可以 曾经 完成

.
.
.

而且，这比一个世纪以来所有立法所能取得的成就都要令人满足。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['veri] ['ɒf(ə)n] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mætə(r)][ɒv; əv]
It will be said — it has been very often — that it would be matter of
它 将要 是 说 — 它 有 到过 非常 经常 — 那 它 会 是 事情 的

['pɜːfɪkt] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz] [sək'siːd] [ɪn] [lɑːdʒ] [taʊnz] ,
perfect impossibility to make amusements and exercises succeed in large towns ,
完美的 不可能 到 制作 娱乐 和 练习 成功 在 大的 城镇 ,

人们常说——也确实经常有人这么说——在大城市里开展娱乐活动和锻炼是完全不可能成功的。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
which may be very well adapted to a country population .
哪个 可能 是 非常 出色地 改编 到 一个 国家 人口 .

这可能非常适合一个国家的人口。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][beə(r)] [ə'sɜːʃnz] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv]
Here , again , we are called upon to yield to bare assertions on matters of
这里 , 再次 , 我们 是 称为 之上 到 屈服 到 裸 断言 在 事情 的
[bɪ'liːf] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] ,
belief and opinion ,
信仰 和 观点 ,

在这里，我们再次被要求屈从于对信仰和观点的空洞断言。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] [fækts] .
as if they were established and undoubted facts .
作为 如果 他们 是 已确立的 和 毫无疑问 事实 .

仿佛它们是既定的、毋庸置疑的事实。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'peəd]
That there is a wide difference between the two cases , no one will be prepared
那 那里 是 一个 宽的 不同之处 之间 这 二 案例 , 不 一 将要 是 准备
[tuː; tə][dɪ'spjuːt] ;
to dispute ;
到 争议 ;

这两起案件之间存在巨大差异，这一点无人会否认；

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l]
that the difference is such as to prevent the application of the same principle
那 这 不同之处 是 这样的 作为 到 防止 这 应用 的 这 相同的 原则
[tuː; tə][bəʊθ] ,
to both ,
到 两个都 ,

这种差异如此之大，以至于无法将同一原则应用于两者。

[nəʊ] ['riːznəbl] [mæn] , [ai] [θɪŋk] , [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .
no reasonable man , I think , will be disposed to maintain .
不 合理的 男人 , 我 思考 , 将要 是 处置 到 维持 .

我认为，任何一个理智的人都不会愿意坚持下去。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] ['hɒlədeɪ] [ɒn] ['sʌndeɪ] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)]
The great majority of the people who make holiday on Sunday now , are
这 伟大的 多数 的 这 人们 WHO 制作 假期 在 星期日 现在 , 是
[ɪn'dʌstriəs] ,
industrious ,
勤劳 ,

现在选择周日休息的人，绝大多数都是勤劳的人。

['ɔːdəli] , [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] [p'ɜːsənz] .
orderly , and well - behaved persons .
秩序 , 和 出色地 - 表现 人 .

守规矩、举止得体的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][æn; ən]
It is not unreasonable to suppose that they would be no more inclined to an
它 是 不是 不合理 到 认为 那 他们 会 是 不 更多的 倾斜 到 一个
[ə'bjuːs][ɒv; əv] ['pleʒəz] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
abuse of pleasures provided for them ,
虐待 的 快乐 假如 为了 他们 ,

可以合理推断，他们不会更倾向于滥用别人为他们提供的快乐。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][æn; ən][ə'bjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ðeɪ] [prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)]
than they are to an abuse of the pleasures they provide for
比 他们 是 到 一个 虐待 的 这 快乐 他们 提供 为了
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

比起滥用自己所获得的快乐，他们更甚；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] ,
and if any people , for want of something better to do ,
和 如果 任何 人们 , 为了 想 的 某物 更好的 到 做 ,

如果有些人因为没有更好的事情可做，

[rɪ'zɔːt] [tuː; tə]['krɪmɪn(ə)l] ['præktɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [əb'zɜːvd] ,
resort to criminal practices on the Sabbath as at present observed ,
采取 到 刑事 实践 在 这 安息日 作为 在 展示 观察到 ,

在目前所遵守的安息日，诉诸犯罪行为，

[nəʊ]['betə(r)] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l][kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,
no better remedy for the evil can be imagined ,
不 更好的 补救 为了 这 邪恶的 能 是 想象 ,

没有比这更好的根除罪恶的办法了。

[ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm]
than giving them the opportunity of doing something which will amuse them
比 给予 他们 这 机会 的 正在做 某物 哪个 将要 娱乐 他们
, [ænd; ənd] [hɜːt] ['nəʊbədi] [els] .
, and hurt nobody else .
, 和 伤害 无人 别的 .

与其让他们有机会去做一些能让他们开心、又不会伤害别人的事情，不如给他们一个机会。

[ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv]['əʊpənɪŋ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][tuː; tə] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l][ɒn] ['sʌndeɪ] ,
The propriety of opening the British Museum to respectable people on Sunday ,
这 礼 的 开幕 这 英国 博物馆 到 可敬 人们 在 星期日 ,

周日向体面人士开放大英博物馆是否合宜?

[hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
has lately been the subject of some discussion .
有 最近 到过 这 主题 的 一些 讨论 .

最近一直是人们讨论的话题。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l][ðə; ði][məʊst] [ɒ'stɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ledʒɪsˌletər] [tuː; tə] [ə'saɪn]
I think it would puzzle the most austere of the Sunday legislators to assign
我 思考 它 会 谜 这 最多 简朴 的 这 星期日 立法者 到 分配
['eni] ['vælɪd]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ə'pəʊzɪŋ] [səʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
any valid reason for opposing so sensible a proposition .
任何 有效的 原因 为了 反对 所以 明智的 一个 主张 .

我认为，即使是最严苛的周日立法者，也想不出有什么正当理由反对如此明智的提议。

[ðə; ði][mju'ziːəm] [kən'teɪnz] [rɪtʃ] ['spesəmən] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][vɑːst] [mjʊ'zɪəm] [ænd; ənd] [rɪ'pɒzətriz]
The Museum contains rich specimens from all the vast museums and repositories
这 博物馆 包含 富有的 标本 从 全部 这 广阔的 博物馆 和 仓库
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
of Nature ,
的 自然 ,

博物馆收藏了来自世界各地大型博物馆和自然宝库的丰富标本。

[ænd; ənd][reə(r)][ænd; ənd]['kjʊəriəs]['frægmənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] , [ɪn] ['baɪgɒn]
and rare and curious fragments of the mighty works of art , in bygone
和 稀有的 和 好奇的 片段 的 这 强大的 作品 的 艺术 , 在 逝去的
['eɪdʒɪz] :
ages :
年龄 :

以及古代伟大艺术作品的珍贵而奇特的碎片：

[ɔːl]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə'weɪkən][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri] ,
all calculated to awaken contemplation and inquiry ,
全部 计算 到 觉醒 沉思 和 询问 ,

所有设计都旨在唤起思考和探究，

[ænd; ənd][tuː; tə][tend][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
and to tend to the enlightenment and improvement of the people .
和 到 趋向 到 这 启示 和 改进 的 这 人们 .

并致力于启迪和提升人民的文明水平。

[bʌt; bət] [ə'tendənts] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [men] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn]
But attendants would be necessary , and a few men would be employed upon
但 服务员 会 是 必要的 , 和 一个 很少 男人 会 是 受雇 之上
[ðə; ði] ['sæbəθ] .
the Sabbath .
这 安息日 .

但需要有人侍奉，安息日会雇用几个人。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ?
They certainly would ; but how many ?
他们 当然 会 ; 但 如何 许多 ?

他们当然会这样做；但会有多少人呢?

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv]
Why , if the British Museum , and the National Gallery , and the Gallery of
为什么 , 如果 这 英国 博物馆 , 和 这 国家的 画廊 , 和 这 画廊 的
['præktɪkl] ['saɪəns] ,
Practical Science ,
实际的 科学 ,

为什么，如果大英博物馆、国家美术馆和实用科学馆，

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd]
and every other exhibition in London , from which knowledge is to be derived
和 每一个 其他 展览 在 伦敦 , 从 哪个 知识 是 到 是 衍生的
[ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [geɪnd] ,
and information gained ,
和 信息 获得 ,

以及伦敦的其他所有展览，从中可以获得知识和信息。

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['əʊpən][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
were to be thrown open on a Sunday afternoon ,
是 到 是 抛掷 打开 在 一个 星期日 下午 ,

原定于周日下午开业，

[nɒt] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] :
not fifty people would be required to preside over the whole :
不是 五十 人们 会 是 必需的 到 主持 超过 这 所有的 :

主持整个会议并不需要五十个人：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['trebl] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [bɪl] [ɪn] ['eni] [θriː]
and it would take treble the number to enforce a Sabbath bill in any three
和 它 会 拿 高音 这 数字 到 执行 一个 安息日 账单 在 任何 三
['pɒpjələs] ['pæriʃ] .
populous parishes .
人口众多 教区 .

在任何三个人口稠密的教区，要强制执行安息日法案，所需的人数将是现在的三倍。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [fiːld] , [ɔː(r)]['əʊpən] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] ,
I should like to see some large field , or open piece of ground ,
我 应该 喜欢 到 看 一些 大的 场地 , 或者 打开 片 的 地面 ,

我想看看一大片田野或开阔的空地。

[ɪn] ['evri] ['aʊtskɜːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [skeɪl]
in every outskirt of London , exhibiting each Sunday evening on a larger scale
在 每一个 郊区 的 伦敦 ， 展出 每个 星期日 晚上 在 一个 更大的 规模
,
,
,

在伦敦的各个郊区，每周日晚上都会举办更大规模的展览，

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['medəʊ] .
the scene of the little country meadow .
这 场景 的 这 小的 国家 草地 .

乡村小草地的景色。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪv] ,
I should like to see the time arrive ,
我 应该 喜欢 到 看 这 时间 到达 ，

我希望这一天能够到来。

[wen] [ə; eɪ] [mænz] [ə'tendəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] [mait] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs]
when a man's attendance to his religious duties might be left to that religious
什么时候 一个 男人的 出席 到 他的 宗教 职责 可能 是 左边 到 那 宗教
['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [məʊst] [men] [pə'zes] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ɔː(r)] [les] [dɪ'griː] ,
feeling which most men possess in a greater or less degree ,
感觉 哪个 最多 男人 具有 在 一个 更大的 或者 较少的 程度 ，

当一个人履行宗教义务的行为可以完全取决于大多数人或多或少都拥有的那种宗教情感时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [fɔːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [baɪ] ['menəs] [ɔː(r)]
but which was never forced into the breast of any man by menace or
但 哪个 曾是 绝不 强制 进入 这 胸部 的 任何 男人 经过 威胁 或者
[rɪ'streɪnt] .
restraint .
克制 .

但这从未被任何男人用威胁或胁迫强加于心。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['sʌndeɪ] [mait] [biː; bi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ,
I should like to see the time when Sunday might be looked forward to ,
我 应该 喜欢 到 看 这 时间 什么时候 星期日 可能 是 看起来 向前 到 ，

我希望看到人们开始期待星期天到来的那一天。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [wen] ['evri] [mæn]
as a recognised day of relaxation and enjoyment , and when every man
作为 一个 已确认 天 的 松弛 和 享受 ， 和 什么时候 每一个 男人
[mait] [fiːl] ,
might feel ,
可能 感觉 ，

作为公认的放松和享受的日子，每个人都可以在这一天感受到：

[wɒt] [fjuː] [men] [duː; də] [naʊ] , [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [nɒt] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['ræʃ(ə)nəl] ['pleʒə(r)]
what few men do now , that religion is not incompatible with rational pleasure
什么 很少 男人 做 现在 ， 那 宗教 是 不是 不相容 和 合理的 乐趣
[ænd; ənd] ['niːdfl] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
and needful recreation .
和 需要 娱乐 .

现在很少有人意识到，宗教与理性的快乐和必要的娱乐并不矛盾。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] [ðen] ['prez(ə)nt] !
How different a picture would the streets and public places then present !
如何 不同的 一个 图片 会 这 街道 和 民众 地方 然后 展示 ！

那时街道和公共场所的景象将会多么不同啊！

[ðə; ði] [mjʊ'zɪəm] , [ænd; ənd] [rɪ'pɒzətriz] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ɪn'venʃnz] ,
The museums , and repositories of scientific and useful inventions ,
这 博物馆 , 和 仓库 的 科学 和 有用 发明 ,

博物馆，以及科学和实用发明的收藏地，

[wʊd] [biː; bi] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ɪn'dʒiːniəs] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['ɑːtɪzænz] , [ɔːl] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
would be crowded with ingenious mechanics and industrious artisans , all anxious for information ,
会 是 挤 和 巧妙 机械学 和 勤劳 工匠 , 全部 焦虑的 为了 信息 ,

那里会挤满才华横溢的机械师和勤劳的工匠，他们都渴望获得信息。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] .
and all unable to procure it at any other time .
和 全部 无法 到 采购 它 在 任何 其他 时间 .

而且在其他任何时间都无法获得。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [sə'luːn] [wʊd] [biː; bi] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['præktɪkl] [men] : ['hʌmb(ə)l] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət] ['destɪnd] ,
The spacious saloons would be swarming with practical men : humble in appearance , but destined ,
这 宽敞 酒吧 会 是 蜂拥而至 和 实际的 男人 : 谦逊的 在 外貌 , 但 注定 ,

宽敞的沙龙里挤满了务实的男人们：外表谦逊，但注定要……

[pə'hæps] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'ventər] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [eɪdʒ] .
perhaps , to become the greatest inventors and philosophers of their age .
也许 , 到 变得 这 最 发明家 和 哲学家 的 他们的 年龄 .

或许，他们会成为他们那个时代最伟大的发明家和哲学家。

[ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [huː] [naʊ] [laʊndʒ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʊd] [biː; bi] [siːn] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
The labourers who now lounge away the day in idleness and intoxication , would be seen hurrying along ,
这 劳工 WHO 现在 休息室 离开 这 天 在 懒惰 和 中毒 , 会 是 已见 匆忙 沿着 ,

那些如今整日游手好闲、沉溺于酒精的劳动者，将会匆匆赶路。

[wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [kliːn] [ə'taɪə(r)] ,
with cheerful faces and clean attire ,
和 快乐 面孔 和 干净的 服装 ,

他们面带笑容，衣着整洁，

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊz] [ænd; ənd] ['sməʊki] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['eəri] ['fiːldz] .
not to the close and smoky atmosphere of the public - house but to the fresh and airy fields .
不是 到 这 关闭 和 烟 气氛 的 这 民众 - 房子 但 到 这 新鲜的 和 轻盈的 字段 .

不是去酒吧里那种闷热潮湿的氛围，而是去清新通风的田野。

['fænsi] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [siːn] .
Fancy the pleasant scene .
想要 这 令人愉快的 场景 .

想象一下这美好的景象。

[θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv]['piːp(ə)l] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Throngs of people , pouring out from the lanes and alleys of the
人群 的 人们 , 浇注 出去 从 这 车道 和 小巷 的 这
[mə'trɒpəlɪs] ,
metropolis ,
都会 ,

熙熙攘攘的人群从大都市的街巷中涌出，

[tuː; tə] ['veəriəs] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['kɒmən] [rɪ'zɔːt] [æt; ət][sʌm; səm] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn]
to various places of common resort at some short distance from the town
到 各种各样的 地方 的 常见的 采取 在 一些 短的 距离 从 这 镇
,
,
,

前往距离城镇不远的各个热门度假胜地，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [spɔːts] [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
to join in the refreshing sports and exercises of the day — the children
到 加入 在 这 令人耳目一新 运动的 和 练习 的 这 天 — 这 孩子们
['gæmblɪŋ] [ɪn] [kraʊdz] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
gambolling in crowds upon the grass ,
嬉戏 在 人群 之上 这 草 ,

加入到当天令人精神焕发的运动和锻炼中——孩子们成群结队地在草地上嬉戏玩耍，

[ðə; ði] ['mʌðəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ðeɪ] [siːm] ['əʊnli]
the mothers looking on , and enjoying themselves the little game they seem only
这 母亲们 寻找 在 , 和 享受 他们自己 这 小的 游戏 他们 似乎 仅有的
[tuː; tə][də'rekt] ;
to direct ;
到 直接的 ;

母亲们在一旁观看，她们似乎只是在指挥这场小游戏，并乐在其中；

['ʌðə(r)] ['pɑːtiz] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [wɔːks] , [ɔː(r)] [ri'pəuz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
other parties strolling along some pleasant walks , or reposing in the shade of the
其他 各方 漫步 沿着 一些 令人愉快的 散步 , 或者 休息 在 这 阴影 的 这
['steɪtli] [triːz] ;
stately trees ;
庄严 树木 ;

其他人则沿着宜人的步道漫步，或在参天大树的树荫下休憩；

['ʌðə(r)z] [ə'gen] [ɪn'tent] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [ˌə'mjuːzmənts] .
others again intent upon their different amusements .
其他的 再次 意图 之上 他们的 不同的 娱乐 .

其他人则继续沉浸于各自的娱乐之中。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːd] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,
Nothing should be heard on all sides ,
没有什么 应该 是 听到 在 全部 侧面 ,

各方都不应该听到任何声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːp] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][bæt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ðə; ði] [bɔːl] ['skɪmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
but the sharp stroke of the bat as it sent the ball skimming along the
但 这 锋利的 中风 的 这 蝙蝠 作为 它 发送 这 球 撇脂 沿着 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

但球棒猛地一击，将球击出，使其掠过地面。

[ðə; ði][klɪə(r)] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɒn][ðə; ði]['aɪən][peg] :
the clear ring of the quoit , as it struck upon the iron peg :
这 清除 戒指 的 这 掷环 , 作为 它 击 之上 这 铁 钉子 :

铁环击中铁钉时发出清脆的响声：

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd]
the noisy murmur of many voices , and the loud shout of mirth and
这 嘈杂 低语 的 许多 声音 ， 和 这 大声 喊 的 欢笑 和
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ，

嘈杂的人声低语，以及响亮的欢笑声和喜悦声

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'weɪkən] [ðə; ði] ['ekəʊz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] , [tɪl] [ðə; ði] ['fiːldz] [rʌŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
which would awaken the echoes far and wide , till the fields rung with it .
哪个 会 觉醒 这 回声 远的 和 宽的 ，直到 这 字段 梯子 和 它 .

这将唤起远近的回声，直到田野都回荡着它的声音。

[ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [pɑːs] [ə'weɪ] ,
The day would pass away ,
这 天 会 经过 离开 ，

一天终会过去。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'weɪkən] [nəʊ] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wen] [naɪt]
in a series of enjoyments which would awaken no painful reflections when night
在 一个 系列 的 享受 哪个 会 觉醒 不 痛苦 反思 什么时候 夜晚
[ə'raɪvd] ;
arrived ;
到达的 ；

在一系列的享乐中，夜幕降临时不会唤起任何痛苦的回忆；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['əʊnli] [helθ] [ænd; ənd]
for they would be calculated to bring with them , only health and
为了 他们 会 是 计算 到 带来 和 他们 ，仅有的 健康 和
[kən'tentmənt] .
contentment .
满意 .

因为他们注定只会带来健康和满足。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] [luːz] [ðæt] [dred] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
The young would lose that dread of religion ,
这 年轻的 会 失去 那 恐惧 的 宗教 ，

年轻人会不再惧怕宗教。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['saʊə(r)] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv] [ɪts] [prə'fesər] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ɪn'kʌlˌkeɪts] [ɪn] ['juːθfl] ['buzəm] ;
which the sour austerity of its professors too often inculcates in youthful bosoms ;
哪个 这 酸的 紧缩政策 的 它是 教授们 也 经常 灌输 在 青春 胸部 ；

这种教授们过于严苛的教条常常灌输给年轻人的心；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [wʊd] [faɪnd] [les] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ɪts]
and the old would find less difficulty in persuading them to respect its
和 这 老的 会 寻找 较少的 困难 在 说服 他们 到 尊重 它是
[əb'zɜːrvənsɪz] .
observances .
观察 .

而老人们则更容易说服他们尊重教会的规章制度。

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['eni] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌmɪs'kɒndʌkt] ,
The drunken and dissipated , deprived of any excuse for their misconduct ,
这 醉 和 消散 ，被剥夺的 的 任何 原谅 为了 他们的 不当行为 ，

那些醉酒放荡之人，再无任何不当行为的借口。

[wʊd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪk'saɪt] ['pɪti] [bʌt; bət] [dɪs'gʌst] .
would no longer excite pity but disgust .
会 不 更长 激发 遗憾 但 厌恶 .

不再引起怜悯，而是引起厌恶。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [klɑ:s] [ɒv; əv] [men] ,
Above all , the more ignorant and humble class of men ,
多于 全部 , 这 更多的 无知 和 谦逊的 班级 的 男人 ,

最重要的是，那些较为无知和卑微的人们，

[hu:] [naʊ] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtəz] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [teɪst] [bʌt; bət] [fju:] [ɒv; əv]
who now partake of many of the bitters of life , and taste but few of
WHO 现在 参加 的 许多 的 这 苦味酒 的 生活 , 和 品尝 但 很少 的
[ɪts] [swi:ts] ,
its sweets ,
它是 糖果 ,

他们如今尝尽了人生的苦涩，却鲜少品尝到人生的甜蜜。

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [fi:l] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [kəʊd] [ɒv; əv] [mə'ræləti] , [wɪtʃ] ,
would naturally feel attachment and respect for that code of morality , which ,
会 自然 感觉 依恋 和 尊重 为了 那 代码 的 道德 , 哪个 ,

自然而然地会对这种道德准则产生认同感和尊重感，

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['hɑ:dʃɪps] [ɒv; əv][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [strəʊv] [tu:; tə] [ə'li:vieɪt] [ɪts] ['rɪgə(r)] ,
regarding the many hardships of their station , strove to alleviate its rigours ,
关于 这 许多 艰辛 的 他们的 车站 , 努力 到 减轻 它是 严酷 ,

鉴于他们所处地位的诸多艰辛，他们努力减轻这些艰辛。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['sɒfn] [ɪts][æ'sperəti] .
and endeavoured to soften its asperity .
和 努力 到 软化 它是 粗糙度 .

并努力缓和其尖锐之处。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['sʌndeɪ] [mait] [bi:; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt]
This is what Sunday might be made , and what it might be made without
这 是 什么 星期日 可能 是 制成 , 和 什么 它 可能 是 制成 没有
[ɪm'paɪəti][ɔ:(r)] [ˌprɒfə'neɪʃən] .
impiety or profanation .
不敬神 或者 亵渎 .

这就是星期日可以有的样子，一个没有亵渎神灵或亵渎神灵的星期日。

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtə(r)] [hu:] ['pleɪsɪz] [men] [ə'pɒn] [ɜ:θ] ,
The wise and beneficent Creator who places men upon earth ,
这 明智的 和 仁慈的 创作者 WHO 地方 男人 之上 地球 ,

那位智慧仁慈的造物主将人类安置在地球上，

[rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
requires that they shall perform the duties of that station of life to which they
需要 那 他们 将 履行 这 职责 的 那 车站 的 生活 到 哪个 他们
[ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] ,
are called ,
是 称为 ,

要求他们履行其被召唤到的人生阶段所应尽的职责，

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən]['nevə(r)][ɪn'tend] [ðæt] [ðə; ði][mɔ:(r)][ə; eɪ][mæn] [straɪvz] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ðəʊz]
and He can never intend that the more a man strives to discharge those
和 他 能 绝不 打算 那 这 更多的 一个 男人 努力 到 释放 那些
['dju:tiz] ,
duties ,
职责 ,

祂绝不会希望一个人越努力履行这些职责，

[ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [di'bɑ:] [frɒm; frəm] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
the more he shall be debarred from happiness and enjoyment .
这 更多的 他 将 是 被禁止 从 幸福 和 享受 .

他越是被剥夺了幸福和快乐的权利。

[let] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][sɪks] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] ['pleʒəz] ,
Let those who have six days in the week for all the world's pleasures ,
让 那些 WHO 有 六 天 在 这 星期 为了 全部 这 世界的 快乐 ，

让那些一周有六天时间享受世间一切乐趣的人，

[ə'prəʊpriət] [ðə; ði]['sev(ə)nθ][tuː; tə] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [gluːm] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [sɪnz][ɔː(r)]
appropriate the seventh to fasting and gloom , either for their own sins or
合适的 这 第七 到 禁食 和 愁云 ，任何一个 为了 他们的 自己的 罪孽 或者

[ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ,
those of other people ,
那些 的 其他 人们 ，

将第七天用来斋戒和忧郁，无论是为了自己的罪过还是为了他人的罪过。

[ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ðem; ðəm] ;
if they like to bewail them ;
如果 他们 喜欢 到 哀叹 他们 ；

如果他们喜欢哀悼他们；

[bʌt; bət] [let] [ðəʊz] [huː] [ɪm'plɔɪ] [ðeə(r)][sɪks] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːðiə] ['mænə(r)] ,
but let those who employ their six days in a worthier manner ,
但 让 那些 WHO 采用 他们的 六 天 在 一个 更值得 方式 ，

但愿那些以更有意义的方式度过这六天的人，

[dɪ'vəʊt] [ðeə(r)]['sev(ə)nθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːpəs] .
devote their seventh to a different purpose .
奉献 他们的 第七 到 一个 不同的 目的 .

把第七个月用于其他用途。

[let] [di'vain] [set][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [truː] [mə'ræləti] : [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðeə(r)] [fl'ɒks] [ɪn][ðə; ði]
Let divines set the example of true morality : preach it to their flocks in the
让 神灵 放 这 例子 的 真的 道德 ： 布道 它 到 他们的 羊群 在 这

['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ，

让神职人员树立真正道德的榜样：每天早晨向信众宣讲道德。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [truː] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm]
and dismiss them to enjoy true rest in the afternoon ; and let them
和 解雇 他们 到 享受 真的 休息 在 这 下午 ； 和 让 他们

[sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][tekst] ,
select for their text ,
选择 为了 他们的 文本 ，

让他们在下午好好休息；让他们自行选择要读的经文，

[ænd; ənd][let] ['sʌndeɪ] ['ledʒɪsˌletər] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mɒtəʊ] ,
and let Sunday legislators take for their motto ,
和 让 星期日 立法者 拿 为了 他们的 座右铭 ，

就让那些周日立法者把这当作他们的座右铭吧。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðæt] ['mɑːstə(r)] , [huːz] [pɹ'iːsɛpts] [ðeɪ]
the words which fell from the lips of that Master , whose precepts they
这 字 哪个 跌倒 从 这 嘴唇 的 那 掌握 ， 谁 戒律 他们

[ˌmɪskən'struː] ,
misconstrue ,
误解 ，

他们曲解了那位师父的教诲，而这些教诲正是出自他口中。

[ænd; ənd] [huːz] ['lesnz] [ðeɪ] [pə'vɜːt] — - [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] ,
and whose lessons they pervert — ' The Sabbath was made for man ,
和 谁 课程 他们 变态 — - 这 安息日 曾是 制成 为了 男人 ,

[ænd; ənd] [nɒt] [mæn] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] ['sæbəθ] . -
and not man to serve the Sabbath . '
和 不是 男人 到 服务 这 安息日 . -

他们歪曲了安息日的教训——“安息日是为人设立的，而不是人来侍奉安息日。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神